

- ❖ **Morning Prayer** - പ്രഭാത നമസ്കാരം
- ❖ **Third Hour** - മൂന്നാം മണി
- ❖ **First Procession** - ഒന്നാം പ്രദക്ഷിണം
- ❖ **Sixth Hour** - ആറാം മണി
- ❖ **Ninth Hour** - ഒൻപതാം മണി
- ❖ **Veneration of the Cross** - സ്തീബ്ബ വന്ദനവ്
- ❖ **Exaltation of the Cross** - സ്തീബ്ബയാഘോഷം
- ❖ **Service Of Burial** - കുബ്ബറടക്കം

ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച പ്രഭാത നമസ്കാരം

GREAT FRIDAY OF THE CRUCIFIXION MORNING PRAYER

† In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

കൈൗമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്ച വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikk Mookuk...)

**പീഡാ താഴ്ചകളാൽ നമ്മെ-വീണ്ടാനാം
മശിഹാ-യെ വാഴ്ത്തി നമിക്കാം-പുലർകാലേ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †**

Peedha thazchakalaal namme - Veendonaam Mashi-haa-ye
Vazhthy namikkaam - Puler kaalae. (Three Times) †

**Let us - praise and worship Christ,
Who saved us by His - humiliation - and passion (x3) †**

നാമാ! തേ സ്തുതിയും, മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum

Mahima vandanakal suddhaalmavinnum

Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,

Melulloo risalem vaathilkkullil nin

Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!

Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

Introductory Prayer

Priest: Make us worthy, O Lord God, that, with the elements and natures which were moved and shaken on this day, we may fear and be moved by Your judgements. Make to dwell in us the fear of the last day. Do not count us with those who crucified You, but confess us, for we have confessed You and Your redeeming passion. Deliver us from the torments that are kept for the doers of evil. We will offer up glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People Amin.

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചു കളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമേ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manji nekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമ ബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബ്ഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

Psalms of Morning

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ
ഹൌദഹവോബുക്റോ

**1.പാതകിപോൽ-ങ്ങളെ രക്ഷിപ്പാൻ
ന്യായ-സ്ഥാനം പ്രാപിതനേ!
ദേവാ ദയചെയ്തീടണമേ.**

1. Paathaki pol-njangale rakshipaan
Nyaaya-sthaanam praapithane!
Deva daya cheytheedaname.. †

**2.ദാസൻ ത-ന്നടി കന്നത്തേറ്റ്
കന്മ-ഷദാസരെ വീണ്ടോനേ! ദേവാ !....**

2. Daasan tha-nnadi kannatthettu,
Kanma-sha daasare veendone! . Deva...

**3.തലമേൽ കോൽ-കൊണ്ടിയേറ്റിവർ തൻ
പാപ-ച്ചീട്ടു പൊളിച്ചോനേ! ദേവാ !....**

3. Thalamel kol - kondadiyettivar than,
Paapa-cheettu polichone! Deva...

**4.മന്നവരും- വിധിനാമന്മാരും
കൊല്ലാൻ-ചതിവാലാർന്നോനേ! ദേവാ !....**

4. Mannavarum-vidhinaadhanmarum,
Kollaan-chathivalaannone.. Deva..... †

**5.നിർദോഷം-സകലവിധീശ്വരനേ!
ദോഷി-കളാൽ വിധിയേറ്റോനേ ദേവാ !....
ബാറെക് മോർ- ശുബഹോ-മെനദാലം**

5. Nirdosham-sakalavidheeswarane,
Doshi-kalaal vidhiyettone.. Deva...
Barekmor, Subaho... Men' Olam...

**6.നീതിജ്ഞാ!-പുണ്യനിയേ! സ്വഹിതാൽ
ദ്രോഹി-കളാൽ വിധിയേറ്റോനേ! ദേവാ !....**

6. Neethijnja!-punnyanidhe! Swohithaal,
Drohi-kalaal vidhiyettone ! Deva...

‘ENYONO

(*Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...*)

He was led to the tribunal
For us, – that we might be saved.

O God, have mercy on us!

He who was struck by a servant
set free - the servants of sin.

O God, have mercy on us!

He who was beaten on the head
tore up – the bond of our debts.

O God, have mercy on us!

He is the Judge of all judges,
yet they - plotted to kill Him.

O God, have mercy on us!

The wicked judged the Guiltless One;
They judged – the Just Judge of all.

O God, have mercy on us...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**
Unto the ages of ages and forevermore

The Righteous, – Upright One was pleased
to be - judged by the wicked .

O God, have mercy on us!

സങ്കീർത്തനം 63

കുറിയേലായിസോൻ. എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവം ആകുന്നു.
ഞാൻ നിനക്കായിട്ടു കാത്തിരിക്കും.

Kurialiason. Ente daivame nee ente daivamakunnu; njan ninakai kathirikkum.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിക്കുന്ന ഭൂമി പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെക്കുറിച്ചു ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

Dahichuvarandu vella tinathinai agrahikunna bhoomipole ente athmavu ninnekurichu dahichirikkunnu. Ente jadavum ninakkai kathirikkunnu.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ടും ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Ninte balavum ninte bahumanavaum kanman eprakaram sathyamayittu njan ninne nokki.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു; എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

Enthennal ninte karuna jeevanekkal nallathakunnu. ninte adharangal ninne sthuthikkum.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

Njan jeevanodirikkupol eprakaram njan ninne vazhukayum ninte namathil ente kaikal uyarthukayum chaiyyum.

എന്റെ ആത്മാവു കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്നപോലെ പുഷ്ടിയാകും: എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾകൊണ്ടു നിന്നെ മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും.

Ente athmavu kozhupum medassum kondennapole pushtiyakum. Ente vaye sthuthiyulla adharangalkondu ninne mahathwapeduthukayum chaiyyum.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു: രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ente kidakkamel njan ninne orthu; rathri kalangalil njan ninne dhyanikkukayum chaithu.

എന്തെന്നാൽ നീ എന്നിങ്ങനെ സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു; നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

Enthennal nee eniku sahayakanai theerunu. Ninte chirakukalude nizhalil njan marakkapedum.

എന്റെ ആത്മാവു നിന്നെ പിന്തുടർന്നു: നിന്റെ വലത്തുകൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Ente athmavu ninne pinthudarnnu, ninte valathukai enne thangukayum chaithu.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്കു പ്രവേശിക്കും.

Ente athmavine nasipippan anneshikunnavar bhoomiyude aazhangalileku pravesikkum.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും, കുറുനരികൾക്ക് ഭക്ഷണമായി തീരുകയും ചെയ്യും; രാജാവു ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Avar valinu elpikkapedukayum, kurunarikalku bhakshanamai theerukayum chaiyyum. Rajavu daivathil santhoshikkum.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും; എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

Avane kondu anayidunna evanum pukazchayundakum. Enthennal asathyam parayunnavarude vaye adakkapedum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.ബാരേക്മോർ
Daivame! sthuthi ninaku योग्यamakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..
Shubho ..Men Olam

Psalm 63

Kurielaison. My God, You are my God, I will seek You.

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!

Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനോ

ഹൌദ് ഉഹ്ദോനോ

**1.ദേവേശാ! മശിഹാ!-സ്വസ്നേഹത്താൽ
വിധിനിലയേ കന്നത്തടിയേ-
റ്റടിമയിൽനിന്നും വീണ്ടോനേ!
നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ.**

1. Devesa! masiha-swo-snehatthaal
Vidhi nilaye kannatthadiye -
Ttadimayil ninnum veendone!
Ninne-yaar-nnen, Krupa cheikenmel

**2. ദേവേശാ! മശിഹാ!-സ്തീബായിന്മേൽ
ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തുങ്ങി-
ജീവൻ മൃതിയാൽ തന്നോനേ!**

നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,ക്യപ ചെയ്കൈന്മേൽ.

2.Devesa! Masiha! Sleebaayinmel
Njangade rakshaykkay thoongi
Jeevan mruthiyaal thannone!
Ninne-yaar-nnen krupa cheykenmel.

3. ദേവേശാ! മശിഹാ!-നിജവിനയത്താൽ
താണവർ ഞങ്ങളെയേറ്റിത്തൻ-
പാടാൽ പീഡകൾ തീർത്തോനേ!
നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,ക്യപ ചെയ്കൈന്മേൽ

3.Devesa! Masiha! nijavinayatthaal
Thaanavar njangaleyettitthan
Paadaal peedakal theertthone
Ninne-yaar-nnen krupa cheikenmel.

4.ദേവേശാ! മശിഹാ!-തിരുവിഷ്ടത്താൽ
സ്തീബായും പീഡയുമേറ്റി-
ട്ടാദാമ്യരേ രക്ഷിച്ചോനേ!
നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,ക്യപ ചെയ്കൈന്മേൽ

4.Devesa! Masiha! thiruvishtatthaal
Sleebaayum peedayumetti-
Ttaadaamyare rekshicchone
Ninne-yaar-nnen krupa cheikenmel

5.ദേവേശാ! മശിഹാ!-പാപത്താൽ ദോഷം
തീണ്ടാത്തോരേകാ! സ്വഹിതാൽ-
ദോഷികൾ ഞങ്ങളെ വീണ്ടിടുവാൻ
കുറ്റ-ത്തിൻ-വിധിയേറ്റോനേ!

ബാറെക് മോർ- ശുബഹോ-മെന്നദാലം
5.Devesa! Masiha! paapatthaal dosham
Theendaatthorekaa! swohithaal
Doshikal njangale veendiduvaan
Kutta-tthin-vidhiyettone

Barekmor, Subaho...Men' Olam...

6. ദേവേശാ! മശിഹാ!-ഞങ്ങളെ രക്ഷിപ്പാൻ
കഷ്ടതയും കുരിശും പേറി
ക്ലൂമായാലുയിർത്തന്നോനേ!

നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,ക്യപ ചെയ്കെന്മേൽ.. കുറിയേലായിസോൻ

6.Devesa! Masiha! Njangale rakshipaan

Kashtathayum kurisum peri

Knoomaayaaluyir thannone

Ninne-yaar-nnen krupa cheikenmel Kuriyelaison...

ENYONO

(Haw d'Uhdono/Devesha Mashiha...)

Christ our God, who were - struck on your face

In your love for humankind

And freed us from slav`e`ry,

I come to You; Lord, have mercy!

Christ our God, who for - our salvation

Were suspended on the Cross

And gave us life by His death

I come to You; Lord, have mercy!

Christ our God, by whose - humility

Our fallen nature was raised

And our suff'ring abolished,

I come to You; Lord, have mercy

Christ our God, who by - His own free will

Endured passion and the Cross

To redeem Adam's children,

I come to You; Lord, have mercy

Christ our God alone - is without sin,

and yet He endured judgment

To free us, the guilty ones,

I come to You; Lord, have mercy ...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Christ our God, who for - our salvation
Endured passion and the Cross
To grant life by His Person,
I come to You; Lord, have mercy.. Kurielaison

സങ്കീർത്തനം 35 / Psalm 35

(കോലോദുശുബ് ഹൊ ബ്ലുമാലാഖെ)
(Qolo d' Shubho/Daivamuyarthu...)

1.കർത്താവേ! എന്നോടു നീ ന്യായം നടത്തണമേ.എന്നോടു പോരാടുന്നവരോടു നീ പോരാടണമേ. ആയുധവും പരിചയും പിടിച്ച് എന്റെ സഹായത്തിനായി എഴുന്നേൽക്കണമേ.

Kartthaave! ennodu nee nyaayam nadatthename. Ennodu poraadunnavarodu nee poraadaname . Aayudhavum parichayum pidicchu ente shaayatthinaj ezhunnelkkaname.

Make a judgment for me, O Lord! Fight against those who fight against me! Take hold of arms and shield and rise to my help! (Ps. 35:1)

ഇന്നാൾ നിന്നാൻ-മൗലി നമിച്ചാ-വിധിഗേഹത്തിൽ
സർവ്വവിധീശ വിധീ-ശൻ- താൻ
പിഴയിൽനിന്നും നമ്മെ വിടുർത്താൻ മത്സരികളിൽ നി-
ന്നേറ്റാൻ ദുഷി പരിഹാ-സ-ങ്ങൾ കുറിയേലായിസോൻ
Innal Ninnan – Mouli Namicha Vidhi gehathil
Sarva vidheesha vidheeshan than
Pizhayil ninum namme vidurthaan, malsarikalil ni-
Nnettaan dushi parihasangal. Kurielaison

Today, the Judge of all judges inclined His head
and stood in the tribunal
and the Lord was mocked and insulted for our sake
to redeem us from error...Kurielaison

2. എന്റെ ആത്മാവിനെ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ലജ്ജിച്ചുപോകട്ടെ. എന്നിക്കു വിരോധമായി തിന്മ വിചാരിക്കുന്നവർ പിൻതിരിഞ്ഞു നാണിച്ചുപോകട്ടെ.

Ente aathmaavine annveshikkunnavar lajjicchupokatte. Enickku virodhamaayi thinma vichaarikkunnavar pinthirinja naanicchupokatte.

Let them be put to shame and dishonor, who seek after my soul. Let them be turned back and confounded, those who devise evil against me! (Ps. 35:4)

ഇന്നാൾ വിധിപതി-പീലാത്തോസേ! ഇവനെ ക്രൂശി-

കൈനായുദന്മാ-രാ-ർത്തു
ദ്രോഹികൾ ബാനാബായെ ചോദിച്ചുത്തമസുതനേ
നിഹനിപ്പാൻ ക്രൂശിൽ-തു-ക്കി. കുറിയേലായിസോൻ
 Innaal vidhi pathi Pilaathossee ! Yivane krooshi-
 Kkenna yoodanmaaraarthoo
 Drohikal Baraabbaye chodichuthamasuthane
 Nihanippan kurishil thookkee. Kurielaison

Today, the Jews stirred up against Pilate, saying:
“O Judge, crucify this man!”
And the wicked asked Pilate to free Barabas
and for the Good One to die...Kurielaison

3.അവരുടെ വഴി ഇരുണ്ടുപോകട്ടെ. അതിൽ മാർഗ്ഗഭ്രംശം ഉണ്ടാകട്ടെ. ദൈവത്തിന്റെ ദൂതൻ അവരെ പിന്തുടരട്ടെ. എന്തെന്നാൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവയ്ക്കുകയും, എന്റെ ആത്മാവിനുവേണ്ടി വലവിരിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Avarude vazhi irundupokatte. Athil maarggabhramsam undaakatte. Deivatthinte doothan avare pinthudaratte. Enthennaal avar enikkaayi kenikal maracchuvaikkukayum ente aathmavinuvendi valavirikkukayum cheithirikkunnu.

Let their way be dark and slippery and the angel of the Lord will chase them away, for they hid snares for me and spread out nets for my soul. (35:7)

ഇന്നാൾ തുപ്പലണിഞ്ഞാനേദൻ നാഥൻ പറുദീ-
സാദാമിനു വീണ്ടും-നൽ-കാൻ.
നമ്മേ ദുഷ്കൃതദാസ്യം നീക്കിക്കൊപ്പാൻ ദാസ-
പ്രഹരത്തെ ക-നത്തേ-റ്റാൻ. കുറിയേലായിസോൻ
 Innal thuppalaninjaanedan nadhan parudee
 Saadaminu veendum nalkan
 Namme dushkrutha dasyam nekkikkappan dasa
 Praharathe kannathettan. Kurielaison

Today, the Lord was spat upon so that he might
Restore Adam to Eden,
And He was struck by a servant to set us free
from the servitude of sin...Kurielaison

4.കള്ള സാക്ഷികളെഴുന്നേറ്റ് ഞാനറിയാതിരുന്നതിനെ എന്നോടു ചോദിച്ചു. നമ്മയ്ക്കു തിന്മ അവർ പ്രതിപകരം ചെയ്യുകയും, മനുഷ്യരുടെ ഇടയിൽനിന്ന് എന്റെ ജീവനെ അവർ നശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു.

Kalla saakshikalezhunnettu njanariyaa ennodu chothichu.nanmakku thinma avar prathipakaram cheiyyukayum ,manushyarude idayil ninnum ente jeevane avar nasippikkukayum cheythu.

Unjust witnesses rose up; they asked of me things that they know not. They requite me evil for good and they destroyed my soul from among men! (35:11-12)

ഇന്നാൾ ശിഷ്യന്മാരുടെ കുറു തണുത്തു പരക്കം-
 പാച്ചിലിനെ -ശരണം-തേ-ടി.
 ക്രൂശകമദ്ധ്യേ സത്യത്തിൻ ഗുരുനാഥൻ തനിയേ
 വ്യഥയും പീഡയുമേ-ൽക്കു-ന്നു. **കുറിയേലായിസോൻ**
 Innaal shishyanmarude kooru thanuthu parakkam
 Pachilinae sharanam thedi
 Krooshaka madhyaee sathyathin guru nadhan thaniyae
 Vyadhayum peedayum ealkunnu. Kurielaisan

Today, the love of the disciples had run cold,
 and they quickly **fled** and hid
 As the Teacher of Truth stood alone and suffered
 Among His **crucifiers...**Kurielaisan

5. എന്റെ സങ്കടത്തിൽ അവർ കൂട്ടം കൂടുകയും, എന്നിക്കെതിരായി സന്തോഷിക്കുകയും ചെയ്തു. ദീർഘകാലത്തേക്ക് എന്നിക്കെതിരായി അവർ കൂട്ടംകൂടി; ഞാനോ അവരുടെ അഹങ്കാരം അറിഞ്ഞില്ലായിരുന്നു. അവർ ആക്ഷേപിച്ചുകൊണ്ട് എന്റെ നേരെ പല്ലു കടിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ente sankadathil avar koottam koodukayum, enikkethiraayi santhoshikkukayum cheithu. Deerga kaalatthekku enikkethiraayi avar koottamkoodi. Njaano avarude ahankaaram arinjillaayirunnu. Avar aakshepicchukondu ente nere pallu kadikkukayum cheithu.

In my suffering they gathered together and rejoiced, and they gathered together against me for so long, and I did not know. With pride and mocking, they gnashed at me with their teeth. (35:15-16)

ഇന്നാൾ യൂദജനം വിളികൂട്ടി, 'പീലാത്തോസേ!
 മുശാതൻ നിയമ-ത്തേ-യും,
 ശാബതിനേയും ജനതതിയേയും തെറ്റിക്കുന്നോ-
 രീ മാനുഷനെ **ക്രൂ-ശി-ക്ക.**" **കുറിയേലായിസോൻ**
 Innaal yoodajanam vili kootty Peelathosse
 Moosha than niyamathaeyum
 Shabathinaeyum janathathiyaeyum thettikkunno-
 Ree manushyane krooshikka. Kurielaisan

Today, the Jews at the Tribunal cried aloud:
 “Crucify Him, **O** Pilate,
 for He led our people astray and broke the Law
 given to us **by** Moses” ...Kurielaisan

സങ്കീർത്തനം 69 / Psalm 69

(ശ് മാഹോദേകുലഹുൻ ആമ്മേ)

(Shmahode Kulkhun Aame/Vidhveshikal Cheytha...)

1.എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ തകർച്ചയെ നീ സൗഖ്യപ്പെടുത്തി ശക്തീകരിക്കണമേ.

Ente hrudayatthinte thakarccchaye nee saukhyappedutthi saktheekarikkaname.

Heal the breaking of my heart and bind it up! (69:20)

വിദ്വേഷികൾ ചെയ്തതെന്തെന്ന് -കേൾക്കുവിനെയല്ലാ ജാതികളും;
സൃഷ്ടികൾ തന്നധിനായകനെ-

നിന്ദ്യസ്ത്രീബാമേൽ തൂക്കി

വന്നിടുവിൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം. കുറിയേലായിസോൻ

Vidveshikal cheythathentenu - Kelkkuvin ella jathikalum,

Shrishtikal thannadhinaayakanae-

Nindya sleeba mael thookki

Vanniduveen - thanne namicheedaam. Kurielaison

Hear all nations what was done

to the Lord of creation:

The wicked suspended Him

On the Cross of infamy

Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison

2.അവരുടെ മേശ കെണിക്കായും അവരുടെ പ്രതികാരം വിരുദ്ധത്തിനായും തീരട്ടെ.

Avarude mesa kenikkayum avarude prathikaaram viruddhatthinaaymn theerate.

Let their table become a snare and their reward be a stumbling (69:22)

ഭൂവാസികളേ! ശ്രദ്ധിപ്പിൻ -കൊലയാളിയെ ദോഷികളേറ്റു.

സൃഷ്ടിഗണത്തിനുമടയോനെ-

വൈരത്താൽ ക്രൂശിൽ തൂക്കി

വന്നിടുവിൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം. കുറിയേലായിസോൻ

Bhoovasikale shraddippin, kolayaliye doshikalettu

Shrishti ganathinnudayone

Vyrathal kurishil thookki

Vanniduveen - thanne namicheedam. Kurielaison

Hear all peoples of the earth:

The unclean have chosen to

set free a murd`e`rous man

and to crucify the Lord

Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison

3.കോപവും ക്രോധവും അവരുടെമേൽ ചൊരിയണമേ.

Kopavum krodhavum avarudemel choriyaname.

Pour out wrath and fury upon them (69:24)

ചന്ദ്രാർക്കന്മാർ വാനത്തിൽ-മങ്ങീ-കേണു സൃഷ്ടികളും
സൃഷ്ടികൾ സ്രഷ്ടാവോടൊപ്പം-
ഖേദിച്ചീടുന്നതു യുക്തം.

വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം. കുറിയേലായിസോൻ

Chandraarkanmaar vaanathil - mangedee keanoosrushtikalum

Srushtikal srushtaavadoppam

Khedicheedunnathu yuktham

Vanniduveen - thanne namicheedam. Kurielaison

The sun and moon were darkened;

All creation was saddened;

Let all creation suffer

along with her Creator.

Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison

4.എന്തെന്നാൽ നീ ദണ്ഡിച്ചവന്റെ പിന്നാലെ അവർ പോയിരിക്കുന്നു.

Enthennaal nee dandippicchavante pinnaale avar poyirikkunnu.

For they have persecuted Him whom you have smitten (69:26)

കൈപ്പേറിയതാം കാടിയവ-നവരേകി ദാഹിച്ചപ്പോൾ
ലിഖിലം നിഖിലം നിറവായെ-
ന്നോതീട്ടതു പാനം ചെയ്യാൻ

വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം. കുറിയേലായിസോൻ

Kaypperiyathaam kadiyava - nnavarakee dahichappol

Likhithan nikhilam niravaye-

Nnotheettathu paanam cheythaan

Vanniduveen - thanne namicheedam. ... Kurielaison

When Christ thirsted, they gave Him

Vinegar and gall to drink,

and when He drank it, He said:

“All things written are fulfilled.”

Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison

5.ജീവന്റെ പുസ്തകത്തിൽനിന്ന് അവർ മായിക്കപ്പെട്ടു. നിന്റെ നീതിമാന്മാരോടുകൂടി അവർ എഴുതപ്പെടാതിരിക്കട്ടെ.

Jeevante puthakathil ninum avar maayikkappedatte. Ninte neethimaan maarodukoodi avar ezhuthappedaathirikkatte.

Let them be blotted out of Your book of life. Let them not be enrolled among the righteous (69:28)

തന്നെ എതിരേൽപ്പാനെത്തി -പരിശുദ്ധന്മാർ മൃതിഗതരും
സത്യം കർത്താവിവനാനെ-
ന്നുരചെയ്യാർ ജനതാമദ്ധ്യേ.
വന്നിടുവിൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം. കുറിയേലായിസോൻ

Thanneyethirelppanethee - parishuddhanmaar mruthi gatharum
Satyam karthaavivanane
Nnura cheythan janatha madhye
Vanniduveen - thanne namicheedam. ... Kurielaison

The dead rose up to meet Him;
The saints went forth to greet Him;
and they preached before many,
“He is Truly Lord and God!”
Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison

6.സ്തോത്രത്തോടെ ദൈവത്തിന്റെ നാമത്തെ ഞാൻ സ്തുതിക്കും. സ്തോത്രത്തോടെ അവനെ മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും.

Sthothratthode deivatthinte naamatthe njaan sthuthikkum Sthothratthode avane mahathuappedutthukayum cheyyum.

I will glorify the name of the Lord with praise and with a hymn, I will magnify Him (69:30)

മ്ളേച്ഛന്മാരാൽ ദുഷിതമാം-ആലയമതിൽനിന്നും റൂഹാ
നീങ്ങിയതായ് താൻ ചീന്തിയതാം-
തിരശ്ശീലയഹോ സാക്ഷിച്ചു
വന്നിടുവിൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം

ബാറെക് മോർ ശുബഹോ-മെനൊലം
Mlechanmaaraal dooshithamaam - Aalayamathil ninum rooha
Neengiyathay than cheentheeyathaam
Thirasseelayaho saakshichu
Vanniduveen - thanne namicheedam
Barekmor, Shubaho... Men' Olam...

The Spirit left the Temple
 Which the corrupt had defiled.
 The torn veil in the temple
 was clearly rent by the Lord.
 Come let us - bow and worship Him! ...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore

യൂദന്മാരേ ഓർത്തിടുവിൻ-തരുവിന്മീതേ തൂക്കിയവൻ
 ദൈവം,ദൈവതനുജൻ താൻ-
 നിങ്ങളെ നിർമ്മൂലം നീക്കും
 വന്നിടുവിൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം കുറിയേലായിസോൻ
 Yoodanmaareyorthiduveen - Tharuvinteethe thookkiyavan
 Daivam daiva thanoojan than
 Ningale nirmoolam neekum
 Vanniduveen - thanne namicheedam. ... Kurielaison

Forget not, O Israel,
 That the One you crucified
 is God and the Son of God,
 And He has uprooted you.
 Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison

സങ്കീർത്തനം 54 / Psalm 54

(യൌമ്മാനോ)

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal...)

1.കർത്താവേ! നിന്റെ നാമത്താൽ എന്നെ നീ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ.
 എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അന്യജാതിക്കാർ എനിക്കു വിരോധമായി എഴുന്നേറ്റിരിക്കുന്നു.

Kartthaave! Ninte naamatthaal enne nee rakshicchukollename. Enthukondennaal
 anyajaathikkaar enikku Virodhamaayi ezhunnettirikkunnu.

Save me, O, Lord by your name, for the strangers have risen against me.

കഷ്ടതയാൽ-മരണനുകത്തേ-അഴിവാക്കി-
 തനുവിൻ ത്യാഗത്താൽ;
 ദുഷ്ടാത്മാക്കളെ ലജ്ജിപ്പിച്ചോരീശോ ധന്യൻ,
 നിൻ ഹാശായിൽ-കഷ്ടതയാൽ പ്രഭ-നേടണമെങ്ങൾ.

കുറിയേലായിസോൻ
 Kashtathayaal - Marana nukathe azhivakki
 Thanuvin thyagathaal

Dushtalmakkale lajjipichoreesho dhanyan
Nin hashayil kashtathayal prabha nedanamengal...Kurielaison

Bless'd is Christ who destroyed the pow'r of death by His suff'ring,
And who put the demons to shame.
Grant us, Lord, to suffer with You,
And be glorified in Your name...Kurielaison

2.കർത്താവേ! നിന്റെ നാമത്തെ ഞാൻ സ്തോത്രം ചെയ്യും; എന്തെന്നാൽ അതു നല്ലതാകുന്നു. സകല സങ്കടങ്ങളിൽനിന്ന് നീ എന്നെ വിടുവിച്ചിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Kartthaave! ninte namatthe njaan sthothram cheyyum; Enthennaal athu nallathaakunnu.
Sakala sangadangalil ninum nee enne viduvicchirikkunnuvallo.

I will give thanks to your name, O Lord, for it is good; for you have delivered me from every sorrow.

തിരുസഭയെ-പ്രതി കഷ്ടതയെ-റ്റടിയാരെ-
ത്തെറ്റിൽ വീണ്ടോനേ!
ദുർഭിന്നതയും കലഹവുമതിൽ നിന്നകലത്താക്കീ-
ട്ടന്ത്യം വരെ നിൻ-ശാന്തിയതിൻ സുതരിൽ-മേവണമേ.
കുറിയേലായിസോൻ

Thirusabhaye - prathi kashtathaye ttadiyare-
Thettil veendone !
Dur bhinnathayum kalahavum athil ninnalathakkee
Ttanthyam vare nin shanthiyathin sutharil mevaname. . Kurielaison

O Savior who suffered in the flesh for Your Holy Church,
Remove her schisms and disputes,
and make Your peace to dwell in her
and with all her faithful children...Kurielaison

3.അധർമ്മവും, കുറളയും, വഞ്ചനയും അതിന്റെ ഉള്ളിലുണ്ട്. അതിന്റെ തെരുവുകളിൽനിന്ന് പകയും വഞ്ചനയും, ഹനിക്കപ്പെടുന്നില്ല.

Adharmavum, Kuralayum, vanchanayum athinte ullilundu. Athinte theruvukalilninnu pakayum vanchanayum, hanikkappedunnilla.

Wickedness, falsehood and deceit (are) within it; fraud and treachery do not depart from its street.

വിധിനിലയെ-രക്ഷകനിന്നാൾ-പാതകിയെ
പ്പോൽ നി-ന്നെങ്ങൾക്കായ്
മുതി കൈക്കൊണ്ടിഹ ശാശ്വതജീവൻ നൽകിയ നേരം

സൃഷ്ടികളുവിലം-വ്യസനം പുണ്ടധികം-വിലപിച്ചു.
 ബാറെക് മോർ ശുബഹോ-മെനൊലം
 Vidhi nilaye – rakshakaninnaal pathakiye-
 Ppol ni-nnengalkkay
 Mruthi kaikkondiha shashvatha jeevan nalkiya neeram
 Srushtikalakhilam -Vysanam poondadhikam Vilapichu..
 Barekmor, Shubaho... Men' Olam...

Today all creation has returned once more to mourning,
 For our Savior stands in the court
 and has accepted death for us,
 to grant us the life without end...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore

4.എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ എന്നോടു ശത്രുക്കൂടിയിരിക്കുന്നു. ദൈവം കേട്ടിട്ട് അവരെ
 താഴ്ത്തിക്കളയുമാറാകട്ടെ.

Enthukondennaal avar ennodu shandda koodiyirikkunnu. Deivam kettittu avare
 thaazhthikkalayumaaraakatte.

For they are in contention against me and God will hear and humble them.

യൂദന്മാർ-ഗോഗുൽത്താമേൽ-രക്ഷകനെ-
 കുരിശി-ച്ചൊരു നാളിൽ
 അടിനിലയിടനി, കുരിരുളേനീ, മൃതിഗതരിളകീ-
 സൃഷ്ടികളുവിലം-സങ്കടവും വ്യഥയും-പ്രാപിച്ചു.
 കുറിയേലായിസോൻ
 Yoodanmaar – Gogultha mel rakshakane
 Kurishichoru naalil
 Adi nilayidaree, koorirul eri, mruthi gatharilakee
 Srushtikalakhilam–sankadavum vyathayum prapichu. Kurielaison

Today our Savior is crucified atop Golgotha,
 and sudden darkness has fallen
 and the foundations are shaken;
 Creation cries out in sorrow...Kurielaison

സങ്കീർത്തനം 22 / Psalm 22

(ബ് ഹോനോയേശമോ ക്ഷരവ്ഗുദേ)
(b'Hono Yawmo/Innaal Srapikal...)

1.എന്റെ ദൈവമേ! എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്നെ കൈവിട്ടതെന്തിന്! ഭോഷത്വമായ എന്റെ വചനങ്ങൾ നിമിത്തമായി എന്റെ രക്ഷ എന്നിൽനിന്ന് അകറ്റിക്കളഞ്ഞതുമെന്ത്?

Ente deivame! ente deivame! nee enne kaivittathenthinu! Bhoshathvamaaya ente vachanangal nimitthamaayi ente raksha enninninum akattikkalanjathumenthu?

My God, my God why have you forsaken me? Why have you put away my salvation from me by the words of my follies?

ഇന്നാൾ സ്രാപ്പികൾ-കാദീശ്, കാദീശ്-
എന്നേവം വാഴ്ത്തുന്നോനേ
തൂക്കുക,തൂക്കുക-യെന്നാർത്തു-കായാപ്പഗണം... കുറിയേലായിസോൻ
Innal srappikal - kadeesh , kadeesh
Ennevam vazhthunnone
Thookkuka thookkuka ennarthoo kayyappaganam. . Kurielaison

On this Friday,
Those with Caiaphas cried out, “Crucify Him”
To the One whom Seraphim cry out: “Holy!” ...Kurielaison

2.എന്റെ ദൈവമേ! പകൽസമയത്തു ഞാൻ നിന്നെ വിളിക്കും; നീ എന്നോട് ഉത്തരമരുളുകയില്ല. രാത്രിയിലും ഞാൻ നിന്നെ വിളിക്കും; നീ എന്നെ കാത്തുകൊള്ളുകയുമില്ല.

Ente deivame! pakal samayatthu njaan ninne vilikkum. Nee ennode utthamarulukayilla. Raathriyilum njaan ninne vilikkum. Nee enne kaatthukollukayumilla.

My God, I will call you by day, but you do not answer me, and by night you do not wait for me.

ഇന്നാൾ ക്രോബകൾ-മഹിതം ബഹുമതി-
താവകമെന്നാർക്കുന്നോനേ
നീക്കുക, നീക്കുക-യെന്നുഴവീ-ശപ്തജനങ്ങൾ. കുറിയേലായിസോൻ
Innaal krobakal - mahitham bahumathi
Thavakam ennaarkunnone
Neekkuka neekkuka ennuzharee shaptha janangal. . Kurielaison

On this Friday,
The wicked people cried out: “Remove this man!”
To Him Whom Cherubim cry, “Bless'd be Your name!” ...Kurielaison

3.അവരുടെ അധരങ്ങൾകൊണ്ടു ഗോഷ്ടി കാണിക്കുകയും, അവരുടെ തലകൾ കുലുക്കുകയും ചെയ്തു.

Avarude adharangalkondu goshti kaanikkukayum avarude thalakai kulukkukayum cheithu.

They thrust out the lips and wagged their heads.

ഇന്നാളംബര-മാരാൽ നിറയു-
ന്നതു ചെറുതാർ-ക്കായവനോടായ്
ചോദിച്ചാൻ നാടേതെന്നാ-നിന്ദുൻ ഹാനാൻ. കുറിയേലായിസോൻ

Innalambaramaral nirayu-
Nnathu cheruthar- kkayavanoday
Chodichan nadethenna nindyan haanan. Kurielaison

On this Friday

The accurs'ed Annas asked, "Where are you from?"

To the One who fills heaven with His greatness...Kurielaison

4.തനിക്ക് അവനോട് തിരുമനസ്സു തോന്നുന്നെങ്കിൽ അവനെ രക്ഷിക്കട്ടെ.

Thanicku avanodu thirumanassu thonnunnenikil avane rakshikkatte.

ഇന്നാൾ-പീലാത്തോസോടു ജനമാ-
ർത്തീശോയെ-നിഹനിച്ചീടാൻ
'ബാറാബായെ-വിട്ടവനെ-തൂക്കുക തരുവിൽ." കുറിയേലായിസോൻ

Innaal Pilathoossodu janama-
Rtheeshoye nihanicheedaan
Barabaye vittavane thookkuka tharuvil. Kurielaison

5.ബാശാൻ കുറ്റന്മാർ എന്നെ വളഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

Baasaan koottanmaar enne valanjirikkunnu.

And the young bullocks of Bashan surrounded me.

ഇന്നാളാരുടെ-ബലമഹിമാവീ-
സൃഷ്ടികളെ താങ്ങീടുന്നു
അവനെ തരുവിൽ-കുരിശിച്ചാർ-ഗോഗുൽത്തായിൽ.

കുറിയേലായിസോൻ
Innalaarude balamahimavee-
Srushtikale thangeedunnu
Avane tharuvil kurishichaar gogulthayil. Kurielaison

**On this Friday,
At Golgotha, they raised and crucified Him,
The Mighty One Who, Himself, bears creation...Kurielaison**

6.വെള്ളംപോലെ ഞാൻ തുകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

Vellam pole njaan thookappettirikkunnu.

I am poured out like water.

**ഇന്നാൾ മണ്ണാ-ലാദാമിനെ നിർ-
മ്മിച്ചോര-ത്തുകൈത്തണ്ടിൽ
ആണി തറച്ചാർ-സ്ത്രീപ്പാമേൽ-തരുവിന്മേതേ കുറിയേലായിസോൻ**
Innaal mannaladamine ni-
Rmichora - thrukaithandil
Aani tharachaar skeppamel - tharuvinn meethe. Kurielaison

**On this Friday,
They nailed the right hand of Christ upon the cross,
the same right hand which fashioned Adam from dust...Kurielaison**

7.എന്റെ കൈകളും കാലുകളും അവർ തുളച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ അസ്ഥികളൊക്കെയും വിലപിച്ചു.

Ente kaikalum kaalukalum avar thulacchirikkunnu. Ente asthikalokkayum vilapicchu.

They pierced my hands and feet and all my bones cried out.

**ഇന്നാളുടയോൻ-തരുവിന്മേതേ
ദാഹത്താൽ-ജലമാരായ്കേ,
പാരാവാരം-കുറ്റൻപോ-ലാരവമേറ്റി. കുറിയേലായിസോൻ**
Innaludayon tharuvinn meethe
Dahathaal jalarayke
Paravaaram koottan polaaravametti. Kurielaison

**On this Friday,
The ocean, in that moment, roared like a bull
When Christ our Lord and Savior cried out, "I thirst." ...Kurielaison**

8.സിംഹത്തിന്റെ വായിൽനിന്ന് എന്നേയും അഹങ്കാരപ്രമത്തതയിൽ നിന്ന് എന്റെ താഴ്മയേയും രക്ഷിക്കണമെ.

Simhatthinte vaayilninum enneyum ahamkaara pramatthathayilninum ente thaazhmayeyum rakshikkaname.

Rescue me from the mouth of Lion and my humility from the high horn.

ഇന്നാൾ ശാസ്ത്രി-പരീശന്മാരും
നിന്ദ്യന്മാർ പട്ടക്കാരും
ധാർമ്മികനെപ്രതി-സത്യം ചൊ-ന്നില്ലുൾപ്പകയാൽ
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം

Innaal sashtri pareeshanmaarum
Nindyanmar pattakkarum
Dharmikane prathi satyam chonnillul pakayal.
Barekmor, Shubaho ... Men' Olam....

On this Friday
the Scribes, Pharisees, and priests filled with envy,
and would not speak truth about the Righteous One...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

ഇന്നാൾ ദുരിതം- സീയോനേ! ദേ-
വാത്മജനേ-ക്രൂശിപ്പോളേ
സഭയേ! ഭാഗ്യം-നീയവനെ-കൊണ്ടാടുകയാൽ.

Innaal duritham seeyone de
Valmajane krooshippole
Sabhaye bhagyam neeyavane - kondadukayaal.

On this Friday,
Woe to Zion for she has crucified Christ
Bless`ed is the Church, for she has received Him.

സ്തൗമൻ കാലോസ്, കുറിയേലായിസോൻ
Stoumen kalos, Kurielaison.

പ്രമിയോൻ / Promiyun

കോലോ
(കുക്കോയോ)

വെള്ളിദിനത്തിന്നുദയത്തിൽ-ജഗതീ-രക്ഷകനാം
Vellidinathinnudayatthil jagathee-rakshakanaam
ദേവാധിപനെ കുരിശിപ്പാ-നവരു - സുകരായി
Devaadhipanekkursippaa-navarul-sukaraayi.
പ്രകൃതി വിറച്ചു-ഭൂമിതലം ഞെട്ടി

Prakruthi viracchu-bhoomithalam njetty

പാറ തകർന്നു-കൊടുമുടികൾ പതനീ

Paara thakarnnu-kodumudikal pathari

കബറുകൾ വിണ്ടു മൃതന്മാരും-നിർഗ്ഗ -തരായെത്തി;

Kabarukal vindu mruthanmarum nirga-tharaayetti

നാമാത്മജനേ ക്രൂശിച്ച-ശപ്തര നിന്ദിച്ചു.

Naadhathmajane kroosiccha-shapthare nindicchu.

ഹാലേലുയാ-ദുരിതമവർക്കെന്നും-ബാറെക് മോർ

Halleluyah - durithamavarkkennum. Barekmor.

ശുബഹോ-മെന്നൊലം.. ഹാലേലുയാ

Shubaho ... Men' Olam....Halleluyah...

ദൈവത്തിൻ ജീവാത്മജനാം-ജഗതീ-പാലകനേ

Daivatthin jeevaathmajanaam jagathee-paalakane

ഗോഗുൽത്താമേൽ സ്തീപ്പായിൽ-ജനസം-ഘം തൂക്കി;

Gogulthaamel -janasa-gham thookki

കണ്ടകമകുടം-തിരുമൊലിയിൽ വച്ചു;

Kandakamakudam thirumauliyil vacchu

കൈകൾ തറച്ചി-ട്ടവർ പുളിവീഞ്ഞേകീ

Kaikal tharacchi-ttavar puliveenjekee

ലിഖിതം പോലെ പിളർത്തി വിലാ-വയ്യോ കുന്തത്താൽ

Likhitham pole pilartthi vilaa-vayyo kunthatthaal

ഗതിലോകർക്കരുളും നീരും-നിണവും പ്രവഹിച്ചു.

Gathi lokarkkarulum neerum-ninavum pravahicchu.

ഹാലേലുയാ-തൻ കൃപ സംസ്തുത്യം

Halleluyah - than krupa samsthuthyam...

മൊറിയോ....

Moriorahem.....

QOLO

(Quqoyo - Tone 4)

On Friday, they dared to crucify - God from God!

The elements trembled; the earth quaked; - rocks cried out;

the high places - were filled with sorrow

the tombs opened - and the dead came forth

and said, "Woe to those who crucified - Christ, their Lord,

the Son of God and the Savior of - creation"

Halleluyah w' Halleluyah...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The people took the Living Son to – Golgotha
Where they nailed the hands of the Savior – to the cross
they placed on Him - a crown made of thorns;
they pierced His hands - and made Him drink gall;
They pierced his side with a lance, as it is written,
and absolving blood and water flowed out from Him,
Halleluyah - for all creation .

Lord, have mercy upon us and help us

എത്രോ / (Etro)

വീണ്ടും കോലോ

*(ഏഫ്റോ കൊംവോ ബെസൂറീനോ)
ബറൊക് മോറാൻ*

- 1. രാവിലെ നിന്നാൻ-സൃഷ്ടികളേ-
വിധി ചെയ്യുന്നോൻ-വിധിയിൻ നിലയത്തിൽ;
ചോദ്യം ചെയ്യാനീറയർ തൻ-പതിയൊടു ദാസൻ
സ്തുതി ആദാമിനവകാശം-നൽകനേവം-
കഷ്ടപ്പെട്ടോനേ.

ബാറെക് മോർ- ശുബഹോ-മെനൊലം

Raavile ninnaan-srishtikale
Vidhi cheyyunnon vidhiyin nilayatthil
Chodyam cheythaneerayar than-pathiyodu daasan
Sthuthiyaadaminnavakaasam-nalkaanavam, Kashtappettone.
Barekmor, Subaho... Men' Olam...

- 2.മയ്യിലുടയോ-നേറ്റാൻ വിധി
പീലാത്തോസ്താൽ-മരണാർഹനു തുല്യം
തൂക്കുക,തൂക്കുക നസറായൻ-യേശുവിനെ നീ-
നീക്കീടുക,ബാറാബായെ-മോചിപ്പിക്കുക-
എ-നാർത്തു യൂദർ

Mayyaliludayo-nettan vidhi
Peelaatthossaal-maranaarhanu thulyam

Thookkuka thookkuka nazaraayan-Yesuvine nee
Neekkiduka, Baaraabaaye mochippikkukaye- nnaartthu yoodar.

(അല്ലെങ്കിൽ)

1.സൃഷ്ടികളെ വിധിക്കുന്ന ന്യായാധിപൻ/ പ്രഭാതത്തിൽ ന്യായ സ്ഥലത്തു നിന്നു. ഈറേന്മാരുടെ നാഥൻ/ ദാസനാൽ ചോദ്യം ചെയ്യപ്പെട്ടു. ആദാമിനെ അന്റെ അവകാശത്തിലേക്കു തിരിക്കുവാൻ / ഇവയെല്ലാം സഹിച്ചു തന്നിക്കു സ്തുതി... ബാറെക്മോർ... ശുബഹോ....മെനൊലം

Srushtikale vidhikkunna nyaayaadhipan / prabaathathil nyaayasthalatthu ninnu. Eerenmaarude naadhan / daasanaal chodhyam cheyyappettu. Aadaamine avante avakaasathilekku thirikkuvan ivayellaam sahiccha thanikku sthuthi.

Baarekmor, Subaho... Menaolam...

2.പ്രഭാതത്തിൽ മരണയോഗ്യനെപ്പോലെ /കർത്താവ് പീലാത്തോ സിനാൽ വിധിക്കപ്പെട്ടു. നസ്രായക്കാരനായ യേശുവിനെ ക്രൂശിക്ക ക്രൂശിക്ക,/ ബാറാബായെ വിട്ടുതരിക എന്ന് യുദ്ധജനം അട്ടഹസിച്ചു.

Prabhaathathil maranayogyaneppole kartthavu peelaathossinaal vidhikkappettu. Nasraayakkaaranaaya Yesuvine kroosikka, kroosikka, Baaraabaayiye vittutharika ennu Yehooda janam attahasicchu.

QOLO

(Btar'okh Moran/Raavile Ninnaan...)

This morning, the Judge who judges creation
was placed in the court;
and a servant questioned the Lord of Watchers
Praise Him who suffered to restore Adam to_
His inheritance...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

This morning, our Savior was judged by Pilot
and sentenced to death;
The Jews yelled, "Crucify Him, crucify Him!
Crucify this man, Jesus of Nazareth_
Release Barabas!"

ബോത്തേദഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ- ഏറ്റൊരു പീഡാ
Njangalkkay nee-yettoru peeda
താഴ്കളേറ്റം ധന്യം നാമാ!
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1.മുഴുരാ-വവനേ-വൈദികസംഘം

Muzhuraa-vavane-vaidika sangham
ശോധിച്ചുദയേ-പീലാത്തോസ്സിൻ
Sodhicchudaye-peelaathossin
മുമ്പിൽ ചേർത്താൻ-തൻ വിധി കേൾപ്പാൻ
Munpil cherthan-thanvidhi kelppan
ഹാ!-യേശുവിനെ നിഹനിച്ചീ-ടാൻ
Ha!-yesuvine nihanicchee-daan
ജനമൊന്നാകെ-ഘോഷിച്ചാർത്തു.
Janamonnaake-ghoshicharthu.

2.പാവനരക്തം-ചിന്താതവനേ

Paavana raktham-chinthaathavane
ക്രൂശകരീനും-മോചിച്ചീടാൻ
Kroosakareennum-mochichee-daan
ആശ്വിട്ടോതീ-ഗുഡം ഭാര്യ
Aalvittothi-goodam bhaarya
ആകാഞ്ഞതിനാൽ-ക്രൂശകരൊപ്പം
Aakaanjathinaal-kroosakaroppam
വിധിയേൽക്കായ്വാൻ-കഴുകിയവൻ കൈ
Vidhiyelkkayvan-kazhukiyavan kai

3.മരണാർഹൻ താ-നിവനെനൊപ്പം

Maranaarhan thaa-nivanennoppam
പീലാത്തോസ്സോ-ടാർത്താൻ,ഹസ്തം
Peelaathosso-daartthan hastham
ശോഷിച്ചാനും-രോഗാർത്തർക്കും
Soshichonum-rogaartharkkum
ശാബ്തനാളിൽ-ശാന്തി കൊടുത്താൻ
Saabathu naalil-shaanthi kodutthaan

മരണത്തിനിവൻ-യോഗ്യൻ നൂനം!
Maranathhinivan-yogyan noonam.

4.ദൈവാത്മജനം-ന്നെണ്ണുന്നോനെ

Deivaathmajane-nnennunnone

തൂക്കുക, തൂക്കെ-ന്നാർത്താരോറം

Thookkuka thookke-nnaarthaarettam

സ്തുത്യഹലത്തെ- ആരാഞ്ഞാർന്നോ-

Sthuthya falatthe-yaaraanjaarnno-

രവകാശമെഴും-താതാത്മജനം

Ravakaasamezhum- thaathaathmajane-

അവരന്ധതയാൽ-ദർശിച്ചില്ല

Yavarandhathayaal- darsichilla.

നിൻ വി-ധിചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol

വിധി ചെയ്യരുതേ-ങ്ങളെളയീശാ മൊറിയോ റാഹേം....

Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.Meriorahem...

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion

And the shame You - suffered for us!

Priests questioned You - throughout the night;

In the morning, Pilate tried You.

There was uproar - over You, Lord.

The crowd waited - for Your sentence;

They cried out for your death, O Lord!

Pilate was warned - by his own wife,

"Do not be stained with this man's blood,"

for she believed - Christ was guiltless.

But Pilate chose - not to free Him,

and washed his hands of our Lord's death.

The crowd cried out - before Pilate,
“This man, Jesus, deserves to die!
He heals the sick - on the Sabbath,
and he straightens - the withered hands;
Therefore, this man deserves to die!”

The crowd clamored - and they shouted,
“Crucify Him, Crucify Him!
He claims to be - the Son of God!”
Through their blindness - they did not see
Christ is the heir and Son of God.

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ അപ്രേം

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ

Njangalkkaayulavayoru nin

ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്തു

Bahukashtathayaal krupa cheyka

നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ

Nin haashaayin kashtathayaal

നേടണമവകാശം രാജ്യം

Nedanamavakaasam-raajye

† ദേവാ ദയയുണ്ടാ-കേണം

† Deva-dayayundaa-kenam

നാഥാ കൃപ തോന്നണമൻപാൽ

Naadha-krupa thonnenamanpaal

1.തിരുനിവില നിപതിച്ചതിനാൽ

Thiruinivila nipathicchathinaal

പരിശുദ്ധാഗാരം ഞെട്ടി

Parisuddhaagaaram njetty

തൽ ശുശ്രൂഷ സമാപിപ്പാൻ
 Thal sushroosha samaapippaan
 അവസരമായെന്നതു കണ്ടു
 Avasaramaayennathu kandu
 വൈദികപദവീ ഭ്രംശത്താൽ
 Vaidika padavee bhramsatthaal
 പുജകരെ പ്രതി വിലപിച്ചു
 Poojakare prathi vilapichu
 ശാശ്വത ശൂന്യത വന്നതിനാൽ
 Shaaswatha shoonyatha vannathinal
 ബലി കേഴാനാരംഭിച്ചു
 Bali kezhaanaarambhicchu
 യേശുവിനെ പ്രതി ജനമാർത്തു
 Yesuvine prathi janamaartthu
 പീലാത്തോസ് കൈകൾ കഴുകി
 Peelaatthos kaikal kazhukee
 തൻ രക്തം സന്തതിനിരയിൽ
 Than raktham santhathi nirayil
 പിൻ തലമുറകളിലേക്കേറ്റാൻ....
 Pinthalamurakalilekchettaan....

† ദേവാ
 † Deva

2. ഉദയേ ശോഭന വസനത്താൽ

Udaye sobhana vasanatthaal
 വാനത്തേ നീ ചമയിച്ചു
 Vaanatthe nee chamayicchu
 ഉദയേ വൈരിജനം നിന്നേ
 Udaye vairijanam nine
 നിന്ദാവസ്ത്രമുടുപ്പിച്ചു
 Ninda vasthramuduppicchu
 മഹിതം ബഹുമതി താവകമെ-
 Mahitham bahumathi thaavakame-
 ന്നുദയേ ക്രോബകളാർക്കുമ്പോൾ
 nnudaye krobakalaarkkumpol
 അഗ്യാത്മമയന്മാരീറേർ
 Agnyaathma mayanmaareerer
 കാദീശാഘോഷിക്കുമ്പോൾ,
 Kaadeesaaghoshikkumpol
 നീക്കുക, നീക്കുക, ഭൂമിയിൽ നി-
 Neekkuka neekkuka bhoomiyil ni-

നുയിരുള്ളോരിൽ നിന്നിവനെ
 nnuyirulloril ninnivane
 എന്നുദയേ വിധിപതി സവിധം
 Ennudaye vidhipathi savidham
 തേവടിയാൾ ബഹളം കൂട്ടി. ... † ദേവാ
 Thevadiyaal bahalam kootti.... † Deva

3.അഗ്രിമമാം പെരുന്നാളാകും
 Agrimamaam perunaalaakum
കഷ്ടത നിറയും വെള്ളിയിതിൽ
 Kashtatha nirayum velliyathil
ക്ഷണികമതാമിപ്പുലർകാലേ
 Kshanikamathaamippularkaale
നിൻ ശ്രേഷ്ഠ നിർമ്മിച്ചോരീ
 Nin sreshtatha nirmicchoree
സർവ്വത്തിനും പ്രഭയേറും
 Sarvatthinnnum prabhayerum
മശീഹായേ! സ്തുതിയങ്ങേയ്ക്കായ്
 Masihaaye sthuthiyangeykkay
സർവ്വാനന്ദമുദയം നീ
 Sarvaanandadamudayam nee
ഉദയങ്ങളിലെല്ലാം സ്തുതി തേ
 Udayangalilellaam sthuthi thae
നിർമ്മാതാവിനെ വിധി ചെയ്വാൻ
 Nirmaathaavine vidhi cheyvaan
മണ്ണാങ്കട്ടയിരുന്നുദയേ
 Mannaankattayirunnudaye
പ്രഭയേറും പുലർകാലം നീ
 Prabhayerum pularkaalam nee
പുലർവേളയിലെല്ലാം സ്തുതി-തേ... † ദേവാ
 Pularvelayilellaam sthuthi-the.... † Deva

4.പൂക്കൾക്കും പുൽക്കൊടികൾക്കും
 Pookkalkkum pulkkodikalkkum
കമനീയത നീയരുളുന്നു
 Kamaneeyatha neeyarulunnu
ബലഹീനർക്കവിലം വടിയും
 Balaheenarkkakhilam vadiyum

തുണയതുമായോനേ! സ്തുതി തേ!
 Thunayathumaayone! sthuthi-thae
 കരുണാനായകനേ! സ്തുതി തേ!
 Karunaanaayakane sthuthi the
 പതിനായിരമായി സ്തുതി തേ!
 Pathinaayiramaayee sthuthi thae
 നിഖിലവിധീശ വിധീശൻ നീ
 Nikhila vidheesa vidheesan nee
 വിധിനിലയത്തിൽ നിന്നതിനാൽ
 Vidhinilayatthil ninnathinaal
 ആയിരമുരുവോടായിരമായ്
 Aayiramuruvodaayiramaai
 സർവാധീശപരനേ! സ്തുതി തേ!
 Sarvaadheeswarane! sthuthi thae
 സ്തുതി തേ! പ്രേഷകജനകന്നും
 Sthuthi thae Preshakajanakannum
 പ്രോന്നതി പാവന റൂ-ഹായ് കുും. † ദേവാ
 Pronnathi paavana roo-haikum.... † Deva

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ
 Njangalkkaayulavayoru nin
 ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്തു
 Bahukashtathayaal krupa cheyka
 നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ
 Nin haashaayin kashtathayaal
 നേടണമവകാശം രാജ്യേ... † ദേവാ
 Nedanamavakaasam-raajye.... † Deva

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkkaayulavaayoru Nin...)

Lord, have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
 † O God, have mercy on us;
 O Lord, have mercy on us!

At morning, the temple shook
for the money Judas took,
which was the price of Christ's blood,
fell onto the temple floor.
And it knew the time had come
for service to cease in it.
It mourned for its ministers,
now estranged from the priesthood.
And the temple lamented
and it began to be grieved,
for sacrifice within it
was now removed for-ever

**† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!**

Pilate washed his hands of guilt;
the crowd called out for Christ's death.
They condemned themselves by this,
staining themselves with His blood.
At morning, You clothed the sky
with bright, beautiful garments,
and at morning, the wicked
gave You garments of mocking.
At morning, cherubim cried:
"Bless'd is Your honor on high;"
And at morning, crowds cried out,
"Remove this Man from - the earth!"

**† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!**

* Glory to You, Christ the Light
from all that you created
On this Friday of Passion,
You fulfill all festivals

Glory to You each morning,
for you are the joyous dawn.
But at morning, the earth's clay
did dare to judge its Maker.
Glory to You every dawn,
You are the dawn of the stars.
You clothe all the earth's blossoms
and its flowers with - beauty
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

*Glory be to You, O Lord,
Refuge of all who are weak.
Glory be to You, O Lord,
You are the Lord of mercies.
Myriads and Myriads
of glories to You, O Lord
Thousands and thousands of times,
glory to You, Lord of all.
Glory to you, O Just Judge
who stood in the tribunal,
to the Father who sent You,
and to the Holy - Spirit
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

മശിഹോ ദമിലാക് നൂഹോമ്മോ

1.വെള്ളിയതാംനാൾ ബന്ധിതനായ്
കടലിനെ മണലാൽ ബന്ധിച്ചോൻ
മരണനുകത്തേത്തച്ചവനേ
തരുവതിലേറ്റി ക്രൂ-ശിച്ചാർ

Velliyathaam naal bandhithanaai
kadaline manalaal bandhicchon
Marananukatthe tthacchavane
Tharuvathiletti kroo-shichaar.

2.വെള്ളിയതാംനാൾ പീലാത്തോസ്
മൂഡജനത്തിൻ വിധിയെഴുതീ
വെള്ളിയതാം നാൾ വിധിയേറ്റു
ദൈവത്തെ ക്രൂശിച്ചോരും

Velliyathaam naal Peelaatthos
Moodajanatthin vidhiyezhuthi
Velliyathaam naal vidhiyettu
Deivatthe kroo-sicchorum

3.വെള്ളിയതാംനാൾ കുന്തത്താൽ
ജീവിതഹൃദയം ഭേദിച്ചു;
സകലജഗൽ പുണ്യപ്രദമാം
ശോണിതവും ജലവും തു-കി

Velliyathaam naal kunthatthaal
Jeevadahrudayam bhedicchu
Sakalajagal punyapradamaam
Shonithavum jalavum thoo-ki

4.വെള്ളിയതാംനാൾ മൃതി കേണു
സ്നേഹിതനാം നീ-ചൻ പാഞ്ഞു
ഉയിരാർന്നോൻ മൃതവാസത്തിൽ
തൽദ്രവ്യം മോഷ്ടിച്ച-തിനാൽ.

Velliyathaam naal mruthi kenu
Snehithanaam nee-chan paanju
Uyiraarnnon mruthavaasatthil
Thal dravyam moshticcha-thinaal.

5.വെള്ളിയതാംനാൾ നിയമിച്ചാ
നൂടയോനവനെ-പ്പൂങ്കാവിൽ,
അന്നാളിൽ താൻ മത്സരിയായ്
നഗ്നത പാപത്താ-ൽ പുണ്ടു.

Velliyathaam naal niyamicchaa
nudayonavane-ppoonkkaavil
Annaalil thaan malsariyaayi
Nagnatha paapatthaal poondu

6.വെള്ളിയതാംനാൾ പറുദീസിൽ
ചേർത്താനൂടയോ-നാദമിനേ
വെള്ളിയതാംനാൾ ലജ്ജിതനാ
യംബരമായിലയേ-ചാർത്തി.

Velliyathaam naal parudeesil
Chertthaanudayo-naadaamine
Velliyathaam naal lajjithanaay
ambaramaayilaye chaartthi.

7.വെള്ളിയതാംനാൾ കേട്ടു നരൻ
തിന്നുംനാൾ മൃ-തനാമെന്ന്;
തിന്നാജ്ഞയെ ലംഘിച്ചിട്ടും
മൃതിപുണ്ടില്ലൂൾ-കൃപ മൂലം

Velliyathaam naal kettu naran
Thinnum naal mru-thanaamennu
Ninnaajnjaye langhicchittum
Mruthipoondillul-krupa moolam

8.വെള്ളിയതാംനാൾ കനിതിന്നോ
രാദ്യൻ സ്വപദം-കൈവിട്ടു;
വെള്ളിയതാംനാൾ തരുവിൽ നി
ന്നീശനിറങ്ങീ മൃ-തനായി.

Velliyathaam naal kanithinno
raadyan swopadam-kaivittu
Velliyathaam naal tharuvilni
nneeshanirangee mru-thanayi.

9. വെള്ളിയതാംനാളാദിനരൻ
തൻപ്രഭയസ്കം-ഗതമായി;

വെള്ളിയതാംനാൾ തരു വിട്ടാൻ
അണിയിച്ചോൻ ദ്യുതിയാദത്തെ
Velliyathaam naal aadinaran
than prabhayastham-gathamaayi
Velliyathaam naal tharuvittan
Aniyicchaan dyuthiyaadatthe.

10.വെള്ളിയതാം നാളവനേദൻ
വിട്ടുഴിയിൽ വൈദേശികനായ്
വെള്ളിയതാംനാളാദിമരും
അന്തിമരും ഭേദം പുണ്ടു.
Velliyathaam naal avanedan
Vittoozhiyil vaidesikanai
Velliyathaam naal aadimarum
Anthimarum bhedam poondu.

11.വെള്ളിയതാം നാളീശകര
നിർമ്മിതനാദം പുണ്ടു ഭയം
വെള്ളിയതാംനാൾ ദേവേശൻ
മൃതനായി കബറിൽ പാർ-ത്തു.
Velliyathaam naaleesakara
Nirmithanaadam poondu bhayam
Velliyathaam naal devesan
Mruthanaayikkabaril paar-tthu

12.വെള്ളിയതാംനാൾ മൃഗജാലം
വരുമാദത്തെക്കണ്ടുകിൽ;
വെള്ളിയതാംനാൾ പാതാളേ
രക്ഷകഭാസ്സാൽ മൃതരേറ്റു.
Velliyathaam naal mrugajalam
Varumaadatthekkandarikil
Velliyathaam naal paathaale
Rakshakabhaassal mru-tharettu.

13.വെള്ളിയതാംനാൾ വിധിനാഥൻ
മൃതിവിധി ആദാ-മിന്നേകി;
വെള്ളിയതാംനാളൻപുടയോൻ
താണു മൃതന്മാർക്കു-യിരേകി

Velliyathaam naal vidhinaadhan
Mruthividhiyaadaamminneki
Velliyathaam naalanpudayon
Thaanu mruthanmarkkuyireki

14.വെള്ളിയതാന്നാൾ പാനം ചെ
ജ്ജാദാം ദ്രുതമാ-ർന്നൊരു കാസാ;
വെള്ളിയതാന്നാൾ പാനം ചെ
ജ്ജുടയോൻ തിരുവിഷ്ടക്കാ-സാ.

Velliyathaam naal paanam chey
thadaam druthamaarnnoru kaasa;
Velliyathaam naal paanam chei
Thudayon thiruvishtha-kkaa-sa

15.വെള്ളിയതാന്നാൾ പണിച്ചെയ്വാൻ
ഭാഗ്യാരാമേ-ചെന്നാദാം;
വെള്ളിയതാന്നാൾ മുതഗേഹം
ദോഷിസമം ജീവദനാർ-ന്നു

Velliyathaam naal panicheyvaan
Bhaagyaaraame chennaadaam;
Velliyathaam naal mruthageham
Doshisamam jeevadanaar-nnu.

16.വെള്ളിയതാന്നാൾ പരദേശ
പ്പാർപ്പാൽ ദുഷ്ടൻ-വിഹസിച്ചു;
വെള്ളിയതാന്നാൾ മുതമദ്ധ്യേ
അന്യനുതുല്യം വാ-ണീശൻ

Velliyathaam naal paradesa
Ppaarppaal dushtan vihasicchu
Velliyathaam naal mrutha madhye
Annyanu thulyam vaa-nees-an

17.വെള്ളിയതാന്നാളാദത്തെ
ദുഷ്ടൻ താഴ്ത്തീ-ടാനാഞ്ഞു;
വെള്ളിയതാന്നാൾ നീതിസുതൻ
വഞ്ചകശീർഷം ധു-ളിച്ചു.

Velliyathaam naal aadatthe
Dushtan thaazhttheedaanaanju
Velliyathaam naal neethisuthan

18.വെള്ളിയതാംനാൾ മൃതതുല്യം
 നാഥൻ പാതാ-ളം പുകി
 മുടി മാറ്റിയ മന്നവനൊപ്പം
 ചതിവൻ തന്നൊളിവാ-രായ്വാൻ
 Velliyathaam naal mrutha thulyam
 Naadhan paathaa-lam pooki
 Mudimaattiya mannavanoppam
 Chathivan thannolivaa-raayvaan

19.വെള്ളിയതാംനാൾ കൈവിട്ടാൻ
 ശോഭനവസന-ത്തേ ആദാം;
 വെള്ളിയതാം നാളവർ നീക്കീ
 സുതനുടെ മോഹനമാം- വസ്ത്രം
 Velliyathaam naal kaivittaan
 Sobhana vasana-ttheyaadaam
 Velliyathaam naalavar neekki
 Suthanude mohanamaam-vasthram.

20.വെള്ളിയതാംനാൾ ശിഷ്യന്മാർ
 പകലോൻ മറവായെന്നോർത്തു
 ഞായർദിനത്തിൽ ശാശ്വതമാം
 സൂര്യൻ ജീവൻ പ്രാപിച്ചു.
 Velliyathaam naal sishyanmaar
 Pakalon maravaayennortthu
 Njaayar dinatthil saaswathamaam
 Sooryan jeevan praapicchu.

SUGITHO OF MOR EPHREM
(Mshiho Damlakh Nuhomo/Velliyathaam Naal...)

On Friday, the wicked ones
 bound the One who bound the seas,
 and they took to crucify
 the One who destroyed death's sting!

On Friday, Pontius Pilate
 wrote the crowd's foolish judgment,

and on Friday those people
condemned themselves by Christ's death.

On Friday, they pierced the side
of Him who gives life to all,
and blood and water came forth
to absolve all creation.

On Friday, death cried aloud;
his companion, evil, fled,
and the world of the dead saw
the Lord pillaging its wealth.

On Friday, in the garden,
Adam's Lord appointed him,
and on Friday, he rebelled
and his sin left him naked.

On Friday, the Lord of all
placed Adam in paradise,
and on Friday, Adam's shame
forced him to be clothed with leaves.

On Friday, Adam was told
that to eat the fruit was death.
He transgressed the commandment,
But by grace was spared from death

On Friday, he had fallen,
the one who ate the first-fruit,
and on Friday, Christ came down
after His death on the tree.

On Friday, the Sun came down
before Adam, the first man;
On Friday, the Living Sun
was taken down from the Tree.

Friday, Adam left Eden
And he wandered through the earth,
and on Friday, change took place
for the first and for the last.

On Friday, Adam was formed,
and the Lord magnified him;
On Friday, God descended
to be laid dead in the tomb.

On Friday, the animals
saw Adam come to`ward them;
On Friday, the departed
saw Christ come to them with life.

On Friday, the Judge came down
and decreed death to Adam;
On Friday, the Merciful
came down to grant life to us.

On Friday, Adam had drunk
from the cup which consumed him;
On Friday, Christ drank the cup
which He mixed of His own will.

On Friday, Adam felt shame
And departed paradise;
On Friday, the Life-Giver
Went to death as if guilty.

On Friday, Adam became
a sojourner in this life;
On Friday, like a wand'rer,
God descended to Sheol.

On Friday, the evil one
Plotted to make Adam poor;
On Friday, the Righteous One

struck and bruised the deceiver.

On Friday, like a dead man
Christ descended to Sheol,
like a king hiding His crown
to witness the traitor's wiles.

On Friday, Adam was stripped
of the garment of glory;
On Friday, they stripped the Lord
of his radiant garments.

On Friday, the disciples
thought that the Sun had left them;
On Sunday, the Sun returned
and His light shone forever!

സുമ്മോറോ

നീതിമാന്മാരുടെ കൂടാരത്തിൽ, മഹത്വത്തിന്റെയും രക്ഷയുടെയും ശബ്ദമെന്നു, ദാവീദു മുഖാന്തരം പരിശുദ്ധനുഹാ പാടി.

പ്രഭാത വായനകൾ/ SCRIPTURE READINGS

Leviticus 4:1-7

Numbers 19:1-11

2 Kings 19:20-29

Zachariah 13:7-14:5

Habakkuk 1:1-12

Ezekiel 13:17-22

Acts 22:30-23:16

I Corinthians 1:18-31

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL

(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ-ഹാ-ഞാനെറിയും മൽപാദുകമേദോമിൽ
ഞാനട്ടഹസിക്കും പലസ്തീനിൽ ഹാ-

Halleluyah-vu- Halleluyah - Njaaneriyum mal paadukamadomil
njanattahasikkum palastheenil - Halleluyah...

**Halleluyah, Halleluyah.. My friends will not come near me because of my sickness,
And my kinsmen stand afar off Halleluyah (Psalm 38:11)**

St. Matthew 27:1-10, St. Mark 15:1-10, St. Luke 22:63-71, and St. John 18:28-40

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice, and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

OR

കർത്താവിനെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും/ ഉന്നതമായ തന്റെ തിരു നാമത്തിനു പാടുന്നതും/ പ്രഭാതത്തിൽ തന്റെ കൃപയും/ രാത്രി കാലങ്ങളിൽ തന്റെ വിശ്വാസവും അറിയിക്കുന്നതും എത്രയോ നല്ലതാ കുന്നു. കർത്താവേ! പ്രഭാതത്തിൽ എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കണമേ. പ്രഭാതത്തിൽ ഞാൻ ഒരുങ്ങി നിനക്കു കാണപ്പെടുമാറാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ജനത്തോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ചു ക്ഷമിക്കണമേ./ പരിശുദ്ധനായുള്ളോവേ, /നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച്/ നിന്റെ തിരുനാമം നിമിത്തം /ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തെ സൗഖ്യമാക്കണമേ. ആമ്മീൻ.

Kartthaavine sthothram cheyyunnathum unnathamaaya thante thirunaamatthinu paadunnathum prabhaathatthil thante krupayum raathrikaalangalil thante viswaasavum ariyikkunnathum ethrayo nallathaakunnu. Kartthaave! prahhaathatthil ente sabdam nee kelkkaname. Prabhaathatthil njaanorungi ninakku kaanappedumaaraakaname. Kartthaave! ninte janatthodu karuna cheyyaname. Kartthaave! njangalellaavarudeyum paapangal pariharicchu kshamikkename. Parisuddhanaayullove /ninte valathukai

njangalude mel aavasippichu /ninte thirunaamam nimittham/ njangalude paaparogangale saukhyamaakkenname. Amen.

കൌമാ - QAUMO

**പീഡാ താഴ്ചകളാൽ നമ്മെ-വീണ്ടാനാം
മശിഹാ-യെ വാഴ്ത്തി നമിക്കാം-പുലർകാലേ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †**

Peedha thazchakalaal namme - Veendonaam Mashi-haa-ye
Vazhthy namikkaam - Puler kaalae. (Three Times) †

**Let us - praise and worship Christ,
Who saved us by His - humiliation - and passion (x3) †**

**നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.**

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

**സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..**

ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച മൂന്നാം മണി

GREAT FRIDAY THIRD HOUR PRAYER

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikkh Mookuk...)

ചോദ്യം നിജദാസനിൽ നിന്നേ-റ്റോൻ മശിഹാ!
വിധിനാ-ളൻപാലടിയാരിൽ-ദയ ചെയ്തു. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)†

Chodyam - nija daasanil ninne - tton mashiha !
Vidhinaa - lanpaaladiyaaril - daya cheyka. (Three times) †

**Christ Whom -Your Servant questioned - in the tribunal,
When You come to judge,- have mercy! (Three times)**

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീ കരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്ചയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമ ബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

Psalms of Morning

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(അൽമൊറിയോ റൌബോ ആക്കീം)

**1.പ്രതിവാദത്താൽ യൂദന്മാർ-
ബഹളം കുട്ടിട്ടുടയോനേ
തരുവിന്മീതെ ക്രൂ-ശി-ച്ചു.**

Prathivaadatthaal yoodanmaar-
Bahalam kootteettudayone
Tharuvimeethe kroo-si-cchu.

**2.ദൈവം വിധി നിലയേ നിന്നു-
ദോഷികളാൽ നിന്ദിതനായി
സൃഷ്ടികളെ മുതിയാ-ൽ കാ-ത്തു.**

Daivam vidhi nilaye ninnu
Doshikalaal nindithanaayi
Srishtikale mruithiyaa-l kaa-tthu.

**3.മിസ്രേമീന്നും രക്ഷിച്ചോ-
നെതിരായ്, വിധിപാ! മശിഹാ-യെ
തൂക്കുകയെന്നലറീ-വേ-ശ്യ.**

Misremeennum rakshiccho-

Nethiraay, vidhipa! Mashihaa-ye
Thookkukayennalaree-ve-sya.

4.മത്സരബുദ്ധികൾ മശിഹായെ
ക്കൊണ്ടിഹപോയ് വാദം ചെയ്തു
വിധിയേക്കീ കൊല ചെയ്-തീ-ടാൻ.

Malsara buddhikal mashihaaaye
Kkondiha poyi vaadam cheythu
Vidhiyekee kola chey-thee-daan.

5.ആദാമിനെ നിർമ്മിച്ചാൻ തൻ-
ത്യക്കൈ കാലുകളിനീതെ
ആണിയടിച്ചു ദുഷ്ടന്മാർ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ-മെനദാലം
Aadaamine nirmicchon than
Thrukkai kaalukalinmeethe
Aaniyadicchu dushtanmaar.
Barekmor. Subaho... Men' Olam...

6.ഞങ്ങൾക്കായുഴിയിലെത്തി-
സ്വേഷ്ടതാൽ നരനായവനാം
ദേവാ! നിൻ ദയ സം-സ്തു-ത്യം

സ്തൗമൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ
Njngalkkaayoozhiiylethi
Sweshtatthaal naranaayavanaam
Deva! nin daya sam-sthu-thyam
Staumen kalos, Kurielaison.

`ENYONO

(Al Moriyo Raubo Aqim/Pathi Vaadhathaal...)

Jews revolted against Christ;
They mocked him and they took him
To be hanged upon the cross

God stood in the tribunal;
He was mocked by the wicked.

He saved the world by His death!

Though He saved her from Egypt,
The harlot cried out and said,
“Crucify this Man, Jesus!”

The wicked soldiers took Him;
They mocked and spat upon Him,
and the condemned Him to death.

They nailed the hands and the feet
Of the Creator of all,
The One Who fashioned Adam... Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Glory to Your mercy, Lord!
By Your will, You descended
And became man for our sake
Staumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ / Promiyun

കോലോ

(കുശോയോ)

ജഗതീശിൽപ്പിപരാദ്യസുതൻ വെള്ളി-ദിനേ മൂന്നാം
Jagatheesilppi paraadya suthan velli-dine moonnaam
മണി നേരത്തു പുറപ്പെട്ടാൻ സീയോ-നിൽ നിന്നും
Mani neratthu purappettaan zeeyo-nil ninnum
സൃഷ്ടിഗണത്തിൻ-രക്ഷാദായകനെ
Srishtiganatthin-rakshaadaayakane
ഗോഗുൽത്തായിൽ സ്തീപ്പാ-യിമ്പീതേ
Gogultthaayil skeppa yinmeethe
നിഹനിപ്പാൻ തൻ തോളിന്മേൽ സ്തീപ്പാ-യേ വച്ചാർ
Nihanippan than tholinmel skeppa-ye vechaar

സ്തുതി ദൈവാത്മജ, ലോകത്തേ മൃതിയാൽ-കാത്തോനേ

Sthuthi deivaathmaja lokatthe mruthiyaal-kaatthone

ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ

Halleluyah-u-halleluyah, Barekmor.

ബാഹെക് മോർ. ശുബഹോ-മെനൊലം-ഹാലേലുയ്യാ

Subaho... Men' Olam-Halleluyah..

സ്ത്രീബായിൻ തരുവിന്മീതേ ലോക-ത്തിൻപ്രഭയാം

Sleebayin tharuvinmeethe loka-tthin prabhayaam

നീതിയതാകും പകലോനെ തിരുസ-ഭ ദർശിച്ചാൾ

Neethiyathaakum pakalone thirusa-bha darshicchaal

മുറിവുകൾ കൈമേൽ-ആണി, വിലാവിന്മേൽ

Murivukal kaimel-aani, vilaavinmel

ചവളമതും ക-ണ്ടധികം വ്യസനിച്ചാൾ

Chavalamathum kan-dadhikam vyananicchaal

തിരുസവിധത്തിലടുത്തേവം ചൊന്നാ-ളുത്തരമായ്

Thirusavidhatthiladutthevam chonnaa-luttharamaai

ഞങ്ങളെയോർത്തു മരിച്ചതിനാൽ ഞാനും-മമസുതരും

Njangaleyorthu maricchathinal njaanum-mamasutharum

ഹാലേലുയ്യാ...നിന്നെ വണങ്ങുന്നു.

Halleluyah-ninne vanangunnu.

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunonne...)

The First-Born of God who had fashioned - creation

Left Jerusalem at the third hour - of Friday.

They placed the Cross - upon the shoulders

Of the Savior - of all creation.

They sent Him to die on the cross on - Golgotha.

Glory to Christ Who died and redeemed - the whole world!

Halleluyah w' Halleluyah!... Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit ...**

Unto the ages of ages and forevermore ...Halleluyah

The Church saw hanging from the cross on – Golgotha
 The Sun of Justice who illumines – the whole world!
 She was saddened – to see His hands nailed,
 And how his side – was pierced by a lance.
 She drew near to Him and she cried out – to her Lord,
 “All my children worship You who died – to save us!”
 Halleluyah w’Halleluyah!

വീണ്ടും കോലോ
(സൊഹദേ ഫ്ലാഹ്ഗാസൈക്കുൻ)

സകലജനങ്ങളുമേ കേൾപ്പിൻ
 Sakala janangalume kelppin-
കൃശിച്ചോർ ചെയ് തെന്തെന്ന്
 Kroossicchor cheithathenthennu
ഭൂവാസികളേ ശ്രദ്ധിപ്പിൻ.
 Bhoovaasikale sraddhippin-
നാഥനെയവർ തൂക്കി തരുവിൽ
 Naadhane avar tthookki ttharuvil
കുന്തം കുത്തി വിലാവു തുറ-
 Kuntham kutthi vilaavu thura –
ന്നൊഴുകീ സകല ജഗത്പുണ്യം.
 Nnozhuki sakala jagath punnyam
ഹാ.....ഹാ.....നൽകും ശോണിതവും നീരും
 Haleliua-Halaluia – Nalkum sonithavum neerum

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
 Barekmor, Subaho- Men’ Olam...

ധാർമ്മിക രക്തത്തിന്മേൽ ഞാൻ
 Dhaarmika rakthatthinmel njaan-
കുറ്റമൊഴിഞ്ഞൊന്നെന്നോതി
 Kuttamozhinjon ennothi
സുതനേ വിസ്കാരം ചെയ്തോൻ
 Suthane visthaaram cheithon-
വെള്ളം വാങ്ങി കൈകഴുകി
 Vellam vaangi kai kazhuki
ഇവനുടെ രക്തം ഞങ്ങളിലും

Ivanude raktham njangalilum-
സുതരിലുമെന്നൊന്നായാർത്താർ

Sutharilumennonnaayaartthaar

ഹാ.....ഹാ.....അവരെ വഹിച്ചോൻ സംസ് തുത്യൻ

Haleliua-Halaluia - Avare vahicchon samsthuthyan.

(അല്ലെങ്കിൽ)

1.സകല ജാതികളുമേ ഇതു കേൾപ്പിൻ,/ സകല ഭൂതലവാസികളുമേ ശ്രദ്ധിപ്പിൻ. ക്രൂശിച്ചവർ മരത്തിന്മേൽ അവരുടെ നാമനെ തൂക്കുകയും/ കുന്തത്താൽ തന്റെ വിലാപിനെ തുറക്കുകയും/ ലോകം ഒക്കെയുടെ വിമോചനത്തിനായി/ രക്തവും വെള്ളവും അതിൽനിന്നൊഴുക്കുകയും ചെയ്തു. ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം

Sakala jaathikalume ithu keippin, / sakala bhoothalavassikalume sraddhippin. Kroossicchavar maratthinmel avarude naadhane thookkukayum / kunthatthaal thante vilaavine thurakkukayum loakam okayude vimochanaththinail / Rakthavum vellavum athil ninnu ozhukkukayum cheythu. Barekmor-Subaho -. Menaolam-.

2.പുത്രനെ വിധിച്ച ന്യായാധിപൻ/ വെള്ളം വാങ്ങി കൈകൾ കഴുകി. ഞാൻ ഈ നീതിമാന്റെ രക്തത്തിൽനിന്ന്/ കുറ്റമൊഴിഞ്ഞവനായിരിക്കും എന്ന് പറഞ്ഞു. അവരെല്ലാവരും അട്ടഹസിച്ച്/ അവന്റെ രക്തം ഞങ്ങളുടെമേലും ഞങ്ങളുടെ സന്തതികൾമേലും ഇരിക്കട്ടെ എന്ന് പറഞ്ഞു.

Puthrane vidhiccha nyaayaadhipan / vellam vaangi kaikal kazhuki njaan ee neethimaante rakthatthil ninnu kuttam ozhinjavanaayirikkum ennu paranju. Avarellaavarum attahasicchu / avante raktham njangalude melum / njangalude santhathikalmdlum irikkatte ennu paranju.

QOLO

(Sohde Phtah Gazaikun - Tone 4/Sakala Janangalume Kelppin)

Hear this, - all nations of earth;
Give heed, - all you who dwell here:
Zion - crucified her Lord
atop - the Tree of the Cross!
She pierced - his side with a lance;
Blood and - water flowed from Him,
Halle-luy Halleluyah,
For the - forgiveness of sins
For the whole of creation! Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**

Unto the ages of ages and forevermore.

The judge - who judged his Maker

Asked for - water for his hands,

And said, - "I am innocent

Of the - blood of this Just Man"

And all - the people cried out,

"Let His - blood be upon us."

Halleluy-Halleluyah!

Praise Him - who endured them all

In order to redeem us!

ബോത്തേർഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ- ഏറ്റൊരു പീഡാ

Njangalkkay nee-yettoru peeda

താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ!

Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1.താത്തുതം ദ്യോ-വു വിരിച്ചോനെ

Thaathayutham dyo-vu viricchone

ചമ്മട്ടി വിരി-ച്ചവർ താഡിച്ചു.

Chammatti viri-cchavar thaadicchu

നിന്ദൃ സ്തീപ്പാ- ഏൽപ്പാനേകീ

Nindya skeppa-yelppaaneki

ലോകാധർമ്മം-മോചിച്ചീടാൻ

Lokaadharmam-mochiccheedaan

അവനേ ഗോഗുൽ-ത്താമേൽ തൂക്കി.

Avane gogulthaa mel thookki.

2.ആദാം ഹവ്വാ-യെന്നോർക്കേകീ

Aadaam Hauvva-yennorkkekee

പറുദീസിൽ താൻ-തേജോവസ്ത്രം

Parudeesill thaan-thejovasthram

തൻ തൂകിൽ ചീന്തി- ആദാം മക്കൾ

Than thukil cheenthi-yaadaam makkal
പറുദീസായിൻ-നന്മയ്ക്കെതിരായ്
Parudeesaayin-nnmakkethiraay
ചീട്ടിട്ടാർ തൻ-വസ്ത്രത്തിനായ്.
Cheettittaar than-vasthratthinnaai.

3.സൽ സേവകരാം-സഭയുടെ മക്കൾ
Salsevakaraam- sabbhayude makkal
ഉചിതസ്തുതി രാ-ജാവിന്നേകും
Uchitha sthuthi raa-jaavinnekum
കൂലിക്കവരേ-കൂട്ടിച്ചേർത്താൻ
Koolikkavare-kootticcherthtaan
മൂന്നാമണിയിൽ തരുവിന്മീതെ
Moonnaam maniyil tharuvinmeethe
തൻഹാശായേ-സ്തോത്രം ചെയ്വാൻ
Than haasaaye-sthothram cheivaan

നിൻ വി-ധിച്ചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ
Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol
വിധി ചെയ്യരുതേ-ഞങ്ങളെയീശാ മൊറിയോ റാഹേം....
Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.Meriorahem...

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us

They stretched out and - struck him with whips,
The One Who stretched - out the heavens!

They gave to Him - the shameful Cross;
They took Him to - be crucified
To absolve our - iniquities.

Adam's children - took the garments
Of Him who clothed Adam and Eve

With robes of light - in Paradise,
And they cast lots for His garments
Instead of all the Lord's blessings.

May the workers - offer glory
Fit for the King who hired them
From atop the - Tree of the Cross!
At the third hour, - may they repay
Glory for his selfless passion.

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from - the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ അപ്രേം

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ
Njangalkkaayulavayoru nin
ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്തു
Bahukashtathayaal krupa cheyka
നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ
Nin haashaayin kashtathayaal
നേടണമവകാശം രാജ്യം
Nedanamavakaasam-raajye

‡ ദേവാ ദയയുണ്ടാ-കേണം
‡ Deva-dayayundaa-kenam
നാഥാ കൃപ തോന്നണമൻപാൽ
Naadha-krupa thonnenamanpaal

1.വെള്ളിദിനേ ദോഷികളൊപ്പം
Velli dine doshikaloppam
പിഴയാളികൾ നിന്നെ തൂക്കി
Pizhayaalikal ninne thookki
ഉടയവനെ ക്രൂശിൽ കണ്ട്
Udayavane kroosil kandu
സൃഷ്ടിഗണം കുരിരൂളാണ്ടു
Srishtiganam koorirulaandu

അട്ടഹസിച്ഛാൻ തരുവിന്മേൽ
 Attahasicchaan tharuvinnmel
 ശ്രദ്ധിച്ചു സൃഷ്ടികളെല്ലാം
 Sraddhicchu srishtikalellaam
 ചെറിയൊരു വീടതിലെനോണം
 Cheiriyoru veedathilennonam
 ധരണിയിലെങ്ങും കേട്ടവരും
 Dharaniyilengum kettavarum
 ഗോഗുൽത്തായിനുപരിതലേ
 Gogultthaayinnuparithale
 നാദത്തെ ശ്രദ്ധിച്ചപ്പോൾ
 Naadatthe sraddhicchappol
 മിണ്ടാ പ്രകൃതികൾ ചൊന്നേവം
 Mindaapraakruthikal chonnevam
 ശപ്തജനത്തിനു ഹാ! കഷ്ടം....
 Sapthajanatthinu ha! Kashtam....

† ദേവാ
 † Deva

2.വെള്ളിദിനേ ദോഷികളൊപ്പം

Velli dine doshikaloppam
 പിഴയാളികൾ നിന്നെ തൂക്കി
 Pizhayaahkal ninne thookki
 മാധുര്യത്തിൻ നീരുറവ -
 Maadhuryatthin neerurava
 യ്ക്കേകി കയ്യും പുളിവീഞ്ഞും
 kkeki kaippum puliveenjum
 മന്നോർമുടി മുടയുന്നോനേ
 Mannormudi mudayunnone
 മുളളുകളാൽ മുടിയണിയിച്ചാർ
 Mullukalaal mudiyaniyicchaar
 ഏദൻ ചവളമൊഴിച്ചോന്റെ
 Edan chavalamozhicchonte
 ഹൃത്തു പിളർന്നു ചവളത്താൽ
 Hritthu pilarnnu chavalatthaal
 ക്രൂശകരതി നിന്ദാപൂർവ്വം
 Kroosakarathi nindaapoorvam
 ഘോഷിച്ചാർ നീ ദൈവത്തിൻ

Ghoshicchaar nee deivatthin
 നന്ദനനെങ്കിൽ-സ്ത്രീബായിൻ
 Nandananenkkil-sleebaayin
 തരുവിൻ നിന്നുമിറങ്ങി വരൂ
 Tharuvin ninnumirangi varoo
 കൽപ്പനയാൽ മുതൽ വന്നെത്തി
 Kalppanayaal mruthar vannetthi
 ദുഷ്ട ടജനത്തേ-ശാസിച്ചു
 Dushtajanatthe-saasicchu....

† ദേവാ
 † Deva

3.ഈശോ നൃപതേ! ജേതാവേ!

Easo nrupathe! jethaave!-
 സ്തോത്രം തേ ത്രിത്വത്തിനായ്
 Sthothram thae thrithvatthinnaai
 കഷ്ട ടത തീണ്ടീടാഞ്ഞൊരു നിൻ
 Kashtatha theendeedaatthoru nin
 നിത്യസ്ഥിതിയതിനായ് സ്തോത്രം
 Nithyasthithiyathinaai sthothram
 നിൻ ശ്രേഷ്ഠത വെളിവാക്കിയൊരാ
 Nin sreshtatha velivaakkiyora
 ജഡധാരണമതിനായ് സ്തോത്രം
 Jadadhaaranamathinaai sthothram
 നിന്മഹിമാവിന്നുന്നതിയെ-
 Nin mahimavinnunnathiye
 താഴ്ത്തിയ കരുണയ്ക്കായ് സ്തോത്രം....
 thaazhthiya karunakkai sthothram....

† ദേവാ
 † Deva

4.പിഴയാമിരുളിൽ നിന്നും നീ

Pizhayaamirulil ninnum nee
 ഹാശായാൽ സഭയേ കാത്തു
 Haasaayaal sabhaye kaatthu
 പീഡാതീത പ്രകൃതത്തിൽ
 Peedaatheetha prakruthatthil
 പീഡകൾ ജഡമതിലേറ്ററിവാൻ
 Peedakal jadamathilettarivaan
 താതാത്മയുതം നീ വാഴു-

Thaathaatmayutham nee vaazhu
 നത്യുന്നതിയിലനാദ്യന്തം
 nnathyunnathiyilanaadyantham
 നീയുണ്ടാക്കിയ പറുദീസിൽ
 Neeyundaakkiya parudeesil
 ചേർന്നാദാം മൂന്നാം മണിയിൽ;
 Chernnaadaam moonnaam maniyil
 മൂന്നാം മണിയിൽ തരുവിന്മേൽ
 Moonnaam maniyil thanruinmel
 ശപ്തമാർ നിന്നേ-തൂക്കി
 Shapthanmaar ninne-thookki....

† ദേവാ
 † Deva

5. സ്തീപ്തസായിൻ മുറിവുകളാൽ
 Skeepoosaayin murivukalaal
 നീ കാത്തോരിടവക നിന്നെ
 Nee kaatthoridavaka ninne
 ഹാലേലൂയ്യാ ഗീതികളാൽ
 Halleluyah geethikalaal
 വാഴ്ത്തുന്നു മൂന്നാം മണിയിൽ;
 Vaazhthunnu moonnaam maniyil
 പ്രേഷകതാനുന്നതിയും
 Preshaka thaathanunnathiyum
 നതി പരിശുദ്ധാത്മാ-വിന്നും....
 Nathi Parisudhaatma-vinum.

† ദേവാ
 † Deva

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ
 Njangalkkaayulavayoru nin
 ബഹുകഷ്ടയാൽ കൃപ ചെയ്തു
 Bahukashtathayaal krupa cheyka
 നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ടയാൽ
 Nin haashaayin kashtathayaal
 നേടണമവകാശം രാജ്യം...
 Nedanamavakaasam-raajye....

† ദേവാ
 † Deva

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

On Friday the foolish men
Raised Him up with criminals.
Creation put on darkness,
See`ing its Lord on the Cross
He cried out atop the wood,
And the creation gave heed.
All borders of earth heard it
Like great noise in a small house.
The inanimate natures
Heard the voice on Golgotha,
And they responded, say`ing:
"Woe to the wicked - people"

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

On Friday the wicked ones
Raised Him up with criminals.
They gave vinegar and gall
To the True Spring of Sweetness,
and a crown of thorns to Him
who adorns the kings with crowns.
They speared the One who removed
The spear which guarded Eden.
The crucifiers cried out
With insults to mock our Lord:

“If you are the Son of God
Come down from this cross of wood!”
He told the dead to rise up
To rebuke the un-grateful...

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to Your Trinity,
Jesus, our victorious King!
Praise to Your eternity
Which transcends all suff`e`ring
Praise to Your Incarnation,
Which had revealed Your greatness,
Praise to Your loving-kindness,
For You came down from the heights!
Your Passion redeemed the Church
From the darkness of error.
You did suffer in the flesh
As foretold by the prophets.
Christ our Lord, by Your nature
You are beyond all suff`ring.
You dwell forever above
With Your Father and - Spirit

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

At this hour, Adam entered
The Paradise made for Him;
At the third hour, wicked men
Crucified You on the wood;
At the third hour, may You be
Glorified with songs of praise!
May You be praised by the Church,
For she was saved by Your wounds;
And praise be to the Father

Who sent forth His Only Son;
Adoration and worship
Be to the Holy - Spirit
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

കുംപൌലോസ്

സകലം മോചിച്ച-കുഞ്ഞാടതിയന്യൻ
Sakalam mochiccha-kunjaadathi dhanyan
സ്തുതിയവിലം രുധിരാൽ-വിടുവിച്ചോനേ!
Sthuthiyakhilam rudhiraal-vidu vicchone!

1.നിർമ്മലമായിടും-ജീവനയാഗത്തിൻ
Nirmalamaayeedum- jeevanayaagatthin
സ് കീപ്പായെ ക്കാണാൻ-ജനത തിരിച്ചു.
Skeppaayekaanmaan-janatha thiricchu
പ്രവചിക്കുക മശിഹാ-നിന്നെയടിച്ചോനാ-
Pravachikkuka masihaa-ninneyadicchonaa
രെന്നവരുദ്ഘോഷി-ച്ചാക്ഷേപിച്ചു.
Rennavarulghoshi-chaaksepicchu.

കുത്തും താഡനവും-ക്ഷമയൊടു കൈക്കൊണ്ടാൻ
Kuthum thadanavum-kshamayodu kaikondaan
ശാന്തനെ നിന്ദിച്ചാർ-കോപമവ-ന്നുണ്ടാ-യില്ല.

Shanthane nindicchaar-kopamava- nnundaa-yilla
അർദ്ധുതകുഞ്ഞാടിൻ-കാഴ് ചക്കായ് ചെന്നു
Albhutha kunjaadin-kaazhchakkai chennu
ഉത്സവമനോണം-തരുസവിധത്തിൽ.
Utsavamennonam-tharu savidhatthil.

2. സ്കീപ്പാ തോളിന്മേ-ലേന്തീടുനോനെ

Skeppa tholinme-lentheedunnone

യേരുശലേംകാരാം-നാരികൾ കണ്ടു;

Yerusalemkaaraam-naarikal kandu

ഉയിരോടാനന്ദം-ചേർത്തീടുനോനായ്

Uyirodaanandam-chertheedunnonaayi

വിലപിച്ചീടാനവ-രാറംഭിച്ചു;

Vilapiccheedaanaayava-raarambhicchu.

ന്യൂപനേ! കൊണ്ടങ്ങേ-യെങ്ങിഹപോകുന്നു

Nrupane! Kondenge-yengiha pokunnu

രക്ഷകനേ എന്തി-ന്നിത്തരു നീ-പേറീ-ടുന്നു.

Rakshakaneyenthi-nnitharu nee-peree-dunnu

ദാവീദിൻ ഗീതം-തംബുരുനാദത്തോ-

Daaveedin geetham-thamburunaadattho-

ടവരാലാപിച്ചി-ട്ടഴലൊടു കേണു.

Davaraalaapicchi-ttazhalodu kenu.

3. സ്കീപ്പായേന്തീടു-നവനെ കണ്ടപ്പോൾ

Skeppaayentheedu-nnavane-kkandappol

സ്ത്രീജനമത്യന്തം-മാലൊടു കേണു.

Sthreejanamathyantham-maalodu kenu

അവരുടെ നേരെ താ-നങ്ങു തിരിഞ്ഞോതി

Avarude nere thaa-nangu thirinjothi

നാരികളേ എന്തി-ന്നിതി കേഴുന്നു?

Naarikaleyenthi-nnithi kezhunnu?

യേരുശലേമിനായ്-മുറവിളി, കാന്തന്മാർ-

Yerusaleminnaai-muravili, kaanthanmaar-

ക്കാദിതനുജർക്കായ്-നിലവിളി-ഞാൻ നിർമ്മാതാവാം

Kkaadhithanujarkkaai-nilavili-njaan nirmmaathaavaam

യേരുശലേമേ! നിൻ-നാശമിതാസന്നം

Yerusalem! nin-naashamithaasannam

നിൻസുതർ ദാസ്യത്താൽ-ചിതറും നൂനം.

Nin suthar daasyatthaal! -chitharum noonam.

4. സൃഷ്ടിസമൂഹത്തേ- ഏന്തീടും വീരൻ

Srishtisamoothathe-yentheedum veeran

വന്നെത്തിച്ചേർന്നു-ഗോഗുൽത്തായിൽ

Vannethicchernnu-gogultthaayil

സീമകളേ ശക്ത്യാ-സംസ്ഥാപിച്ചാനേ

Seemakale sakthya-samsthaapicchone

ഗോഗുൽത്തായിന്മേൽ-ശപ്തജനങ്ങൾ

Gogultthaayinmel! -Shaptha jenangal

തരുവാം സ്തീപ്പായേ-നാട്ടിയവർ തൂക്കി

Tharuvaam skeepaaye-naattiyavar thookki

പാനിയുഗത്തിന്മേൽ-ധർമ്മവിഹീ-നന്മാര-യോ!

Paaniyugatthinmel-dharma vihee-nanmara-yyo!

കാലുകളിന്മേലും-ആണിയടിച്ചേറ്റി

Kaalukalinmelum-aaniyadicchetti

തരുവിന്മേൽ തന്നെ-നഗ്നം തൂക്കി.

Tharuvinmel! thanne-nagnam thookki.

5.സൃഷ്ടികളിൻ നാമൻ-(കൃശിതനായ് തീർന്നു

Srishtikalin naadhan-krooshithanai theernnu

സ്തീബാത്തരുവിന്മേൽ-തൂക്കപ്പെട്ടു

Sleeba ttharuvinmel-thookkappettu

എഴുതീ തന്മീതേ- ഇവനിസ്രായേലിൻ

Ezhuthee thanmeethe-yivanisraayelin

മന്നൻ രക്ഷകനാം - ഈശോയെന്നായ്

Mannan rakshakanaa-meesoyennaai

വീണിഹ വന്ദിച്ചാർ-ഹിതമല്ലെന്നാലും

Veeniha vandicchaar-hithamallennaalum

ദൈവികമായീടും-മാനമവൻ-പേർക്കർപ്പിച്ചാർ.

Daivikamaayeedum-maanamavan perkkarppicchaar

പിഴയാലന്ധതയെ-പുണ്ട ജനത്തിന്റെ

Pizhayaalandhathaye-poonda janatthinte

തൽബഹുമാനത്തെ-നീതി ഗ്രഹിച്ചു.

Thalbahumaanatthe neethi graphicchu.

വൊല്ലെക് സെഹിയുൻ

സീ-യോനെ മശീ-ഹായേ ക്രൂശിച്ചോളേ!

See-yone mashi-haaye kroosicchole!

ഹാ! കഷ്ടം ,ഭാ-ഗ്യം സഭയേ-സ്തുതി മഹിതേ!
Ha! kashtam bhaa-gyam sabhaye-sthuthimahithe!

1.ഏ-റ്റാനടി മൗ-നം വിധിഗേ-ഹേ വിമലൻ
Ea-ttaanadi mau-nam vidhi ge-he vimalan
പൈശുന്യത്താ-ലീശോയെ-പ്രതിയാർത്തു
Paisoonyatthaa-leesoye-prathiyaartthu
വിധിനാമാ-ങ്ങളെ നിന്ദിക്കും
Vidhinaadhaa-njangale nindikkum
യൗസേപ്പിൻ-സുതനെ തൂക്കിടുക
Yauseppin-suthane thookkiduka
സൌഖ്യദന- തള്ളുകയാൽ-ഭൂവധികം ഭ്രമമാർന്നു.
Saukhyadne-tthallukayaall-bhoovadhikam bhramamaarnnu.

2.താനടിയേറ്റ-പ്പോൾ ലെഗിയോൻ-വിറപുണ്ടു
Thaanadiyetta-ppol legiyon-vira poondu
സ്രഷ്ടാവിനെ ധി-ക്കാരികൾ നി-ന്ദിച്ചതിനാൽ
Srushtaavine dhi-kkaarikal ni-ndicchathinaal
ചിറകു വിടർ-ത്താരവരെ ചൂടുവാൻ
Chiraku vidar-tthaaravare chuduvaan
ജനകാംഗ്യം-ശമനമവർക്കേകി
Janakaangyam-shamanamavarkkeki
തിരുവുള്ളമായ് ദുഷിയേറ്റാൻ-തീ പുണ്ടോർ ശമമാർന്നു.
Thiruvulamaayi dushiyettaan-thee poondor shamamaarnnu.

3.ന്യായേശേ! വാ-യിക്കുക നോ-ക്കുക നിയമം
Nyaayesa! vaa-yikkuka no-kkuka niyamam
കൊന്നീടുന്നി-ല്ലൊരുനാളും ധാർമ്മികനെ
Konneedunni-llorunaalum dhaarmmikane
പ്രതിദാനം-കണ്ണിനു കണ്ണല്ലോ
Prathidaanam-kanninu kannallo
കുരുടർക്കായ്-കാഴ് ച കൊടുത്തീശോ
Kurudarkkaay kaazhcha koduttheeso
കാണിച്ചീടുക നിയമം-ചൊല്ലുന്നെന്തിഹ നീതി
Kaaniccheeduka niyamam-chollunnenthiha neethi.

4.ഘാതകനെങ്കിൽ-നിയമത്താ-ലെന്തുളവാം

Khaathakanenkil-niyamatthaalenthulavaam

പ്രാണപ്രദനാ-ണെന്നാലെ-ന്തരുജുന്നു

Praanapradanaa-nennaale - ntharulunnu

ലാസറസേ!-വിധവാ നന്ദനനേ!

Laazarase! vidhavaa nandanane

പ്രഭസുതയാം-ബാലികയേ! വരുവിൻ

Prabhusuthayaam-baalikaye! varuvin

ഉയിർപുണ്ടോ-രാം മൃതരേ-നിന്ദിപ്പിൻ-ക്രൂശകരേ

Uyirpoondo-raam mruthare-nindippin kroosakare.

5.കുറ്റം ചെയ്താ-നാദം സു-ന്ദരരൂപൻ

Kuttam cheithaa-naadaam su-ndararoopan

ദാസനെ വീണ്ടി-ടാനുടയോൻ-നിന്നുള്ളിൽ

Daasane veendee-daanudayon-ninnullil

അടിയാനേ-പ്രതിയടിയേറ്റുടയോൻ;

Adiyaane-prathi adiyettudayon

സ്വകദാസൻ-സ്വാതന്ത്ര്യം നേടി

Swokadaasan-swaathanthryam nedi

ദോഷിയെ സം-രക്ഷിപ്പാൻ-ധർമ്മപരൻ ഹിതമാർന്നു.

Doshiye sam-rakshipaan-dharmaparan hithamaamnu.

6.ക്രൂശകരേ ര-ക്തം വിമലം-ഞെട്ടിടുവിൻ

Kroosakare-ra-ktham vimalam njettiduvinn

വീരന്മാർ തൻ-പുരിയതിനാ-ലഴിവാകും.

Veeranmaar than-puriyathinaa-lazhivaakum

പ്രബലപുരി-യേരുശലേമിന്റെ

Prabalapuri-yerusaleminte

സ്ഥാപനകൾ-ക്കുറുതിയടുത്തയോ!

Sthaapanakal-kkaruthiyadutthayyo!

സ്കീപ്പായാൽ-നിന്നെ നശി-പ്പിക്കും നിൻ വിധിയേറ്റോൻ.

Skeppaayaal ninne nasi-ppikkum nin vidhiyetton.

7.നീതിവിധി നാ-മനു നീ കാ-ണിച്ചിടുക

Neethividhi naa-dhanu nee kaa-nicchiduka

അന്യായത്തോ-ടുത്തമനേ-പിടികൂടി

Annyaayattho-dutthamane-pidikoodi

കായേന്ദ്ര-ദോഷികൾ പാവനമാം

Kaayenyar-doshikal paavanama-
ആടിൻ ര-ക്തത്തിനു ദാഹിച്ചു.

Maadin ra-kthatthinu daahicchu.

വിധിനാമാ! ദോഷികളൊ-ത്തഴിയായ്വാൻ കരുതിടുക.

Vidhinaadha! Doshikalotthazhiyaayan karuthiduka.

8.നാമാ! നീ രക്ഷിച്ചോരാ-നാവുകളും

Naadha! nee rakshicchoraa-naavukalum

വായ്കളുമങ്ങേ-സ്നേഹത്തേ-വാഴ്ത്തുന്നു

Vaaykalumange-snehathe-vaazhthunnu

സ്തോത്രം തേ-മാനവനായോനേ!

Sthothram thae-maanavanaayone!

സ്തോത്രം തേ-സ്തീബായേറ്റോനേ!

Sthothram thae-sleebaayettone!

സ്തോത്രമുയിർത്താരോഹാൽ-വിമലതയെ ചേർത്തോനേ

Sthothramuyirtthaarohaal-vimalathaye chertthone.

UNITHO

(Seeyone Mashiha)

Woe to you Zion who crucified Christ!

Bless'd are you, O Church, for you offer praise!

1. The Pure One was struck but He stayed silent.

They shouted against Jesus with hatred:

“Crucify - the son of Joseph!

He deceived - and insulted us!”

See, O earth - how they have - rejected - their Healer!

2. The legions shook when they saw their Lord struck.

They spread their wings to burn down the wicked,

For they saw - the Almighty Lord

Be`ing shamed - by the insolent,

But they calmed - for they saw - He suffered - willingly.

3. O judge, read and see what the Law proclaims:

Never should the just or innocent die.

The Law says, - "an eye for an eye,"

But Christ healed - the eyes of the blind!

Show us, then, - what the Law - should proclaim about Him!

4. What does the Law say for a murderer?

What does it order for One Who gives life,

For Christ raised - Jairus's daughter,

Lazarus, - and the widow's son!

All of you - whom He raised, - come rebuke - his killers!

5. That fair image, Adam, was found guilty.

In place of him, our Lord came and entered.

He was struck - though He had no sin,

While Adam - was freed from his guilt,

For the Lord - was pleased to - be condemned - to free us.

6. Fear, crucifiers, for His blood is pure!

He will destroy that city of great might.

Woe to you, - O Jerusalem,

Your demise - is now upon you!

The One whom - you condemned - will triumph - By His Cross.

7. O Justice, come, and show truth to this judge.

The righteous one is beaten unjustly!

Cain's children, - who despise virtues

Thirst for blood - of the blameless lamb.

O judge, see, - so that you - will not rot - with them all!

8. Lord, see the mouths and tongues whom You have saved;

They glorify You for Your love for them!

Praise to You - for You became Man;

Praise to You - for You bore the Cross;

Praise to You - for You rose - and made us - sanctified!

സുഗീസോ

(ശുബഹോ ലോക്മോർ ദ് ലോക് സൊഗ്ദോൻ)

1.ഘാതക ധിക്കാരിയെ വെന്നോൻ
മശിഹാ ധന്യൻ ക്രൂശകിയാം
സെഹ്യോനെ വീഴ്ത്തി സ്നേഹാൾ
ചേർത്താൻ വിശ്വസ്തന്മാരെ

Khaathaka dhikkaariye vennon
Mashiha dhannyan kroosakiyaam
Sehyone veezhthi snehaal
Chertthaan viswasthanmaare

2.കൊന്നിടുമണലിക്കുഞ്ഞുങ്ങൾ
പെസഹായിൽ കൂട്ടം കൂടി
തൻ പ്രിയ ശാന്തിപ്രദനെതിരായ്
ഗുഡം തന്ത്രം ചിന്തിച്ചാർ

Konnidumanalikkunjungal
Pesahaayil koottam koodi
Thanpriya saanthipradanethiraai
Goodam thanthram chinthicchaar

3.പൈശുന്യമതാം തീ കൂട്ടി
മതിചലനത്താലാളിച്ചു
ചിന്തകളാകും കരു തീർത്തു
ചതി നിർമ്മിച്ചു രക്ഷകനായ്.

Paisoonyamathaam thee kootti
Mathichalanatthaalaalicchu
Chinthakalaakum karu theertthu
Chathi nirmmicchu rakshakanaai

4.സുതനേ നഗ്നം തരുവിന്മേൽ
ക്രൂശിച്ചതു ദർശിച്ചപ്പോൾ
ആടിക്കേണേരുശലേമിൻ
നാരികൾ രോദിപ്പതു കേട്ടേൻ.

Suthane nagnam tharuvinnmel
Kroosicchathu darsicchappol
Aadikkenerusalemin
Naarikal rodippathu ketten.

5.നാഥസുതൻ തന്നാക്ഷേപം
കണ്ടു സഹിപ്പാൻ കഴിയാതെ
സൂര്യൻ മങ്ങി പ്രഭ മാഞ്ഞു
രക്തനിറം ചന്ദ്രൻ പുണ്ടു.

Naadhasuthan thannaakshepam
Kandu sahippaan kazhiyaathe
Sooryan Mangi prabha maanju
Rakta niram chandran poondu.

6.കീറിയ പാണികൾ കണ്ടപ്പോൾ
മുറവിളി കുട്ടി കേണേറ്റം
നാരികൾ കണ്ണീർക്കടലോടെ
രോദനഗേഹം പ്രാപിച്ചു.

Keeriya paanikal kandappol
Muravilikootti kkenettam
Naarikal kanneerkkadalode
Rodana geham praapicchu.

7.പുളിവീഞ്ഞും കയ്യും ചേർത്തോ-
രക്കെ ഹാ ശേഷിച്ചില്ല
ദാഹമെവർക്കും തീർപ്പോനായ്
കാടിയതും കയ്യും നൽകി.

Puliveenium kaippum cherttho
rakkai ha! soshicchilla
Daahamevarkkum theerpponaayi
Kaadiyathum kaippum nalki.

8.അഴലൊടു ശിഷ്യന്മാർ പോയി-
തായും യൗസേപ്പും കേണു
പട്ടക്കാർ നിന്ദാപൂർവ്വം
വടിയാൽ തന്നെ ത്താഡിച്ചു

Azhalodu sishyanmaar poyi
Thaayum yauseppum kenu
Pattakkaar nindaapoorvam
Vadiyaal thannetthaadicchu.

9.അക്ഷികൾ വാനത്തെക്കേറ്റി-
ട്ടുഹസിച്ചാൻ താതനോടായ്
ഹൈക് ലാ പുകീടാനാത്മം
ത്യക്കൈകളിലർപ്പിക്കുന്നേൻ

Akshikal vaanattheckettie
ttattahasicchaan thaathanodaay
Haikla pookeedaanaatmam
Thrukkaikalilarppikkunnen.

10.മന്ദിരമറയെത്താൻ കീറി
തൻ മെയ് കുന്തത്താൽ കീറി
കബനീനും നിർഗ്ഗതരെത്തി
ധിക്കാരികളെ ശാസിച്ചു

Mandiramaraye tthaan keeri
Thanmei kunthatthaal keeri
Kabareennum nirgatharetthi
Dhikkaarikale saasicchu

11.വിധിനാമാ കല്ലറ കാപ്പാൻ
നിൻ ഭടരോടാജ്ഞാപിക്ക
എന്നിഹ പീലാത്തോസോടായ്
നിണമോഹികളുദ്ഘോഷിച്ചു.

Vidhinaadha kallara kaappaan
Nin bhadarodaajnjaapikka
Enniha peelaatthosodaay
Ninamohikalulghoshicchu

12.കഷ്ടത മെയ്യിൽ കൈയേറ്റ
വചനമതാം സ്വയമുദ്ഭൂതൻ
കുരിശിൽ തൂക്കപ്പെട്ടോൻ തൻ
രുധിരത്തിനായ് പകവീട്ടി.

Kashtatha meyyil kayyetta
Vachanamathaam swoyamulbhoothan
Kurissil thookkappetton than
Rudhiratthinnai pakaveetti

13.തൻ ഗാത്രത്തിന്മേലേറ്റം
 ധാർഷ്ട്യം ശപ്തമാർ കാട്ടി
 തൻ നഗരത്തേ നിശ്ശേഷം
 തൻ ക്രോധം വിധ്വംസിച്ച്
 Than gaathratthinmelettam
 Dhaarshtyam saptanmaar kaatti
 Than nagaratthe nissesham
 Than krodham vidhwamsichu.

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL
 (പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ-ഹാ-എന്നെ കയ്യാവരയ്ക്കോ തീറ്റി
 തന്നു കുടിപ്പാൻ കൈപ്പേറും പാനീയം-ഹാ
 Halleluyah-vu- Halleluyah - Ennae kaippavarayyoo theettee
 Thannu kudippaan kaipperum paneeyam - Halleluyah....

Halleluiah, Halleluiah .. I will cast my shoes upon Edom,
And I will shout over Philistia_.. Halleluiah (Psalm 60:8)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin!

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists.

People: Kurielaison!

*The Priest reads from St. Matthew 27:26-30, St. John 19:5-11,
 St. Mark 15:21-27, and St. Luke 23:26-31*

Priest: † Worship to the Lord (I'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikkh Mookuk...)

**ചോദ്യം നിജദാസനിൽ നിന്നെ-റോൻ മശിഹാ!
വിധിനാ-ഉൻപാലടിയാരിൽ-ദയ ചെയ്ക. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)†**

Chodyam - nija daasanil ninne - tton mashiha !
Vidhinaa - lanpaaladiyaaril - daya cheyka. (Three times) †

**Christ Whom -Your Servant questioned - in the tribunal,
When You come to judge,- have mercy! (Three times)**

**നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.**

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

**സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..**

ഒന്നാം പ്രദക്ഷിണ ഗീതം

(കുട നോഹെക് മെൻ ഗൌ കർകോ)

സ്ത്രീബാ തോളിന്മേൽ താങ്ങി
 കോട്ടയെ വിട്ടു പുറപ്പെട്ടാൻ
 നെടുവീർപ്പൊടു നിലവിളി കൂട്ടാൻ
 മേളിച്ചെബ്രായാംഗനമാർ.
 അറിയുന്നോരേവരുമൊന്നി-
 ചകലത്തായ് നിന്നാൽ ജനനീ
 ബഹുസങ്കടവും വ്യാകുലവും-
 പുണ്ടവൾ പ്രാവുസമം കേണു.
 എങ്ങനകനേ! വത്സലനേ!
 എങ്ങിവർ നിന്നെ നയിക്കുന്നു?
 വിദ്വേഷികളുടെ കൈകളിൽ നീ
 എന്തിനു തനിയെ ഏൽപ്പിച്ചു?
 ഹാ മകനേ! മമവത്സലനേ!
 എന്തു നിനക്കു ഭവിച്ചിന്നാൾ
 ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ...
 വ്യഥയും താഴ്മയും-തിധന്യം.

Sleeba tholinmel thaangi-
 Kottaye vittu purappettaan
 Neduveerpodu nilavili koottaan-
 Melicchebraayaanganamaar
 Ariyunnorevarumonni-
 chakalathay ninnal jananee
 Bhusankkadavum vyakulavum-
 Poondaval praavusamam kenu
 Engenmakane! valsalane !-
 Eengivar ninne nayikkunnu ?
 Vidweshikalude kaikalil nee
 Eenthinu thaniye elppicchu?
 Ha ! makane ! mamavalsalane!
 Enthu ninakku bhavicchinnaal
 Njangalkkaayulavaayoru nin-
 Vyadhayum thazhchayum athidhanyam

HYMN FOR THE 1ST PROCESSION

As He came from the city,
 With the cross on His shoulders,
 The Hebrew women gathered.
 They wept bitterly for Him.
 His mother stood from afar
 With her friends surrounding her
 Like a dove, she moaned with grief,
 "Where my Son are You going?
 My Belov`ed only Son,
 Where are they taking You to?
 Why did You give Yourself up
 To the ungrateful people?
 O my Son, woe be to me
 Woe is me, my belov`ed."
 Bless`d is Your Passion for us,
 And Your great humility!

(അല്ലെങ്കിൽ)

നമ്മുടെ കർത്താവ് സെഹിയോൻ കോട്ടയുടെള്ളിൽനിന്ന് പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ തന്റെ സ്ത്രീബാധയെ തോളിൽ വഹിച്ചു. സങ്കടത്തോടെ തന്നെക്കുറിച്ചു കരയുവാൻ എബ്രായ സ്ത്രീകൾ കൂട്ടമായി കൂടി. തന്റെ മാതാവും അവളെ അറിയുന്ന എല്ലാവരും ദൂരെ നിന്നു. മാതാവ് വലിയ സങ്കടത്തോടും ദുഃഖത്തോടും കൂടെ എന്റെ പുത്രാ, നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? എന്റെ വാത്സല്യവാനേ, നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഇവർ നിന്നെ എവിടേക്കു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോകുന്നു' എന്ന് പ്രാവിനെപ്പോലെ കുറുകിക്കരയുവാൻ തുടങ്ങി, അയ്യോ! നിഷേധികളായ ജനത്തിന്റെ കൈയ്യിൽ നീ നിന്നെ എന്തിന് ഏൽപ്പിച്ചുകൊടുത്തു. എന്റെ പുത്രാ എനിക്കു കഷ്ടം! എന്റെ വാത്സല്യവാനേ, എനിക്കു കഷ്ടം! ഇന്നു നിനക്കു എന്തു സംഭവിച്ചു? ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുണ്ടായ നിന്റെ കഷ്ടാനുഭവവും ഞങ്ങളെ പ്രതിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മയും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച ആറാം മണി

GREAT FRIDAY SIXTH HOUR PRAYER

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikk Mookuk...)

ദാസൻ-വിധിസമയത്താക്ഷേ-പിച്ഛാനേ
മശിഹാ-വിധിദിവസേ കനിവാൽ-കൃപ ചെയ്ത (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)†

Daasan-vidhisamayatthaakshe-picchone
Masihaa-vidhidivase kanivaal-krupacheika (Three times) †

**Christ Who- was treated with shame - by Your own servant,
When you came to judge, - have mercy! (Three times)**

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീ കരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എന്നിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എന്നിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമ ബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

PSALMS 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(ഹൌ ദഹവോ ബുക്രോ)

**1.സ്ലീബായും പീഡകളും പേറീ-മുള്ളിൻ
മുടി കൈയേറ്റോനേ-ദേവാ ! ദയ ചെയ്തീടണമേ.**

Sleebayum peedakalum peree-

Mullin Mudi kayyettone - Devaa! daya cheytheedaname. †

**2.ആദത്തെ സുതസഹിതം കാപ്പാൻ-
സ്വഹിതാൽ-തരുവതിലാരുഡാ * ദേവാ**

Aadatthe suthasahitham kaappan

Swohithaal-tharuvathilaarooda ... Deva †

**3.പരിഹാസം ചെയ്വാൻ തൻ തലയിൽ-
മുള്ളിൻ-മുടിയവരണിയിച്ചു * ദേവാ**

Parihaasam cheyvaan than thalayil

Mullin-mudiyaraniyicchu.. Deva †

4.സ്കീപ്പാമേൽ തന്നെ കണ്ടപ്പോൾ
പകലോ-നിരൂളാൽ പ്രഭ നീക്കി * ദേവാ

Skeppa mel thanne kandappol
Pakalonirulaal prabha neekki ... Deva †

5.സ്ലീബായാൽ മർത്യരെ രക്ഷിപ്പാൻ
താനോ-രുന്നതനേ സ്തോത്രം * ദേവാ

Sleebaayaal marthyare rakshipaan
Thaano-runnuathane sthothram. Deva †

സ്തൗമൻ കാലോസ്..... കുറിയേലായിസോൻ
Sthaumenkaalos, Kurielaison

ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol....)

You endured, Lord, The Passion and
The Cross - and the crown of thorns,
O God, have mercy on us!

By Your will you took up the Cross
To save - all Adam's children;
O God, have mercy on us!

You for Whom they plaited a crown
of thorns - to place on your head,
O God, have mercy on us!

You Whom the sun saw on the Cross
and hid - its light with darkness,
O God, have mercy on us! Barekmor.

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**
Unto the ages of ages and forevermore.

Praise to You the Exalted One!
For us, - You humbled Yourself.

O God, have mercy on us!

Stomen Kalos, Kurielaison!

പ്രമിയോൻ(Promiyun)

കോലോ

(മശിഹോ നാഥൻ ല്ലുത്തോക്)

ദൈവം സ്തീപ്പാമേൽ തുങ്ങീ-സൃഷ്ടികളതിസങ്കടമാർന്നു

Daivam skeppa mel thoongi-srushtikalathi sankadamarnnu-

ആകാശത്തിലെ സൈന്യങ്ങൾ-ഭയമൊടു വിഹവലരായ് മേവി

Aakaashatthile sainyangal-Bhayamodu vihvalaray mevi

പീലാത്തോസിൻ സന്നിധിയിൽ-

Peelaathossin sannidhiyil

മൗലി വണങ്ങിയ സുതനെ കണ്ടപ്പോൾ

mouli vanangiya suthane kandappol

നിന്ദിത നാഥനെ സൂക്ഷിച്ചാ-സൂര്യൻ രശ്മികളെ നീക്കി

Ninnitha naadhane sookshiccha-sooryan rasmikale neekki

സൃഷ്ടികളേയെല്ലാ-മേന്തുനോനെ പിഴയെന്നു-

srushtikaleyellaa-menthunnone pizhayenneye

നിന്ദിത മണ്ണു വിധിച്ചപ്പോൾ-ആഴികളും ഭൂമീതലവും സംഭ്രമമാർന്നു.

Ninnitha mannu vidhicchappol - aazhikalum bhoomithalavum -

sambramamaarnnnu.

ബാറെക്മോർ ശുബഹോ-മെനൊലം

Barekmor, Subaho... Men' Olam...

പാർത്താലത്യന്തം ശ്രേഷ്ഠം-സത്യം മോഷകവിശ്വാസം

Paarthaalathyantham Sreshtam-sathyam moshaka viswasam

ആണികൾ പാണിതലങ്ങളിലും-പാദങ്ങളിലും പേറുമ്പോൾ

Aanikal paanithalangalilum paadangalihum perumpol

ക്രൂശിതനാമുടയോനോടായ്

Krooshithanaam udayonoday

പാപവിമോചനമർത്ഥിച്ചാൻ

Paapavimochana marartthicchaan

സത്യം ചെയ്യാൻ കീപ്പാ ഞാ- നവനെ അറിയുന്നില്ലെന്നായ്

sathyam cheithaan keppa njaa-navane ariyunnillannai

പ്രതി, യോഹന്നാനും-ശിഷ്യന്മാരും വിട്ടോടി

prathi, yohannanum-sishyanmaarum vittodee !

നാഥാ! രാജ്യേ നിൻ വരവിൽ-സ്മൃതി ചെയ്യണമെന്നെയെന്നാ-

ഘാതകന്മാർത്തു... മൊറിയോ റാഹോ...

Naadha! Raajjye nin varavil-Smruthi cheyyanamenne-yennaa khadakanaartthu..

Moriyo..

(അല്ലെങ്കിൽ)

ദൈവം ക്രൂശിൽ തൂക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. സൃഷ്ടികൾ വിലപിച്ചു. പീലാത്തോസിന്റെ മുമ്പാകെ തലകുനിച്ചു നിൽക്കുന്ന പുത്രനെ കണ്ടിട്ട് സ്വർഗീയസൈന്യങ്ങൾ ഭയത്തോടും വിറയലോടുംകൂടെ നിന്നു. നാഥൻ പരിഹസിക്കപ്പെടുന്നതു കണ്ടിട്ട് സൂര്യൻ അതിന്റെ കിരണങ്ങൾ മറച്ചുകളഞ്ഞു. ഭൂമി വിറച്ചു. ആഴത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനങ്ങൾ ഇളകി. സൃഷ്ടികളെ വഹിച്ചിരിക്കുന്നവനെ നിന്ദിച്ചു മൺകട്ട ഇരുന്നുകൊണ്ട് വിധിക്കുന്നു.

ബാറേക്മോർ..ശുബഹോ. മെനൊലം.

Daivam krushil thookkapettirikkunu. Srishtikal vilipichu. Peelathosinte mumbake thala kunichu nilkunna putrane kandittu swargeeya saainyangal bhayathoodum virayaloodum koode ninnu. Naadhan parihasikyapedunnadu kandittu sooryan adinthe kiranangal marachu kalanju. Bhoomi virachu. Aazhathinte adistanangal ellagi. Srestigale vahichirikyunnavane ninnya mankatta irunnukondu vidhikyunu...

Barekmor, Subaho... Men' Olam...

കള്ളന്റെ വിശ്വാസം ഏറ്റം വലുതും യഥാർത്ഥവുമായിരുന്നു. മരത്തിൽ തൂക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന അവന്റെ നാമനോട് അവൻ പാപപരിഹാരം യാചിച്ചു. അവന്റെ കൈകളും കാലുകളും ആണികളാൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടു. എന്റെ അകൃത്യംക്ഷമിക്കണമേ എന്നവൻ പറഞ്ഞു. ശെമോൻകീപ്പാ തന്നെ ഉപേക്ഷിച്ച് " ഞാനവനെ അറിയുന്നില്ല" എന്നാണയിട്ടു പറഞ്ഞു. യൂഹാനോനും മറ്റു ശിഷ്യന്മാരും തന്നെ ഉപേക്ഷിച്ച് ഓടിപ്പോയി. എന്നാൽ കൊലപാതകൻ," കർത്താവേ നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീ എഴുന്നള്ളുമ്പോൾ എന്നെ ഓർക്കണമേ" എന്ന് നിലവിളിച്ച് പറഞ്ഞു.... മൊറിയോറാ..

Kallante viswaasam ettam valuthum yadharthavum aayirunnu. Marathil thookkapettirikkuna avante naadhannodu avan paapa pariharam yachichu. Avante kaikalum kaalukalum aanikalal tharakkaapetu. Ente akrithiyum shemikynname ennu avan parenju. shemaon keepa thanne upeshech " njan avane ariyunilla" ennu aanayittu parenju. Yohanoon mattu sheshianmarum thanne upeshichu oodi poyi. Ennal kolapaadakan "Karthave! Ninte rajyathil nee ezhunnalumbol enne orkaname" ennu nilavilichu parenju.

Moriyorahem...

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthok - Tone 4 /Devam Skeepamel)

Our God - hangs atop the Cross - and creation is mourning!

The hosts - of heaven looked down; - and shook and trembled with fear,
For they saw the Son silent,
bowing His head - in Pilate's presence.

The sun - covered all its rays - when its Lord was mocked and scorned.

The earth trembled - and it shook - from its foundations.

For the curs`ed dust judges the Great One who carries
the whole cre-ation." Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!

Unto the ages of ages and forevermore.

How great - is the true faith of - the thief on the right-hand side,

For he - begged atop the cross - for forgiveness from the Lord.

The thief said to the Savior,

"Have mercy, Lord! - Pardon all my sins."

Peter - renounced his Master - and swore, "I do not know Him!"

The disciples - fled and hid - and abandoned Him.

But the thief cried out and said: "My Lord, remember me

In Your great Kingdom!"

Lord, have mercy upon us and help us!

എത്രൊ

വീണ്ടും കോലോ

(ഹൌ സഫ്റോ റാബോ)

1.അപ്പുലരിയിൽ നിന്നെ-സ്തീപ്പാമേൽ ദുഷ്ടർ

Appulariyil ninne-skeeppamel dushtar

തൂക്കുന്നതു കണ്ടാർ-വാനിലെ ഇറേന്മാർ

Thookkunnathu kandaar-vaanile eerenmaar

ശപ്തജനം തൂക്കെ-നട്ടഹസിച്ച്പ്പോൾ

Sapthajanam thooke-nnattahassicchappol

ചെന്നദോഷികളെ-സംഹാരം ചെയ്യാൻ-ഹാലേലുയ്യാ
 chennaadoshikale-samhaaram cheyyaan- Halleluyah,
സംഘത്തോടൊന്നായ് ചേർന്നഭൃത്മിചാർ.
 Sanghatthodonnai chernnabhyardthichaar.

2.സിംഹാസനപീഠോ-പുഴി തെളിഞ്ഞേറി

Simhasanapeede-poozhi njelinjeri
വിധിനായകപതിയെ-വിസ്കാരം ചെയ്തു
 Vidhinaayaka pathiye-visthaaram cheythu
തൂക്കുക മരണത്തി-നർഹൻ യേശുവിനെ
 Thookkuka maranatti-nnarhan Yessuvine
ബാറാബാസിനെ വിടുക-നാർത്തു സപ്രേന്മാർ ഹാലേ...
 Baaraabaasine viduke-nnaarthu Saprenmaar Hale...
തൻസ്മൃതി മായിച്ചോൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടോനാം.
 Thansmruthi mayicchon vaazhthappettonaam.

(അല്ലെങ്കിൽ)

1. കർത്താവേ,നീ ദുഷ്ടന്മാരുടെ കൈകളാൽ/ സ്കീപ്പായിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന
 തിനെ/ മേലുള്ള ഈറേന്മാർ കണ്ട സമയത്ത് അവർ കൂട്ടംകൂട്ടമായി പരസ്പരം
 ചേർന്ന്/ ആ ദുഷ്ടന്മാരുടെമേൽ ഇറങ്ങി/ അവനെ ക്രൂശിക്ക എന്നുതഹസിച്ച
 ശപിക്കപ്പെട്ടവരെ/ നശിപ്പിക്കാൻ തിരക്കു കൂട്ടി.

ബാറേക്മോർ - ശുബഹോ-മെനൊലം

Kartthave! Nee dhushtanmaarude kaikalaal / skeeppaayil Tharackappettirikkunnathine
 / Melulla eerenmar kanda samayatthu avar koottamkoottamaayi parasparam chernu /
 aa dushtanmaarude melirangi / avane kroossikka ennu attahasiccha sapikkappettavare /
 nasippikkaan thirakkukootti. Barekmor Subaho... menaolam...

2. മൺകട്ട സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുന്ന് വമ്പു ഭാവിച്ച്/ ന്യായാധിപന്മാരുടെ
 ന്യായാധിപനെ വിസ്കരിച്ചു. ജനത്തിന്റെ സപ്രേന്മാർ/ 'ബാറാബായെ അഴിച്ചു
 വിടുക,/ മരണ യോഗ്യനായ യേശുവിനെ ക്രൂശിക്കുക' എന്നുതഹസിച്ചു.
 അവരുടെ ഓർമ്മ ഇനിയും ഉണ്ടാകാതവണ്ണം/ അവരെ മായിച്ചു കളഞ്ഞവൻ
 വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു.

Mankatta simhaasanatthil irunnu vambu bhaavicchu / nyaayaadhipanmaarude
 nyaayaadhipane vistharicchu. Janatthinte saprenmaar / "Baaraabaaye azhicchu-viduka,
 / Maranayogyanaaya Yessuvine Kroossikka" ennattahassicchu. Avarude orma iniyum
 undaakaatha vannam / avare maayicchu kalanjavan vazhthappetta vanaakunnu.

മൊറിയോ റാഹോ...

Moriyorahem...

QOLO

(Haw Saphro Rabo/Appulariyil Ninne)

On that morning, when - the watchers on high
Saw the wicked had - hung You on the cross,
With haste they gathered - to come in their ranks
To bring destruction - on those wicked ones - Halleluyah (x2)
And those who shouted, - “Crucify Jesus!” ...Barekmor

Glory to the Father...Unto the ages of ages...
Unto the ages of ages and forevermore.

The dust of the earth - reclined on the throne
To judge boastfully - the Judge of judges,
And the People’s Scribes - cried out and shouted:
“Release Barabas; crucify Jesus!” - Halleluyah (x2)
Bless`d is the One- who uprooted them.

ബോത്തേദഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ- ഏറ്റൊരു പീഡാ
Njangalkkay nee-yettoru peeda
താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ!
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1.ഇരുളിൻ സുതരാം-മൂലയാത്മാക്കൾ
Irulin sutharaam-moodaathmaakkal
ദൈവികനാകും-കുഞ്ഞാടിനെയൊ
Daivikanaakum-kunjaadineyaa
സ്ത്രീപ്പുസായിൻ-തരുവിൽ തൂക്കി
Skeepoosaayin-tharuvil thookki.
ബഹുവാകും തൻ-നന്മക്കെതിരായ്
Bahuvaakum than-nanmakkethiraai
കയ്പ്പേറിയതാം-പുളിവീഞ്ഞേകി.
Kaipperiyathaam-puliveenjeki.

2. യീഹൂദിലെ ദാ-രുണവൃത്തം ക-

Yeehoodile daa-runavruttham ka-
ണ്ടുരു ശൈലങ്ങൾ-പൊട്ടിക്കീറി
Nduru shailangal-pottikkeeri

ഏദനിലാദാ-മിനെ നിർമ്മിച്ചു

Eadanilaadaa-mine nirmmiccha

പാനികളിന്മേ-ലാണി തറ യ്ക്കൈ,

Paanikalinme-laani tharakke

വേദം യുദർ-ക്കുണ്ടായില്ല.

Khedam yoodar-kkundaayilla.

3. ശിശു കേസരിയ-ത്തരുവിൽ ചീറി

Sisu kesariya-ttharuvil cheeri

ഇരുളിൻ സുതരാം-ജംബുകരോടി

Irulin sutharaam-jambukarodi

ദുഷ്ടാത്മാക്കൾ-വിസ്മയമാർന്നു

Dushtaatmaakkal-vismayamaarnnu

തന്നുടെ മകുടം-നിപതിച്ചതിനാൽ

Thannude makudam-nipathicchathinaal

പാപാധിപനാം-സാത്താൻ കേണു.

Paapaadhipanaam-saatthaan kenu.

നിൻ വി-ധിചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol

വിധി ചെയ്യരുതേ-ഞങ്ങളെയീശാ മൊറിയോ റാഹേം....

Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.Meriorahem...

BOTHE'D HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us!

The foolish sons of darkness raised
And suspended the divine Lamb

On top of the - tree of the Cross.
In return for His rich blessings,
They gave Him gall when he thirsted.

The hard rocks cracked and split open
See`ing horr`or in Judea:
The wicked hearts - were motionless
As they drove nails into the hands
Of the Lord and Maker of all!

The lion's cub roared on the tree;
The shrewd children of darkness fled;
Pow'rful demons - were struck with awe,
Satan, the chief - of all deceit,
Cried out, for his crown had fallen.

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from - the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ യാക്കോബ്

മശി-ഹാ സ്തീപ്പാ മൃതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വ-ന്നോനേ
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം.. ദേവാ!...

Masihaa-skeeppa mruthi kashtathakalkkaay vannone!
Praarthana ke-ttittaatmaakkalilanpundaa-Kenam
Deva dayayundaakenam naadhaa! krupa thonnenamanpaal. †

1.യാഗാർത്ഥം-ജീവനേശും ദൈവിക കുഞ്ഞാ-ടെത്തി
Yaagaarddham-jeevanezhum deivika kunjaa-detthi
അർപ്പകരാ-മാചാര്യന്മാരായ് ക്രൂശകർ-നിന്നു
Arppakaraam aacharyanmaaraai kroosakar ninnu
ഗോഗുൽ-ത്തായിൽ സ്തീബായാം തരുവിന്മേൽ തൂക്കി
Gogul-tthaayil sleebaayaam tharuvinmel thookki
ദുർവേല-ക്കാരക്കല്ലേറ്റി കെട്ടി-ന്മീതെ
Durvela-kkaarakkalletti ketti-nmeethe

ആഴം വി-ണ്ണന്നിവകൾക്കിടയിൽ തുണായ്-നാട്ടി
 Aazham vi-nnennivakalkkidayil thoonai-naatti
 നിന്നാൻ വീ-രൻ പോൽ ലോകത്തിൻ ഭാരം താങ്ങാൻ †ദേവാ
 Ninnaan vee-ranpol lokatthin bhaaram thaangaan.. † Deva

2.മദ്ധ്യാഹ്ന-ത്തിൽ കുരിരുൾ കുന്നിച്ചിക്ഷിതി-മൂടി
 Maddhyaahna-tthil koorirul kunnicchikshithi-moodi
 ജ്യോതി-സിന്മേൽ കോയ്യവന്നെന്നതിനാൽ തേറി
 Jyothi-ssinmel koimayavannennathinaal theri
 വെള്ളിയിൽ-വെട്ടം തേജസിയിലെ വാഴ്ത്തീടാൻ മാഞ്ഞു
 Velliyil-vettam thejasviye vaazhttheedaan maanju
 സ്ലീബായേ-റ്റോൻ ദൈവാത്മജനെന്നുലകം-കണ്ടു
 Sleebaayetton deivatmajanennulakam-kandu
 മദ്ധ്യാഹ്ന-ത്തിൽ വൃക്ഷഫലത്തെ ആദാം-തിന്നു
 Madhyaahna-tthil vruksha falattheyaadaam thinnu
 ലജ്ജാപൂർവ്വം തൻ മൂഢതയിൽ കമ്പം പുണ്ടാൻ- †ദേവാ
 Lajjaapoorvam than moodathayil kambam poondaan. † Deva

3.വസ്ത്രം സർ-പ്പം റാഞ്ചീടുകയാൽ നൃപനേ-ചാർത്താൻ
 Vasthram sar-ppam raancheedukayaal nrupane-chaartthaan
 പകലിന്നു-ള്ളിൽ രാവു കരേറി സ്ഥാനം-നേടി
 Pakalinnu-llil raavu kareri sthaanam nedi
 നഗ്നതപു-ണ്ടോരുടയോനെ കണ്ടടയാൻ-സൂര്യൻ
 Nagnatha poo-ndorudayone kandadiyaan-sooryan
 ഘോരാ-ക്ഷേപം കാണായ്വാൻ തൻ നയനം ചിമ്മി
 Ghoraa-kshepam kaanaayvaan than nayanam chimmi
 നോഹിൻനാ-ഥൻ തൻ നഗ്നത കാ-ണായ്വാൻ-ശേമും
 Nohinnaa-dhan than nagnatha kaa-naayvaan-shemum
 യാഫേത്തും-പോൽ രവിയും മതിയും വദനം-മൂടി †ദേവാ
 Yaaphetthum-pol raviyum mathiyum vadanam-moodi. † Deva

4.സ്ത്രീപ്പാ-യിന്മേൽ നീതിമഹാർക്കൻ മേവീ-ടുമ്പോൾ
 Skeeppaa-yinmel neethi mahaarkkan mevee-dumpol
 സൃഷ്ടികളിൽ ഞാനെങ്ങനുമിടിക്കും ചൊന്നാൻ-സൂര്യൻ
 Srishtikalil njaanenganudikkum chonnaan sooryan

മോഷകമ-ധ്യേ നാമനെ നഗ്നം ദർശിച്ച-പ്പോൾ
 Mokshaka ma-dhye naadhane nagnam darshicchappol
തൻ തേജ-സ്സിനെ എങ്ങനെ പകലോൻ വെളിവാക്കീടും
 Than theja-ssineyengine pakalon velivaakkeedum
ജ്യോതിർവ്യൂ-ഹത്താൽ പൂർണ്ണമതാം തേജോ-ഗോളം
 Jyothirvyoo-hatthaal poornamathaam thejo golam
വൃക്ഷത്തി-ന്മേൽ നാമനെ ദർശിച്ചന്ധത-പുണ്ടു. †ദേവാ
 Vrukshatthi-nmel naadhane darsicchandhatha-poondy. † Deva

5.മദ്ധ്യാഹ്നേ-നഗ്നതയാർന്നാൻ പുത്രൻ സ് കീ-പ്പാമേൽ
 Madhyaahne-nagnathayaarnnaan puthran skeepa mel
ആദത്തെ-ക്കൊന്ന മഹാസർപ്പം പേടിച്ചാർത്തു
 Aadatthe-kkonna mahaa sarppam pedicchaartthu.
ദൃഷ്ടാന്തേ-ശി രഹസ്യം നിറയും ഹാശാ-വെള്ളി!
 Drishtaante-shirahasyam nirayum haasa-velli!
നിൻ വൃത്താ-ന്തം വർണ്ണിപ്പാനെൻ വദനം -പോരാ
 Nin vrutthaa-ntham varnippaanen vadanam-poraa
ആറാം നാളിൽ പറുദീസിൽ നിന്നാദാം-നീങ്ങി
 Aaraam naalil parudeesil ninnaadaam-neengi
അന്നാളിൽ-താൻ ദേവതനുജൻ സ്കീപ്പാ-യേറി †ദേവാ
 Annaalil-than devathanoojan skeeppaa-yeri. † Deva

നാഥാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു
 Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil kleshicchu
മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു †ദേവാ...
 Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu † Deva

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls
 † O God, have mercy on us;
 O Lord, have mercy on us!

The Living Lamb of God arrived for sacrifice;
Executioners were the priests to offer Him.
They raised up the wood of the Cross on Golgotha.
The wicked ones had beaten the Chief Cornerstone.
They raised it as a pillar high in the abyss.
Like a hero He stood to bear the world's burdens!

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

At midday, Adam ate of the fruit of the tree,
And he trembled and was ashamed because of sin.
At midday the whole world became filled with darkness,
And this made known Who has command over the light.
On Friday, the light concealed itself in darkness;
Light hid in order to preach about the True Light,
And the World saw that He who was nailed to the Cross
Is indeed the Only-Begotten Son of God!

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

The sun and moon, like Shem and Japeth, closed their eyes
So they would not see the Lord of Noah exposed.
The sun said, "How can I shine on the earth's creatures,
When the Great Sun of Justice is hung on the Cross?"

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

How can the day show light upon seeing its Lord
Stripped naked on the Cross in between criminals?
The Universe, filled with numerous shining stars,
Became dark upon seeing its Lord on the wood.

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

At midday, the Son was exposed atop the Cross;
He cried out and the serpent which killed Adam shook.
O Friday of suff' rings and the mistress of types,
My mouth is too small to narrate such myst`e`ries!
On the sixth day, Adam was expelled from Eden;
On the sixth day, the Son entered in Paradise.

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility!

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

കുംപൌലോസ്

ബലികളെ നീക്കീടും-തിരുബലി ധന്യം താൻ
Balikale neekkeedum-thirubali dhanyam thaan
പുണ്യം നൽകീടും-ബലിയേ! സ്തോത്രം
Punyam nalkeedum-baliye! Sthothram.

1.അഗ്നിത്തേരിന്മേൽ-സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നോനെ

Agnittherinmel-sthithi cheyyunnone
സ്തീപ്പാ മേലേറ്റി-വെള്ളിദിനത്തിൽ
Skeepa meletti-vellidinatthil
വച്ചു തറച്ചാർ തൻ-പാണികളത്യുഗ്രം
Vacchutharacchaar than-paanikalathyugram
കാലുകളും ലേശം-കരളലിവെന്യേ
Kaalukalum lesham-karalalivenye

ആംഗ്യത്താൽ വാനോ-ദാഴവുമേന്തുനോൻ
Aangyatthaal vaano-daazhavumenthunnon
തിരുവിഷ്ടം മൂലം-സ്തീപ്പായേ താനേ-ഏന്തി
Thiruvishtam moolam-skeppayetthaane-yenthi
ഇറേന്മാർ ചുളും-കാന്തിയെ ഏന്തുനോൻ
Eerenmaar choolum-kaanthiyeyenthunnon
തരുവിന്മേൽ നഗ്നം-തൂക്കപ്പെട്ടു.
Tharuvinmel nagnam-thookkappettu.

2.വെള്ളിയതാം നാളിൽ-സൃഷ്ടിഗണം കേണു

Velliyathaam naalil-srushtiganam kenu

ജനനികളേകന്റെ-കഷ്ടതകൾക്കായ്

Jananikalekante-kashtathakalkkaai

രോദനഗേഹത്തെ-പുത്രനു നിർമ്മിച്ചു

Rodanagehathe-puthranu nirmmicchu

സ്വർഗ്ഗാഭയാത്മജനേ-ഓർത്തു കരഞ്ഞാർ.

Sworgaadyaatmajane-yortthu karanjaar

ജ്യോതിസാൽ വാനും-പാറകളാൽ പാറും

Jyothissaal vaanum-paarakalaal paarum

മൃതരാൽ ശീയോളും തിരുമാഹാ-ത്മ്യം ഘോഷിച്ചു

Mrutharaal seeyolum thirumaahaa-tmyam -ghoshicchu

തൻ മാഹാത്മ്യത്തിൻ-ഭാവമറഞ്ഞീടാ-

Than maahaatmyatthin-bhaavamarmnjeedaa-

തന്ധതപുണ്ടേറ്റം-ക്രൂശകസംഘം.

Thandhatha poondettam- kroosaka sangham.

3.നിബി മുമ്പേറായി-ച്ചൊന്നതുപോൽ ഭൂവിൽ

Nibimunperaayi-chonnathu pol bhoovil

വെള്ളിയതാം നാളിൽ-കൂരിരുളേറി

Velliyathaam naalil-kooriruleri

ദേഷത്താൽ തൂക്കി-ക്കൊല്ലപ്പെട്ടോനാ

Dveshatthaal thookki-kkollappettonaa-

മേക സുതൻപേർക്കായ്-രോദനമുണ്ടായ്

Mekasuthan perkkaai-rodanamundaai

അന്ധജനത്തിനായ്-ബഹുകഷ്ടം നേർന്നാൻ

Andhajanatthinnaai-bahukashtam nernnaan

അവരുടെയാനന്ദം-വ്യാധിയുമാ-ധിയുമായ്-മാറി

Avarudeyaanandam-vyaadhiyumaa-dhiyumaai-maari

തൽപെരുനാളെല്ലാം-വിട്ട ജനത്തിന്റെ

Thalperunaalellaam-vitta janatthinte

മോദത്തെ നീക്കും-വ്യഥയുണ്ടായി.

Modatthe neekkum-vyadhayundaayi.

4.വെള്ളിയിൽ വംശത്തിൻ-പതിയെ പരുദീസിൽ

Velliyil vamshathin-pathiyeparudeesil
ആദാമേ! നീ എ-ങ്ങെന്നു വിളിച്ചാൻ
Aadaame! Neeye-ngennu vilicchaan
ഏലോഹിം ലാമാ-ശബക്താനിത്യേവം
Ealoheem laamaa-sabakthaanithyevam
തരുവിൽ ഘോഷിച്ചാൻ-വെള്ളിയതാം നാൾ
Tharuvil ghoshicchaan-velliyathaam naal
വെള്ളിയിലാദത്തെ-സർപ്പം വഞ്ചിച്ചു
Velliyilaadatthe-sarppam vanchicchu
തൽ പിഴയെ താനും-വെള്ളിയതാം നാൾ മാ-യിച്ചു
Thalpizhayethanum-velliyatham naal maayichu
അന്ധത ബോധത്തി-ന്നേറ്റ ജനത്തിന്മേൽ
Andhatha bodhatthi-nnettajanatthinmel
വെള്ളിയതാം നാളിൽ-സൂര്യനിരുണ്ടു.
Velliyathaam naalil-sooryanirundu.

5.തന്നെ വഹിച്ചോര-ത്തരുവിനാൾ കേണു

Thanne vahicchora-ttharuvinnaal kenu
മുറവിളിയോടേവം-ചൊന്നു തുടങ്ങി
Muraviliyodevam-chonnu thudangi
കഷ്ടമെന്നിക്കേറ്റം-ഞാനയ്യോ ദോഷി
Kashtamenikkettam-njaanayyo doshi
ദുഷ് പ്രതിദാനം ഞാൻ-രക്ഷകനേകി
Dushprathidaanam njaan-rakshakaneki
മഴ മഞ്ഞെന്നിവയാൽ-അവനെനെ പോറ്റി
Mazhamanjennivayaal-avanenneppotti
അപകാരത്താൽ ഞാൻ-അവനെ സ്കീപ്പാ മേ-ലേന്തി
Apakaaratthaal njaan-avane skeppa me-lenthi
സൃഷ്ടിസമൂഹത്തിൻ-പതിയെ ക്രൂശിച്ചു
Srishtisamoothatthin-pathiye kroosiccha
ദുർയ്യുദന്മാരേ-ദോഷം!ദോഷം!
Dur yoodanmaare-dosham! dosham!.

6.പാർത്താൾ പാവനയാം-ദാവീദിൻ തനയ

Paartthaal paavanayaam-daaveedin thanaya

തരുവിൽ ക്രൂശിതനാ-മേകാത്മജനെ
 Tharuvil kroosithanaa-mekaatmajane
 വീർപ്പിടുമുൾക്കാമ്പോ-ടേറ്റം രോദിച്ചാൾ
 Veerppidumulkkaampo-dettam rodicchaal
 ബാഷ്പം വർഷിച്ചാൾ-മിഴികളിൽ നിന്നും
 Baashpam varshicchaal-mizhikalil ninnum
 തരുവിന്മേൽ തൂക്കി-മാർവു പിളർന്നോൻ തൻ
 Tharuvinmel thookki-maarvu pilamnon than
 ചാരെ ചെന്നെത്തി-സങ്കടപൂർവ്വം-ഭാഷി-ച്ചാൾ
 Chaare chennetthi-sankkadapoorvam-bhaashicchaal
 പാണിതലത്താൽ തൻ-മാർവിൽ താഡിച്ച്
 Paanithalathaal than-maarvil thaadicchu
 വിഹ്വലമാനസയാം-നിർമ്മല കേണു.
 Vihwalamaanasayaam-nirmmala kenu.

7.നിർമ്മലയാം മാട-പ്രാവിഹ രോദിച്ചു
 Nirmmalayaam maada-praaviha rodicchu
 സ്നേഹിതനാകും തൻ-കഴുകനു വേണ്ടി
 Snehithanaakum than-kazhukanuvendi
 തിരുവിഷ്ണുത്തോടെൻ-മകനായോരീശാ
 Thiruvishthathoden-makanaayoreesho
 ഹതി മൃതികൾക്കായ് നീ-പോയതുമെന്ത്?
 Hathimruthikalkkai nee-poyathumenthu?
 ഉജ്ജ്വലതേജസ്സേ-മഹിമാവേറും നിൻ
 Ujjvala thejasse-mahimaaverum nin
 രശ്മികളെ ഏവൻ-വീശിടുവാൻ-യൈര്യം-കാട്ടി
 Rasmikaleyevan-veesiduvaa-dhairyam-kaatti
 വിഷ്ണുപവീരാ നീ-കെട്ടപ്പെട്ടാരാൽ?
 Vishtapaveera nee-kettappettaaraal?
 തരുവിന്മേൽ നീ ഹാ!-നഗ്നത പുണ്ടു.
 Tharuvinmel nee ha! nagnatha poondu.

8.ആ രോദനനാദം-ദൈന്യതയും പാരം
 Aa rodana naadam-dainyathayum paaram
 സങ്കടവും വീർപ്പും-സംപ്രാപിച്ചു.
 Sankkatavum veerppum-sampraapicchu

മൗലി നമിപ്പിച്ചി-ട്ടാച്ചെറുകുഞ്ഞുങ്ങൾ

Mauli namippicchi-ttaacheru kunjungal

പോയ പിറാവെ പോൽ-തേങ്ങിക്കേണാൾ

Poya Piraaveppol-thengikkenaal

കൂശിതനായ് കുന്തം-കൊണ്ടു പിളർന്നോനേ

Kroosithanaai kuntham-kondu pilarnnone

കണ്ടുൾത്താപത്തോ-ടരികെ ചെന്നാ-ശ്ലേഷി-ച്ചാൾ

Kandultthaapatthodarike chennaasleshi-cchaal

ലഹരി പിടിച്ചുൾക്കാ-മ്പതിസന്താപത്താൽ

Lehari Pidicchulkkaa-mpathi santhaapatthaal

ഗദ്ഗദസമ്പൂർണ്ണം-സംസാരിച്ചാൾ.

Galgada sampoornnam-samsaaricchaal.

9.ദ്യുതിയെ മറച്ചീടാൻ-രവിയൊടു കൽപ്പിക്ക

Dyuthiye maraccheedaan-raviyodu kalppikka

ഏകസുതാ! ചാരേ-ഞാനനയട്ടെ

Eakasutha! chaare njaananayatte

നിന്റെ നിയോഗത്താ-ലിരുളാർന്നീടട്ടെ

Ninte niyogatthaa-lirulaarnneedatte

സ്ലീബാവ്യക്ഷത്തേ-ഞാൻ പുണരട്ടെ

Sleebaavrukshatthe-njaan punaratte

എന്മകനേ ഞാൻ നി-ന്നടികളെ മുത്തട്ടെ

Enmakane njaan ni-nnadikale mutthatte

പ്രാണപ്രദനേ നിൻ- സൗരഭ്യം ഞാ-നേൽ-ക്കട്ടെ

Praanapradane nin-saurabhyam njaa-nel-kkatte

ദുർവൃത്തന്മാർ നിൻ-നഗ്നത കാണായ്വാൻ

Durvrutthanmaar nin-nagnatha kaanaayvaan

അന്ധത പുകട്ടെ-തൽ നയനങ്ങൾ.

Andhatha pookatte-thal nayanangal.

10.ദൂതന്മാർ മുമ്പൻ-ഗബ്രിയേലേ നിൻ

Doothanmaar munpan-gabriyele nin

എരിതീവൈരാഗ്യം-കെട്ടതുമെന്ത്?

Erithee vairaagyam-kettathumenthu?

ദുഷിയേൽക്കുന്നു നി-ന്നുടയോൻ സ്തീപ്പായിൽ

Dushiyelkkunnu ni-nnudayon skeeppaayil

അഗ്നിമയാ മൗനം-പുണ്ടതുമെന്ത്?

Agnimaya maunam-poondathumenthu?

ഓ! മീഖായേലേ-തീക്ഷണമതേ കാൺക

Oh! Mikhaayele-theekshnamathe kaanka

തന്റെ വിലാവിന്മേൽ-ദേഷികൾ കുന്തത്താൽ കുത്തി

Thante vilaavinmel-dveshikal kunthatthaal kutthi

പത്തു സഹസ്രത്തെ-വീഴ്ത്തിയ നിൻ വാളാൽ

Patthu sahasrathe-veezhtthiya nin vaalaal

ക്രൂശകരേ-നാശം-ചെയ്തു മുടിക്ക

Kroosakare naasham-cheithu mudikka.

പൊയ് ലെക്സെഹിയുൻ

സീ-യോനെ മശീ-ഹായേ ക്രൂശിച്ചോളേ!

See-yone mashi-haaye kroosicchole!

ഹാ! കഷ്ടം ,ഭാ-ഗ്യം സഭയേ-സ്തുതി മഹിതേ!

Ha! kashtam bhaa-gyam sabhaye-sthuthimahithe!

1.തേജോനാഥൻ-സ്തീബായിന്മേലേറി

Thejonaadhan-sleebaayinmeleri

പാവനനെ കൊ-ന്നീടാൻ ക്രൂശകരാർത്തു

Paavananekko-nneedaan kroosakaraartthu

നാശകരാം-ചെന്നായ്ക്കൾ ചുറ്റി

Naasakaraam-chennaaikkal chutti

നിർമ്മല കു-ഞ്ഞാടതിനെ ചീന്തി

Nirmala ku-njaadathine ccheendhi

ഹിതമൊടു വേ-ദനയേറ്റു-വരെയും വീ-ണ്ടാൻ കുരിശാൽ

Hithamodu ve-danayetta-vareyum vee-ndaan kurrisaal.

2.തേജസ്തുതരാം-ശിഷ്യന്മാർ പാഞ്ഞോടി

Thejasutharaam-sishyanmaar paanjodi

കുരിരുളുകൾ തേ-ജോമയനെ പിടികൂടി

Koorirulukal the-jomayane pidi koodi

ദേഷത്താൽ കയ്യാപ്പാ താനും

Dweshatthaal kayyappaa tha anum

ഹന്നാനും-വാമവശാധിപനാം

Hanna anum-vaamavasaadhipanaam

യൂദായും-ദക്ഷിണഭാ-ഗാധിപനെ ക്രൂശിച്ചു.
Yoodaayum-dakshina bhaa-gaadhipane kroosichu.

3.ചൊല്ലുന്നു മരം-കഷ്ടമെന്നിങ്ങനെയൊരുവായ്
സൃഷ്ടീശനെയെൻ-മീതേ ഹാ! കുരിശിച്ചാർ
മഴമഞ്ഞെ-ന്നിവയാലവനെനെ
പോറ്റി, ഞാ-നപകാരം ചെയ്തു
മശിഹാതൻ - ക്രൂശകരാം-യുദന്മാരേ കഷ്ടം!
Chollunnu maram-kashtamenikkenthulavaai
Srishteesaneyen-meethe ha! kurisicchaar
Mazhamanje-nnivayaalavanenne
Pottee, njaa-napakaaram cheithu
Masihaa than kroosakaraam-yoodanmaare kashtam!

4.നാഥാ! മകനേ!-കുരിശിച്ചാരിത്തരുവിൽ
Naadha! makane!-kurisicchaaritttharuvil
ഉന്നതസുതനേ!-ദേവീച്ചെന്തിനു പകയർ.
Unnatha suthane!-dweshicchenthinu pakayar
സകലർക്കും-നന്മകൾ നീയരുളീ
Sakararkkum-nanamakal neeyarulee
ആരോഗ്യം നിഖിലർക്കും നൽകി
Aarogyam nikhilarkkum nalki
പ്രതിഫലമായ്-സ്തീപ്പാമേ-ലെന്തിന്നി-പ്പരിഹാസം
Prathi falamaai-skeppaame-lenthinni-pparihaasam.

5.ദോഷം ചെയ്തെ-ന്തേരുശലേം പുത്രികളേ!
Dosham cheithentherusalem puthrikale!
എൻ പുത്രൻ കാ-ന്തർക്കുപകാരം ചെയ്തു
En puthran kaa-ntharkkupakaaram cheithu
തുപ്പലിനാൽ-കാഴ്ച കൊടുത്തന്ധർ-
Thuppalinaal-kaazhcha kodutthandhar
ക്കരുളാൽ കു-ഷ്ടാർത്തർക്കമലതയും
Kkarulaalku-shtaarttharkkamalathayum
കാന്തസുത-ന്മാരവനെ പ്രതിഫലമായ് താഡിച്ചു.
Kanthasutha-nmaaravane prathi falamaai thaadicchu.

6.നാഥാ! മകനേ!-എങ്ങനെ ഞാൻ കേഴേണം
 Naadha! makane! engane njaan kezhenam
 തോഴികളും പാ-വനമാം സംഘവുമെന്യേ
 Thozhikalum paa-vanamaam sanghavumenye
 സ്ത്രീപ്പായേ-ഘാതകർ ചുഴുന്നു
 Skeepaaye-khaathakar choozhunnu
 ദേഷികൾ നിൻ-മൃതിയതിനുഴുന്നു
 Dweshikal nin-mruthiyathinuzharunnu
 മുകമതാം-സൃഷ്ടിക്കേ-കുക കേഴാനാരാവം.
 Mookamathaam-srushtikke-kuka kezhaanaaraavam.

7.മുകതയോ നിർ-മ്മലരക്തം വീണ്ഡരേ!
 Mookathayo nir-mmala raktham veena dhare!
 ചേലയെഴുന്നോ-ർക്കുൾഭ്രമമേറ്റുക വലുതാം
 Chelayezhunno-rkkulbhramamettuka valuthaam
 പാറകളേ!ആർക്കുക കല്ലുകളേ!
 Paarakale! aarkkuka kallukale!
 ശാസിപ്പിൻ ക്രൂശകരേ നിങ്ങൾ
 Saasippin kroosakare ningal
 താൻ നഗൻ പ്രകൃതികളേ!-ആംഗ്യത്താ-ലിളകിടുവിൻ
 Thaan nagnan prakruthikale! aangyatthaa-lilakiduvinn.

8.ഓ!എഴുന്നേൽപ്പിൻ-സൃഷ്ടികളേ-പിത്യഭവന-
 Oh! ezhunnelpin-srushtikale-pithrubhavana-
 ത്തായകളേ കേ-ഴിൻ മൃതിപുകും സുതനായ്
 Tthaayakale ke-zhin mruthipookum suthanaai
 സുതനേകൻ-തമ്മിലിളകിടുവിൻ
 Suthanekan-thammililakkiduvinn
 തിരുമഹിമാ-വേറ്റം നിരസിച്ച
 Thirumahimaa-vettam nirasiccha
 ക്രൂശകരേ -ഭീകരമാം-നെടുവീർപ്പാൽ-ശാസിപ്പാൻ
 Kroosakare-bheekaramaam neduveerppaal saasippaan.

9.ഉഗ്രന്മാരാ-മുജ്ജ്വല ദൂതന്മാരേ
 Ugranmaaraa-mujjwala doothanmaare
 തൻ നഗന്ത ക-ണ്ടെന്തരിയാതമരുന്നൂ
 Than nagnatha ka-ndentheriyaathamarunnu

നിങ്ങളിൽ ര-ണ്ടാളുകൾ സോദോമിൽ
 Ningalil ra-ndaalukal sodomil
 നിന്ദിതരായ്-തല്ലൂരി-തീയ്ക്കിരയായ്
 Ninditharaai thalpurī-theeykkirayaayi
 വാനവരേ! ക്ഷമയരുതേ-ദുഷിയേറ്റീടുന്നുടയോൻ;
 Vaanavare! kshamayaruthe-dushiyetteedunnudayon.

10. സ്ത്രീപ്പായെ ചു-ഴുന്നോരാം ദ്രോഹികളിൽ
 Skeepaayechoo-zhunnoraam drohikalil
 അത്യുന്നതരേ!-വൈരാഗ്യത്തി ചൊരിവിൻ
 Athyunnathare!-vairaagyatthee chorivin
 രക്ഷകനെ-തൂക്കിയ ജനതയ്ക്കായ്
 Rakshakane-thookkiya janathakkai
 ചിറകുകളിൽ-തീക്കനലേന്തിടുവിൻ
 Chirakukalil-theekkanalenthiduveen
 വാനവരേ! തന്നാംഗ്യം-രോധിച്ചോ-ക്ഷമയെന്ത്?
 Vaanavare! thannaagyam-rodhiccho-kshamayenthu?

'UNITHO

(Seeyone Mashiha)

Woe to you Zion who crucified Christ!
Bless'd are you, O Church, for you offer praise!

1. The Lord of glory ascended the Cross;
The wicked shouted to kill the Pure One;
 Vicious wolves - surrounded the Lamb
 In order - To tear Him apart;
 He chose to - bear our pain - and free us by the Cross!

2. The disciples, the children of light, fled;
The men of darkness had bound up the Light.
 Caiaphas, - Annas, and Judas,
 Who belong - to the left-hand side,
 Crucified - in envy - the Lord of - the right hand.

3. The tree cried, "Woe is me! What has happened?
On me, they crucified the Lord of all!
He nurtured - me with dew and rains;
In return - I gave only death.
Woe to you, - wicked ones, - who hanged Him - upon me!"
4. My Lord, the Son, who has crucified you?
Why did the wicked have hate in their hearts,
For You have - performed miracles
And You healed - the sick and suff'ring?
Why did they - reward you- with insults - on the Cross?
5. Daughters of Zion, What faults has He made?
The Son has done good things for your people.
With His word - He cleansed the lepers,
And His spit - gave sight to the blind,
But your men and children - reward Him with insults!
6. O Son, my Lord, how should I mourn for You
Without friends and the group of chaste women?
Murderers - surround your Cross and
The wicked - flee upon Your death.
Give, O Lord, - dumb natures - a voice to - weep for You!
7. Innocent blood was spilled on you, O Earth!
Quake and cause fear for the wicked people!
Shout, O rocks! O stones, cry aloud!
And reprove - the crucifiers!
O natures, - look and see - how your Lord hangs exposed!
8. Weep, O Mothers of the House of Zion!
For, the Son of the Father is dying!
With the sigh - He made on the Cross
He reproached - the crucifiers.
O how they - had denied - the greatness - of the Lord!

9. Cry out, O zealous and mighty angels!
Are you not moved as you see Him exposed?
In Sodom – two among you were
Insulted, – and the city burned.
So behold – your Lord shamed – and do not – stay silent!

10. Heavenly ones, pour out the fire of zeal
Upon the wicked surrounding the cross;
With your wings – send flame to the earth
On those who – crucified the Lord!
Has the Lord - held you back?- For your zeal – is subdued!

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL
(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ-ഹാ-എന്നെ കയ്പവരയോ തീറ്റി
തന്നു കുടിപ്പാൻ കയ്പേറും പാനീയം-ഹാ-
Halleluyah-vu- Halleluyah – Ennae kaippavarayyoo theettee
Thannu kudippaan kaipperum paneeyam - Halleluyah....

**Halleluiah, Halleluiah... They gave Me gall for My food;
For my thirst they gave me vinegar to drink_ .. Halleluiah (Psalm 69:22)**

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin!

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists.

People: Kurielaison!

*The priest reads from St. John 19:15-22, St. Mark 15:29-32,
St. Matthew 27:38-44, and St. Luke 23:34-43*

Priest: † Worship to the Lord (I'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikkh Mookuk...)

**നാമാ! നിൻ വരവിൻ മഹിമാദിവസത്തിൽ
അടയാ-രെ ഓർക്കുക കള്ള-നെയെന്നതുപോൽ (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †**

Naada! Nin varavin mahimaadivasattil
Adiyaare oorkkuka kalla-neyennathupol (Three times) †

**O Christ - On that glorious day - When You come again,
Remember us all - with the thief! (Three times)**

നാമാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

ഭുവവെള്ളിയാഴ്ച ഒൻപതാം മണി

GREAT FRIDAY NINTH HOUR PRAYER

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്ച വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikl Mookuk...)

സ്ത്രീപ്പാ-യാൽ ക്രൂശകിയെ മാ-യിച്ചോനേ മശിഹാ
കോട്ടയുമഭയവുമാം, നിൻ സ്ത്രീബാ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Skeppaa-yaal kroosakiye maa-yicchone masiha
Kottayum abhayavumaam, nin sleeha . (Three times) †

**Christ Who - By His Cross destroyed - the crucifiers,
Lord, May Your Cross be - our fortress! (Three times)**

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father;
and worship be to - Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീ കരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എന്നിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എന്നിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമ ബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

Psalms 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(ബസ്തുനീഹോ അം ആവോലെ)

1.സന്ദർശിപ്പാനാഗതനാം-
സൽസുതനെ ദ്രോഹികളൊപ്പം
ദോഷികളെണ്ണീ സ്കീ-പ്പാ-മേൽ
Sandarsippaanaagathanaam-
Salsuthane drohikaloppam
Doshikalennee skee-ppaa-mel.

2.ദേവേശനു ദാഹിച്ചപ്പോൾ-
പുളിവിഞ്ഞും കയ്യും നൽകി
നിറവേറീ നിബിതൻ-വാ-ക്യം
Devesanu daahicchappol
Puliveenjyum kaippum nalki
Niraveree nibi than-vaa-kyam.

3.മന്നൻ ദാവീദോതിയപോൽ-
തൻ വസ്ത്രത്തെ പുകിട്ടാൻ
ചീട്ടിട്ടാൻ തന്ന-കി-ക്കായ്.

Mannan daaveedothiyapol
Than vasthratthe ppankkittaar
Cheettittaar thanna-nkki-kkaai.

4.വിശ്വസ്ത സഭാമക്കൾക്കായ്-
സ്ലീബാ കെൽപ്പിയലും വലുതാം
ആയുധമായ് തീർത്തോൻ-ധ-ന്യൻ
Viswastha sabhaamakkalkkaai
Sleeba kelppiyalum valuthaam
Aayudhamaai theertthon dha-nnyan.

5.ദുഷ്ടൻ തൻ സേനകളിവയിൽ
വിശ്വാസിനിയൊ വിമലസഭ-
യ്ക്കൊക്കട്ടെ സ്ലീബാ-കോ-ട്ട
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
Dushtan than senakalivayil-
Viswaasiniyaam vimala sabha-
Kkaakatte sleeba-ko-tta
Barekmor, Subaho... menaolam...

6.സ്ലീബായാൽ സഭ രക്ഷിതയായ്-
സ്ലീബായെ വെടിയാത്തതിനാൽ!
സ്ലീബായതിനെ കാ-ക്കു-ന്നു.
Sleebaayaal sabha rakshithayaai
Sleebaaye vediyaatthathinaal!
Sleebaayathine kaa-kku-nnu

സ്തൗമൻ കാലോസ്..... കുറിയേലായിസോൻ
Sthaumenkaalos, Kurielaison

'ENYONO

(Al Moriyo Raubo Aqim/Pathi Vaadhathaal...)

The wicked placed the Good One,
Who came down to visit them,
On the Cross with criminals.

When He was thirsty, they gave
Vinegar and gall to Him,
As the prophecies foretold.

As King David prophesied,
They divided his garments
And cast lots for his clothing. (Psalm 22:18)

Bless'd is He who made the Cross
A great and mighty weapon
For the children of the Church!

For the Holy, Faithful Church
May Your Cross be a fortress
From Satan and his armies! Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**
Unto the ages of ages and forevermore

Your Church is saved by Your Cross
And she has not renounced it;
May it be her protection!

Staumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ(Promiyun)

കോലോ

(കുക്കോയോ)

മൃതിയെ രുചിച്ചാൻ ദേവേശൻ-സ്ത്രീബാ മേലേറി
Mruthiye rachicchaan devesan-sleebaameleri
പാതാളക്കോട്ട തകർത്താൻ-മൃതലോകം പുകി
Paathaalalkkotta thakartthaan-mruthalokam pooki
കതകുകളും ചെ-മ്പോടാമ്പലുമൊപ്പം
Kathakukalum che-mpodaampalumoppam

അഴകറ്റോനാ-മാദാമിനു ജീവൻ

Azhakattonaa-maadaaminu jeevan

നൽകിത്തന്നുത്മാനത്തെ-നമ്പിടുമാദാമിൻ

Nalkitthannuddhaanathe-nampeedumaadaamin

സുതർയാനം ചെയ്യേണ്ടോരാ-കബറീനും പറുദീസ്

Suthar yaanam cheyyendoraa-kkabareennum parudees

ഹാലേലുയ്യാ-പുകും വഴികാട്ടി... ബാറെക് മോർ

Haleluyyaa-pookum vazhi kaatti... Barekmor

ശുബഹോ-മെനൊലം ഹാലേലുയ്യാ

Subaho... men' Olam... Haleluyyaa..

ജഗതീനാഥൻ ദൈവസുതൻ-സ്ത്രീപ്പാ-യിന്മേൽ

Jagatheenaadhan deivasuthan-skeeppa-yinmel

മൗലി നമിച്ചാത്മത്തെ തൻ-പിതൃപാണിയിലേകി

Maulinamicchaatmatthetthan-pithrupaaniiylekee

പാറകൾ കീറി-കല്ലറകൾ വിണ്ടു

Paarakal keeree-kkallarakal vindu

സൃഷ്ടികളെല്ലാം-ആശ്ചര്യം പുണ്ടു.

Srushtikalellaa-mascharyam poondu

ദൈവസുതന്റെ വിലാവയ്യോ-യൂദന്മാർ ചീന്തി

Daivasuthante vilaavayyo-yoodanmaar cheenthi

പുണ്യം ലോകത്തിനു നൽകും-ജലവും ശോണിതവും

Punyam lokatthinu nalkum-jalavum sonithavum

ഹാലേലുയ്യാ-പ്രവഹിച്ചതിൽനിന്നും.

Haleluyya-pravahicchathilninum.

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

God ascended on the Cross and He tasted death;

He descended to She`ol, the place of the dead;

He broke its doors - and gave Adam life ,

Restoring His - corrupted image;

He prepared a way from the tomb to Paradise,

That Adam's sons who believed in His Res'rr~~e~~ction

Halleluyah - should walk in its light! Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**

Unto the ages of ages and forevermore.

Christ, The Son of God inclined His head on the Cross
And entrusted His soul into His Father's hands.

Rocks broke open - and the tombs burst forth;
All creation - was struck with terror!

The wicked opened the side of the Son of God,
And from it flowed blood and water for forgiveness,

Halleluyah - for all of the world!

Lord, have mercy upon us and help us

വീണ്ടും കോലോ

തൂബൈക് ഈത്തോ

വൃക്ഷത്തിന്മേൽ പാനിപദങ്ങളിലാണിയടി-

Vrushatthinmel - Paani padangalilaaniyadi-

ച്ചുടയോൻ ക്രൂശിതനായപ്പോൾ മോചനമർത്ഥിച്ചൊരു ചോരൻ

Cchudayon kroosithanaayappol - mochanamartthicchoru, choran

തൻ വിശ്വാസം ബഹുശ്രേഷ്ഠം-ചൊന്നാൻ പോക്കുക മമ ദോഷം

Than viswassam bahu sreshtam-chonnaan pokkuka mama dosham.

ശീമോൻ കണ്ടുനിഷേധിച്ചാൻ നിന്നാൻ യൂഹാനോനകലെ

Seemon kandu nishedhicchaan - ninnaan yoohaanonakale

ഘോഷിച്ചാൻ ചോരൻ നാഥാ-ഓർക്കണമെന്നേ നിൻ രാ-ജ്യേ

Ghoshicchaan choran naadha-orkkanamenne nin raa-jye

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം

Barekmor, Subaho... menaolam...

തരുവിൽതുങ്ങി തസ്കരരിടയിൽ വിടർന്നവനാം

Tha-ruvil thoongi thaskararidayil vida-arannavanaam!

സുതനെ കണ്ടഗ്യാത്ഥീയർ-തൻ നിവഹം-വിസ്മയമാണ്ടു

Suthanekkandagnaatmmeeyar-than nivaham-vismayamaandu

തൻ നഗ്നതയെ കാണായ്വാൻ-കതിരോൻ കതിരുകളെ മുടി

Than nagnathaye kaanayvaan-kathiron kathirukale moodi

ആംഗ്യത്താൽ മാനത്തേയും-വീര്യത്താലിക്ഷിതിയേയും
 Aangyatthaal maanattheyum-veeryatthaal ikshithiyeyum
 തീർത്തോൻ തൻ നഗ്നതയെ ക-ണ്ടുഴിയുമംബരവും ഞെട്ടി.
 Theertthon than nagnathayekka-ndoozhiyum-mambaravum njetti.

(അല്ലെങ്കിൽ)

1.കള്ളന്റെ വിശ്വാസം ഏറ്റവും വലുതും/ യഥാർത്ഥവുമായിരുന്നു. മരത്തിൽ തൂക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന അവന്റെ നാമനോട്/ അവൻ പാപപരിഹാരം യാചിച്ചു. അവന്റെ കൈകളും കാലുകളും ആണികളാൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടു. എന്റെ അകൃത്യംക്ഷമിക്കണമെ എന്ന് അവൻ പറഞ്ഞു. ശെമൊൻ തന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു പറഞ്ഞു. യൂഹാനോൻ അകലെ നിന്നു. നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീ എന്നെ ഓർക്കണമേ എന്നു കള്ളൻ അട്ടഹസിച്ചു പറഞ്ഞു...

ബാരെക്മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം

Kallante viswassam eattavum valuthum / yadaarrthavumaayirunnu. Maratthil thookkappettirikkunna avante naadhanodu / avan paapaparihaaram yaachicchu. Avante kaikalum kaalukalum aanikalaal tharackappettu. Ente akruthyam kshami kkename ennavan paranju. Semayon thanne upekshicchu paranju. Yooraaaanon akale ninnu. Ninte raajyatthil nee enne orkkename ennu kallaan attahassicchu paranju.

Barekmor, Subaho... menaolam...

2.മരത്തിന്മേൽ തൂക്കപ്പെട്ടും/ കള്ളന്മാരുടെയിടയിൽ വിധിക്കപ്പെട്ടും കിടക്കുന്ന പുത്രനിൽ/ അഗ്നിമയന്മാരും ആത്മമയന്മാരുമായ ഈറേന്മാരുടെ കൂട്ടങ്ങൾ അത്ഭുതപ്പെട്ടു. സൂര്യൻ അതിന്റെ കിരണങ്ങൾ/ തന്റെ നഗ്നത കാണാതിരി ക്ഷണതവണ്ണം ഒതുക്കികളഞ്ഞു. സ്വശക്തിയാൽ ഭൂമിയെ രൂപപ്പെടുത്തുകയും/ ആംഗ്യത്താൽ ആകാശത്തെ വിരിക്കുകയും ചെയ്തവൻ/ വസ്ത്രം ഉരിഞ്ഞും നഗ്നനായും കിടക്കുന്നത്/ ആകാശവും ഭൂമിയും കണ്ടപ്പോൾ ഇളകിപ്പോയി.

Maratthinmmel thookkappettum kallaanmaarude-yidayil vidhikkappettum kidakkunna puthranil / agnimayanmaarum aalmamayanmarumaaya eerenmaaaade koottangal atbhuthappettu. Sooryan athinte kiranangal thanthe nagnatha kaanaathirikka thakkavaanam othukkikkalanju. Swosakthiyaal bhoomiye roopappedutthu-kayum / aangyatthaal aakaassatthe virikkukayum cheythavan vasthramurinjum nagnanaayum kidakkunnathu / aakaasavum bhoomiyum kandappol ilakippoyi.

QOLO

(Tubayk 'Idto/Paulos Shleeho)

Great is the faith of the thief on the right side!
He sought forgiveness from Christ,
Who was - hanging on the tree
With nails - in his hands and feet,
And he begged Him "Forgive me!"
Simon - saw and denied Christ
John saw, - and he ran away .
The thief cried, "Remember me
When You - come to Your kingdom!" ...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**

Unto the ages of ages and forevermore.

The streams of fire and spirit were astonished!
For the Son hung on the tree
Stretched out - between the two thieves
The sun - hid its rays of light
To not - see his nakedness
Heaven - and earth were shaken
When they - saw their Lord naked,
The One who stretched out heaven
And who - formed and shaped the earth!

ബോത്തേട്ഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ- ഏറ്റൊരു പീഡാ
Njangalkkay nee-yettoru peeda
താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ!
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1. ഉറുക്പോയില്ലാണികൾ-കൈയിൽ
Urukippoyillaanikal kayyil

വെന്തില്ലേതും നിൻ ഹന്താക്കൾ

Venthillethum nin handhaakkal

സ്വയമേ താണൊരു-സിംഹക്കുട്ടി;

Swoyame thaanoru-simhakkutty

ഏദനിൽ മൃതനാമാദാമിനുമിൻ

Eadanil mruthanaamaadaaminnyir

നൽകാൻ പീഡാമൃതി നീയേറ്റു.

Nalkaan peedaamruthi neeyettu.

2.ക്രൂശിൽ മൃതിയേറ്റാനുച്ചത്തിൽ

Kroosil mruthiyettonucchatthil

ഘോഷിച്ചപ്പോൾ ശിലകൾ വീണു

Ghoshicchappol silakal veenu

തീയേറ്റതുപോൽ-കല്ലുകൾ കീറി

Theeyettathupol- kallukal keeri

ബഹുസംഭ്രമമോടലറീ ഭൂമി

Bahu sambhramamodalaree bhoomi

പെൻസിംഹംപോൽ സൃഷ്ടികൾ ചീറി.

Pensimham pol srushtikal cheeri

3.പ്രഭയാലും പൂക്കൾക്കായ് പകരം

Prabhayolum pookkalkkaayi pakaram

ദാഹിച്ചപ്പോൾ കടുവീഞ്ഞെകി

Daahicchappol kaduveenjeki

റോസാ-പുഷ്പ-ങ്ങൾക്കായ് പകരം

Rosaa-pushpa-ngalkkayi pakaram

അവിവേകത്താ-ലാ ദുഷ്ടന്മാർ

Avivekatthaal aadushtanmaar

മുള്ളിൻമുടി തൻ തലയിൽ ചാർത്തി.

Mullin mudithan thalayil chaartthi

4.പാടേറ്റോനേ! ജീവാത്മജനേ!

Paadettone! jeevaatmajane!

റൂഹാസഹിതം താതനിലേകാ!

Roohaasahitham thathanilekaa!

സ്തുതി തേ സ്തുതിയാം-താരും സർവ-

Sthuthi the sthuthiyaam-thaarum sarva

സ്തോത്രപ്പുവിൻ കുലയും തേജോ-

Sthothrappoovin kulayum thejo

മകുടത്തിന്മേലണിയിക്കുന്നു.

Makudatthinmelaniyikkunnu

നിൻ വി-ധിചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol

വിധി ചെയ്യരുതേ-ങ്ങളെയീശാ മൊറിയോ റാഹേം....

Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.Moriahem...

BOTHE D’HASHO

“Hymns of the Passion”

(Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion

And the shame You suffered for us

How did the nails - not dissolve, Lord?

How did soldiers not burn with fire?

The lion’s Cub - Humbled Himself !

Death became joy, that by suff’ring

Adam, who died, should receive life.

He Who was nailed - onto the Cross,

Shouted out, and the rocks fell down;

Stones broke open - as if on fire;

The earth trembled and moaned in pain

Creation roared - like a lion!

Instead of beautiful blossoms ,

They gave Him gall and vinegar;

And instead of - rose and lilies,

A crown of thorns was placed on Him

By the wicked who mocked the Lord.

With gratitude - we offer You

Flowers to crown You in glory,

Living Son Who - Suffered for us!

Praise be to You who is One with
Your Father and - Holy Spirit!

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from - the tribunal!

Lord, have mercy upon us and help us!

മാർ യാക്കോബ്

മശി-ഹാ സ്തീപ്പാ മുതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വ-ന്നോനേ
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം.. ദേവാ!...

Masihaa-skeepa mruthi kashtathakalkkaay vannone!
Praarthana ke-ttittaatmaakkalilanpundaa-Kenam
Deva dayayundaakenam naadhaa! krupa thonnenamanpaal. †

1.ചൊന്നാൽ ദുഃ-ഖധ്വനിയോടേവം ഞാൻ ശ്ര-ദ്ധിച്ചു

Chonnaal dukha-dhwaniyodevam njaan sraddhicchu

ചൊല്ലുന്നോരാ-വചനമതെന്തെന്നറിവാ-നായി

chollunnoraa-vachanamathenthennarivaa naayi

നാഥാ! സീ-യോൻകോട്ട തകർക്കട്ടേ നിൻ സ്തീബാ

Naadha! see-yon kotta thakarkkate nin sleeba

നിന്നെ ദേ-ഷിച്ചൊരു കണ്ണുകളുന്ധത പു-കട്ടെ...

Ninne dwe-shicchoru kannukalandhatha pookatte...

†ദേവാ

†Deva

2.പാടേറ്റോ-നെ പാടിനു വിട്ടൊരു താതൻ-സ്തുത്യൻ

Paadetto-ne paadinu vittoru thaathan-sthuthyan

പീഡാ ഹീ-നാ സ്തുതി ഞങ്ങൾക്കായ് പാടേ-റ്റോനെ

Peeda hee-na sthuthi njangalkkaai paade-ttone

റൂഹ്കുദിശാ! പീഡാമുതിഹീനാ! വന്ദിക്കുന്നേൻ-

Roohkkudisaa! peedamruthiheenaa! vandikkunnen

ത്രിത്വപ്രഭ-യാമേക പ്രകൃതത്തിനായ്-സ്തോത്രം...

Thrithwa prabha-yaameka prakruthatthinnaai sthotharm..

†ദേവാ

†Deva

നാഥാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു
 Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil kleshicchu
 മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു †ദേവാ...
 Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu † Deva

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls!

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

I listened to what the Church said with great sorrow:
 "Lord, may Your cross destroy the fortress of Zion!
 O Lord, may the eye which looked at you with contempt
 Become darkened and blinded, and thus see no more!"

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

Praise to Your Father who sent You for the passion;
 Thanksgiving to You who suffered all for our sake;
 Honor to the Holy Spirit, the Immortal;
 Glory to You, the Three Persons in One Essence!

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility!

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

കുറുപെഴുലോസ്

ധന്യൻ തൻ മൃതിയാൽ-മരണത്തെക്കൊന്ന്
 Dhannyan than mruthiyaal-maranatthe kkonnu

പാതാളസ്ഥർക്കായ്-വിടുതൽ കൊടുത്തോൻ.
Paathaalastharkkaai-viduthal kodutthon.

1.സൃഷ്ടികളേയെല്ലാം-കൈകളിലേന്തിക്കൊ-

Srushtikaleyellaam-kaikalilenthikko

ണ്ടുടയോൻ നിന്നാന-ക്കാൽവനി മീതേ

Ndudayon ninnaanaa-kkaalvari meethe

വീഴ്ച ഭവിച്ചോനാ-മാദാമിൻ പേർക്കായ്

Veezhcha bhavicchonaa-maadaamin perkkaai

രക്ഷകനായ് പാരിൻ-നടുവിലുദിച്ചാൻ

Rakshakanaai paarin-naduviludicchaan

സൃഷ്ടികളേ ജീവ-ദ്ധ്വനി കമ്പിപ്പിച്ചു

Srushtikale jeeva-dhwoni kambippicchu

തിരുമഹിമാവോ താൻ-പരിശുദ്ധന്മാർ-ക്കുയിരേകി

Thirumahimaavo thaan-parisuddhanmaar-kkuyireki

ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങൾ തൻ-മദ്ധ്യേ ക്രൂശിതനായ്;

Bhoosworggandal than-madhye kroosithanaai

സ്തീപ്പായാലെങ്ങും-ശാന്തി പരന്നു.

Skeppaayaalengum-saanthi parannu

2.സ്തീപ്പായിക്കാർന്നോ-രേകസുതൻ തന്നെ

Skeppaaiikkaarnno-rekasuthan thanne

യേശുശലോംകാരാം-സ്ത്രീകൾ ദുഷിച്ചു

Yerusalemkaaraam-sthreekal dushicchu

അറിയാതെന്നാലും-പ്രവചന വാക്യത്തിൽ

Ariyaathennaalum-pravachana vaakyatthil

ശാപത്തെ ഘോഷി-ച്ചധികം കേണു.

Shaapatthe ghoshi-cchadhikam kenu

ഘാതകവല്ലത്തോ-ടടിമത്തപത്തിനായ്

Khaathaka khadgatho-dadimattwatthinnaai

പോയിടുന്നതിനാ-ലേവം പാ-രം രോ-ദിച്ചു.

Poyeedunnathinaa-levam paa-ram ro-dicchu.

നിരുപമസന്തോഷം-നൽകിയവനായി

Nirupama santhosham – nalkiyavannaai

നാരികളേ കേഴു-ന്നെന്തിനു നിങ്ങൾ?

Naarikale kezhu-nnenthinu ningal?

3.സ്തർദ്ധാധികൃത്താൽ-ഹതനാം കർത്താവേ!

Spardhaadhikyatthaal hathanaam kartthaave!

ഡംഭികൾ നിൻ-മൃതിയിൽ-വെന്തീടട്ടെ.

Dambhikal nin-mruthiyil-ventheedatte
സ്തീപ്പായിന്മീതെ-ഹതമാം തേജസേ

Skeppaayinmeethe-hathamaam thejasse

വഞ്ചകരേ കല്പിൽ-ച്ചില്ലാതാക്കൂ

Vanchakare kalppi-chillaathaakkoo

സൃഷ്ടികളിൽ വാക്കും-പ്രഭയും ചേർപ്പോനേ!

Srushtikalil vaakkum-prabhayum cherppone!

ഏറ്റം താണതിനാ-ലവ നിന്നെ-കീർത്തിക്കട്ടെ

Eattam thaanathinaa-lava ninne-kkeertthikkatte

തിരുബഹുമാനത്തെ-നിരസിച്ചോരാകും

Thirubahumaanatthe-nirasicchoraakum

ജനതയ്ക്കായ് ശാപം-ഘോഷിക്കട്ടെ.

Janathakkaayi saapam-ghoshikkatte.

4.സൃഷ്ടിസമൂഹത്തിൻ-പതിയെ ക്രൂശിതനായ്

Srushtisamoothatthin-pathiye kroosithanaai

സ്തീബാവ്യക്ഷത്തിൽ-ദർശിച്ചപ്പോൾ

Sleebavrukshatthil darsicchappol

ആത്മീയന്മാർ തൻ-നിവഹം ക്ഷോഭിച്ചു

Aalmeeyanmaar than-nivaham kshobhicchu

വഗ്നിമയന്മാരും സംഭ്രമമാണ്ടു.

vagnimayanmaarum sambramamaandu.

ക്രൂശകവ്യന്ദത്തേ-ചെന്നു നശിപ്പിപ്പാൻ

Kroosakavrundatthe-chennu nasippippan

ഗബ്രീയോൽ നോക്കീ-തോഴൻ മീഖായേൽതാനും

Gabariyel nokkee-thozhan mikhaayel tha anum

തിരുവുള്ളത്താൽതാൻ-തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്

Thiruvullatthaal thaan-tharuvil kroosithanaai

അഗ്നിമയന്മാരേ! ക്ഷോഭിക്കേണ്ടാ.

Agnimayanmaare! kshobhikkenda

5.ഏകതനുജൻ തൻ-മഹിമയെ ഏറ്റോതി

Eakathanujan than-mahimayeyettothi

സ്തോത്രം ഘോഷിച്ചാൻ-മോഷ്ടാവി നാൾ

Sthothram ghoshicchaan-moshtaavee naal

അതിഭാസ്തോടീശാ-നീ നിൻ രാജ്യത്തിൽ

Athibhaassodeesa-nee nin raajyatthil
വന്നീടുന്നേര-ത്തോർക്കണമെന്നേ.
Vanneedunnera-tthorkkanamenne

എൻ വരവോളം നീ-കാക്കേണ്ടെന്നോതീ-
Envaravolam nee-kaakkandannothee-

ട്ടുയിർഗതിയാകുന്നോ-രച്ചാരത്തെ താ-നേകി
Ttuyirgathiyaakunno- racchaaratthetthaa-nekee

മാമക തത്ത്വത്തെ-നമ്പിയ മർത്ത്യാ! നീ
Maamakathathwatthe-nampiya marthya! nee
ഈ ദിനമെത്തിടും-പറുദീസായിൽ
Ee dinamettheedum-parudeesaayil.

6.ധർമ്മവിഹീനന്മാർ-തരുവിൽ-(കൃശിച്ഛോ-

Dharmaviheenanmar-tharuvil-kroosiccho-
രുടയോനെ കണ്ടി-ട്ടടിയൻ സൂര്യൻ

Rudayonekkandi-ttadiyaan sooryan
കതിരുകളേ നീക്കി-സ്തീപ്പായിമ്പീതേ

Kathirukale neekki-skeppaayinmeethe
ഭൂപതിയർഹിക്കും-ബഹുമതി നൽകി.

Bhoopathiyarhikkum-bahumathi nalki

അന്ധത പൂണ്ടീടും-ജനനിവഹത്തിന്മേ-
Andhatha poondeedum-jananivahatthinmel

ലെങ്ങനെയോ സൂര്യൻ-സ്വപ്രഭയേ ശോഭി-പ്പിക്കും
Enganeyya Sooryan-swoprabhaye sobhi-ppikkum

കൃശകവ്യന്ദത്തി-ന്നൊളി നൽകീടായ്വാൻ

Kroosakavrundatthi-nnoli nalkeedaayvaan
രശ്മികളേ അർക്കൻ-നിഷ് പ്രഭമാക്കി.

Rasmikaleyarkkan-nishprabhamaakki.

7.ജീവമയൻ ജീവൻ-മഞ്ചയനേകീടാൻ

Jeevamayan jeevan-manmayanekeedaan
സ്തീബായിമ്പീതേ-മരണം പൂണ്ടു

Sleebaayinmeethe-maranam poondu
സാക്ഷിച്ചീടുന്നു-തൽമൃതിയേ വെള്ളം

Saakshicheedunnu-than mruthiye vellam
ഘോഷിക്കുന്നേറ്റം-ജീവനെ രക്തം.

Ghoshikkunnettam-jeevane raktham

ദൈവിക കുഞ്ഞാടേ!-നിൻമൃതി സത്യം താൻ

Daivika kunjade! nin mruthi sathyam than
 ഉന്നതപുത്രാ നീ-ജീവനെഴുന്നോൻ-സത്യം താൻ
 Unnatha puthra nee-jeevanezhunnon-sathyam than
 ഉയിരുടയോനാം നീ-മൃതനായ് വാഴുന്നു
 Uyirudayonaam nee-mruthanaai vaazhunnu
 ഭൂമിയിലും മേലും-സീമയിലെങ്ങും
 Bhoomiyilum melum-seemayilengum.

**കുലകുൻ ആമ്മേ
 കള്ളന്മാരുടെ സംവാദം**

- 1.ഭൂജാതികളേ! വന്നെത്തി - തസ്കരനാദം ശ്രദ്ധിപ്പിൻ
 തന്മദ്ധ്യ ഗതം സംവാദം - നേരായാരാഞ്ഞീക്ഷിപ്പിൻ
 Bhoojaathikale! vannethi-Thaskaranaadam sraddhippin
 Than madhya gatham samvaadam- Neraayaaraanjeekshippi.

- 2.മദ്ധ്യേ കർത്താവിൻ സ്കീപ്പാ - ചായാത്തൊരു ന്യായാധിപനായ്
 സത്യമെഴും ത്രാസെന്നോണം- തദ്വചനം നന്നായ് തൂക്കീ.
 Madhye kartthaavin skeepa-Chaayaatthoru nyaayaadhipanaai
 Sathyamezhum thraasennonam-Thadwachanam nannaai thookki.

- 3.നിഖിലേശനോടോതീ ചോരൻ - നിൻവരവിൽ നാളോർക്കെന്നേ
 അവ്യയരാജ്യേ കാരുണ്യം - തടവെന്നു ഞാൻ കാണട്ടെ.
 Nikhilesanodthee choran-Nin varavin naalorkkenne
 Avyayaraajye kaarunyam-Thadavenye njaan kaanatte.

- 4.ഇടുതുവശത്തായ് ക്രൂശേറ്റോൻ - തോഴൻ കേട്ടേവം ചൊന്നാൻ
 എന്തിനിവൻ രാജാവെങ്കിൽ - നിന്ദ്യസ്കീപ്പാമേലേറി?
 Idathuvasatthaai kroosetton-Thozhan kettevam chonnaan
 Enthini van raajaavenkkil-Nindya skeepaameleri?

- 5.നിൻ സ്നേഹിതനാം ഞാൻ നമ്പി - സ്ലീബായാൽ നാം വേർപെട്ടു
 വെണ്മയണിഞ്ഞാൻ രക്തത്താൽ-ഉയിരരുളീ ധൈര്യം പൂണ്ടേൻ.
 Nin snehithanaam njaan nampi-Sleebaayaal naam verpettu
 Venmayaninjon rakthatthaal-Uyirarulee dhyryam poonden.

6.നമ്മെപ്പോലാണികളേന്തി - പാടേൽപ്പതു കാണുന്നില്ലേ?
രാജ്യം തരുവോനാമെങ്കിൽ - സ്വയമൊഴിവാകട്ടെ നമ്പാം
Nammeppolaanikalenthi-Paadelppathu kaanunnille
Raajyam tharuvonaamenkkil-Swoyamozhivaakatte nampaam.

7.കർത്തുവചസ്സാം താക്കോലാൽ - ഏദൻ തോട്ടം പുകും ഞാൻ
നീ തെറ്റിപ്പോയ് തെറ്റവനിൽ - ചൊന്നെന്നെ തെറ്റിക്കേണ്ടാ.
Kartthruvachassaam thaakkolaal-Eadanthottam pookum njaan
Nee thettippoi thettavanil-Chonnenne thettikkenda.

8.തരുവിൽ നമ്മെപ്പോൽ തുങ്ങി - കഷ്ടത നമ്മെക്കാളോറാൻ
രാജാവെങ്കിൽ ലെഗിയോനാ - വന്നിഹ ശാപം നീക്കട്ടെ.
Tharuvil nammeppol thoongi-Kashtatha nammekkaalettan
Raajaavenkkil legiyona-Vanniha shaapam neekkatte.

9.ഇഴശോ പാരിൽ തരുവിന്മേൽ - വാനത്തഗ്നിത്തേരിന്മേൽ
പ്രകൃതികളുടയോനേയേറ്റു - തൻ ക്രൂശേറ്റത്താൽ വെമ്പി
Easopaaril tharuvinmel-Vaanatthaggnittherinmel
Prakruthikaludayoneyettu-Than kroosettatthaal vempi.

10.നിൻ ശ്രേഷ്ഠനെ നീ സൂക്ഷിക്ക - മുതുകിൽ ചാട്ടപ്പാടില്ലേ?
നീ മഹിമയവന്നോതുന്നു - നീ ചൊന്നതിനേ ആർ നമ്പും?
Nin sreshtane nee sookshikka-Muthukil chaattappaadille?
Nee mahimayavannothunnu-Nee chonnathineyaar nampum?

11.ആദാമിൻശാപം പോക്കാൻ - മൺമുള്ളുകളെ തൻമുള്ളാൽ
നീക്കിയൊരീശോ നൃപനല്ലാ - താർക്കും കഴിവില്ലതു ചെയ്യാൻ.
Aadaamin shaapam pokkaan-Manmullukaletthanmullaal
Neekkiyoreeso nrupanallaa-thaarkkum kazhivillathu cheyyaan.

12.അരുളിയപോൽ സ്തീപ്പായേറ്റോൻ - പറുദീസ നിനക്കേകട്ടെ
നീ കാണാത്തോരേദനിലേ - കെങ്ങനെ അവനേറ്റും നിന്നെ?
Aruliyapol skeeppaayetton-Parudeesa ninakkekatte
Nee kaanaatthoredanile-kkenganeyavanettum nine?

13. ഈ മരണം പാതാളത്തിൻ - പ്രാഗൽഭ്യത്തേ മായിച്ചു.
 അതിനെ തൽ നാദം വീഴ്ത്തി - ധൂളിപ്പാൻ താൻ പുകുന്നു.
 Ee maranam paathaalathin-Praagalbhyatthe maayicchu
 Athinetthan naadam veezhthi-Dhoolippaan than pookunnu.
14. ഞെങ്ങിഞെരുങ്ങിപ്പാടേറ്റാൻ - കയ്യു കുടിച്ചു കുത്തേറ്റു
 കഷ്ടത നിറയുന്നോനേ ഞാ - നെങ്ങനെ രാജാവെന്നോതും?
 Njengi njemngippaadettan-Kaippu kudicchu kutthettu
 Kashtatha nirayunnone njaan-engine-raajaavennothum?
15. പാറകൾ പിളരും നാദത്തേ - ശ്രദ്ധാപൂർവ്വം കേട്ടാലും
 സിദ്ധാസ്ഥികളൊന്നിക്കുന്നു - എന്തിനവിശ്വാസം തോഴാ!
 Paarakal pilarum naadatthe-Sraddhaapoorvam kettaalum
 Siddhaasthikalonnikkunnu-Enthinaviswaasam thozha!
16. സൃഷ്ടികളിളകി ഭൂതങ്ങൾ - ഞെട്ടി നീ കുസുമനില
 കല്ലുകൾ ചിന്നി വ്യാജം വി - ട്രേറ്റു പറഞ്ഞേൽക്കുക ജീവൻ.
 Srushtikalilakee bhoothangal-Njettee nee koosunnilla
 Kallukal chinnee vyaajam vitt-ettu-paranjelkkuka jeeyan.
17. ആരാഞ്ഞാൽ തൻ മാഹാത്മ്യം - പലതും നിന്നോടോതീടും
 സൃഷ്ടികളവനെ സാക്ഷിപ്പു - ഇളകുന്നവിലം തൻ പാടിൽ.
 Aaraanjaal than maahaalmyam-Palathum ninnodotheedum
 Srishtikalavane saakshippu-Ilakunnakhilam than paadil.
18. ലിഖിതം മൂലം രാജാവെ - നിവനെ വിളിച്ചാൻ പീലാത്തോസ്
 സാക്ഷികൾ പോലവരാർത്തതിനാൽ-ന്യപനെന്നോതി-ഇടയേണ്ട.
 Likhitham moolam raajaave-nnivane vilicchaan peelaatthos
 Saakshikal polavaraartthathinaal-Nrupanennothi yidayenda.
19. നമ്മൾക്കിടയിൽ സ്തീപ്പായ - ഞതിരാം കുഴി നീയേറീടാ
 വാമസുതാ! നിൻ സ്ഥലമേൽക്ക - വലതുവശം മാമകമല്ലോ.
 Nammalkkidayil skeeppaaya-ngathiraam-kuzhi neeyereeda
 Vaamasuthaa! nin sthalamelkka-Valathuvasham maamakamallo.

20.സ്ലീബാ തുറന്നു പാതാളം - സൂര്യനിരുണ്ടു ക്ഷിതി ഞെട്ടി
രണ്ടായ് വാതിൽമറ കീറി - സർവ്വം സാക്ഷിച്ചുടയോനെ.

Sleeba thurannu paathaalam-Sooryanirundu kshithi njetti
Randaai vaathilmara keeri-Sarvam saakshicchudayone.

21.ഭൂ മരുവും സൃഷ്ടികളെല്ലാ - മുഴുവും ധ്വനിയും നീ കേൾക്ക
തൻ ശബ്ദത്താൽ ഭീയാർന്നീ - ഭൂ ഭിത്തികളാടീടുന്നു

Bhoo maruvum srushtikalellaamuzharum-dhwaniyum nee kelkka
Than sabdatthaal bheeyaarnnee bhoo-bhitthikalaadeedunnu.

22.പാതാളത്തിന്നെത്തീടും - മൃതരുടെ ബഹളം തോഴാ കേൾ
ഞാൻ നമ്പിയ ജീവപ്രദനാം- യേശുവിനേ നീ സൂക്ഷിക്ക.

Paathaalattheennettheedum-Mrutharude bahalam thozhaa kel
Njaan nampiya jeevapradanaa-m yesuvine-nee sookshikka.

23.ആദാമുണരാൻ മൃതിയേറ്റാൻ - മൃതിഗതരവനേ നോക്കുന്നു
അവനാദത്തേ വിടുവിക്കു - നേദനിലെന്നേ ഏറ്റുന്നു

Aadaamunaraan mruthiyettaan-Mruthigatharavane nokkunnu
Avaanadatthe viduvikku-nnedanilenneyettunnu.

24.ഹാ! സ്വഹിതത്താൽ മൃതിയേറ്റ - പരസുതനെ ദുഷിച്ചീടുന്നോ?
പൊത്തുക ദുഷിയേറും വായ് നീ - ഞാൻ നമ്പിയ സ്ലീബാ ധന്യം.

Ha! swahithatthaal mruthiyetta-Parasuthane dushiccheedunno?
Potthuka dushiyerum vaai nee-Njaan nampiya sleeba dhanyam

25.ഏറ്റുപറഞ്ഞേതദൻ താനൊ - ത്തവനേറിടുമെന്നോതുകയാൽ
നാഥാ നിന്നേ ഏറ്റോരാം - ഞങ്ങളെ വരവിൻ നാളോർക്ക.

Eattuparanjedan thaano-tthavaneridumennothukayaal
Naadha ninneyettoraam-Njangale varavin naalorkka.

SUGITHO

"The Song of the Two Thieves"
(*Amo w' Amme/Bhoojathikale Vannethi...*)

Come, all peoples, and listen
To the voice of the two thieves;
Discern the words, which they speak
To each other on the Cross!

The Lord's cross stands between them
He judges and weighs their words.
He is the impartial judge
And the balance of the truth.

It is written that the Lord
Was numbered with the wicked. (Is. 53:12; Mk. 15:28)
They fixed His cross between thieves, (Mt. 27:38; Lk. 23:32)
And they argued about Him.

The thief on the right-hand side
Perceived the Lord's hidden pow'r,
And so he made petition
And cried aloud for mercy:

"Remember me, O my Lord,
When You come to Your kingdom!
Let me behold your mercy
And your boundless compassion!"

The thief on the left-hand side
Heard his friend's words and answered:
"If this Man has a kingdom,
Why does He hang on the Cross?"

[Good Thief]: "If He had willed it to be,
He would not hang on this Cross!
But His Kingship is hidden,
Yet it will soon be revealed!"

[Wicked Thief]: "Have you not seen his suff'ring,

His body pierced, like our own?
If I am to believe in Him,
Let me see Him free Himself!"

[Good Thief]: "See how the sun has darkened! (Mt 27:45)
Do you not see its light fade?
Dear friend, your mind is blinded
To the True King before us!"

[Wicked Thief]: "Like us, He is crucified,
And suffers more than we do.
But if He is a true king
Let his legions defend him."

[Good Thief]: "At this King's cry She`ol falls,
And the earth shakes at His tread!
There is no need for legions,
For creation itself shouts!"

[Wicked Thief]: "Have you not seen your 'Great One'?
He bears the scars from the whips!
Though you claim He is glorious,
Who will believe what you say?"

[Good Thief]: "It is folly on your part
That you not see what has come:
The dead come forth to meet Him!
But friend, your heart is hardened."

[Wicked Thief]: "This king of yours whom you trust,
Where is the land that He rules?
Why is He thus abandoned
If He indeed is the king?"

[Good Thief]: "He is the King of all worlds!
His pow'r extends everywhere.
And I beg Him for mercy,
In His Kingdom without end!"

[Wicked Thief]: "If Paradise is your aim,
Which this king has promised you,
How can one enter Eden,

Bearing a cross as He does?"

[Good Thief]: "I see your aim, by your words,
Is to lead those on the left.
His mighty works you have seen,
But you have failed to believe!"

[Wicked Thief]: "Crushed by anguish and by pain, (Is. 53:3)
His side is pierced; He drinks gall.
He is filled with such suff'ring!
How can I claim He is king?"

[Good Thief]: "See creation shake and wail!
Do you still choose to speak lies?
Your stubbornness, it blinds you.
Confess and live! He is Lord!"

[Wicked Thief]: "In crime we were companions!
When you enter His Kingdom
Our victims' blood will cry out,
And Eden will cast you out!"

[Good Thief]: We were indeed companions.
But because I have believed,
He sprinkled His blood on me:
I have been cleansed by His love!"

[Wicked Thief]: "My friend, you are mistaken.
That Man who is crucified
Cannot take you to Eden,
Or He would not bear this cross."

[Good Thief]: "Do not lead me to er`ror,
For no er`ror is in Him,
And this Man's words are the key
To lead me through Eden's gates!"

[Wicked Thief]: "This Jesus is but a man,
And crucified just like us.
He is shattered and helpless,
So how can He take you there?"

- [Good Thief]: "On earth, Jesus mounts the tree;
His chariot waits in heaven!
See how nature is frightened,
For her Lord is crucified!"
- [Wicked Thief]: "A crown of thorns adorns Him.
His side is pierced with a lance.
What kind of king suffers so,
Abused and left by His own?"
- [Good Thief]: "His crown cannot be beheld
But by souls with discernment.
If you only would gaze up
To see His crown unfading!"
- [Wicked Thief]: "Could this befall any king,
A crown of thorns placed on Him?
O, when and where have you heard
Of such a crown for a king?"
- [Good Thief]: "The crown of thorns on His head
Uproots the thorns from the earth
To free Adam from the curse.
Who but the King could do this?"
- [Wicked Thief]: "Your king has drunk death's chalice.
He is no more – look and see!
Now He will sleep in Sheol,
And not Eden, as you say."
- [Good Thief]: "His death destroys She`ol's gates
And empties it of its wealth.
It is conquered by His voice;
He enters to tear it down!"
- [Wicked Thief]: "Let us listen to the scribes,
And how they jeer at this Man. (Mt. 27:41)
They shake their heads at your 'king,' (Mt. 27:39)
Whom only you confess in!"
- [Good Thief]: "My friend, listen intently!
Can you not hear this great sound?"

Hear the rocks burst and open
Why do you not believe me?"

[Wicked Thief]: "I have looked and considered,
But see no sign of glory.
Instead, I see dishonor.
Where do you see such splendor?"

[Good Thief]: "If you seek, then, you will see
How these wonders speak of Him.
Creation shakes and trembles
At the suff'ring of her Lord!"

[Wicked Thief]: "The tribunal He entered,
And He was flogged with us both!
He was condemned beside us.
Pilate would not slay a king!"

[Good Thief]: "'This man is king,' Pilate said;
He inscribed this above Him!
So how do you dispute this?
Pilate himself called Him king!"

[Wicked Thief]: "His whole body is laid bare,
His hands and feet have been pierced,
Yet you proclaim without end
That Kingdom which is not His!"

[Good Thief]: "A gulf rises between us
With the Cross as its border.
You cannot cross to the right,
For you have chosen the left."

[Wicked Thief]: "They have judged and condemned Him.
Witness to this is His cross.
I will believe as you say
If He saves us and Himself!"

[Good Thief]: "The Cross opens She`ol's gates
The Sun darkens. The earth quakes.
The curtain is torn apart.
These signs reveal He is Lord!"

[Wicked Thief]: "I heard this king in anguish
As He gave up His spirit.
If He indeed had power,
He would not have been slain here."

[Good Thief]: "Why do you not hear the quakes
Nor the cry of creation?
The universe shook its walls
When He cried out on the cross!"

[Wicked Thief]: "Do you not hear the uproar,
As the people question Him:
If He truly is God's Son
Let Him come down and be saved!" (Lk. 23:25)

[Good Thief]: "My friend, listen to the dead:
They have come out from She'ol!
See how the Lord gives them life.
It is just as I told you!"

[Wicked Thief]: "This king in whom you believe,
Now forever sleeps in death.
Why did this king not take wing,
And carry you to Eden?"

[Good Thief]: "Christ fell asleep to give life!
He descended to She'ol,
He freed Adam who was bound,
And He leads me to Eden!"

[Wicked Thief]: "I am amazed at you, friend,
At your faith in a dead Man.
Who would believe in your 'king'
Apart from you who love Him?"

[Good Thief]: "I am amazed at you, friend,
That you blaspheme God's own Son.
Close up your mouth full of lies.
Bless'd is the King I trust in!"

(The Congregation should sing the final stanzas together)

Bless'd is the One Crucified,
Who judges with righteousness,
Who to the thief on the right
Promised that place full of life!

O Lord, who has promised life
To those who believe in You,
Remember us when You come,
For we, O Lord, confess You!

ഏവൻഗേലിയോൻ

(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ-ഹാ ഏവരുമെന്നെ നിന്ദിച്ചു
ചുണ്ടു മലർത്തി തലയവരാട്ടി-ഹാ-

Haalaluyah-vu- haalaluyah – Eavarum ennae nindichchu
Chundu malarthee Thalayavaraattee - haalaluyah....

**Halleluiah Halleluiah ... All those who see Me mock Me;
They curl their lips and shake their heads....Halleluiah** (Psalm 22:8)

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin!

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists.

People: Kurielaison!

*The priest reads from St. Matthew 27:45-56, St. Mark 15:33-41,
St. Luke 23:44-49, and St. John 19:23-30.*

Priest: † Worship to the Lord (I'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

കൌമാ - QAUMO

മൃതിയാ-ലടിയാരുടെ മൃതി പോ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരാ-യോർക്കുയിരും ഞങ്ങൾക്കരുൾ കൃപയും. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Mruthiyaa-ladiyaarude mruthipo-kkiya masiha
Mmtharaa-yorkkuyirum njangalkkarul krupayum (Three times) †

Christ Who - By His death revived - our mortal nature,
Grant the dead life and - have mercy! (Three times)

നാമാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സ്ത്രീബാ വന്ദനം/ VENERATION OF THE CROSS

പട്ടക്കാർ: ശുബ്ഹലോ ... Shubho labo ...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നേയ്ക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

പ്രാർത്ഥന പ്രാർത്ഥന/ Introductory Prayer

Priest: Make us worthy, O Lord God, that with our soul steadfast in Your Holy Cross, we may worship You as divinely befitting and with holiness. May we, in compliance with Your supreme command, carry Your Cross on our shoulders in a Christian-like manner, always ready to mortify our members which are on earth and live by You in the fear of God, for You are the true life; and constantly awaiting the blessed hope and the glorious revelation from heaven when You will give reward to those who adore Your Cross and to those who confess Your Holy Name, our Lord and our God, forever.

People: Amin!

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ

അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondur ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമേ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondur ente thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ

തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thalikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും....

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബ്ഹഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

Psalm 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem.
 / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings;
 / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† **Glory to the Father, Son and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനോ

ഹവ് ദെസ് ത് ലേബ്

1.സീയോനിൽ- തരുവിൽ ക്രൂശേറോനേ
 സ്തീബായാൽ-ലോകം രക്ഷിച്ചോനേ
 ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ.

Seeyonil-tharuvil kroosettone
 Sleebaayaal-lokam rakshicchone
 Devaa! daya cheitheedaname. ... †

2.സീയോനിൽ-തരുവിൽ ജീവരവത്താൽ
 സൃഷ്ടിഗണ-ത്തെ കമ്പിപ്പിച്ചോനേ

* ദേവാ

Seeyonil-tharuvil jeevaravatthaal
 Srushtigana-ttheekampippicchone Devaa

3.കയ്യും കാ-ടിയുമുൾക്കൊണ്ടിയാർ തൻ
 കഷ്ടതയിൻ-കയ്യിനെ മായിച്ചോനേ

* ദേവാ

Kaippum kaa-diyumulkkondadiyaar than
 Kashtathayin-kaippine maayicchone . Devaa

4.വിഗ്രഹവ-ന്ദനയിൽ നിന്നും നമ്മെ
 കാത്തൊരു സ്തീ-ബായേ വന്ദിച്ചീടാം

* ദേവാ

Vigraha va-ndanayil ninnum namme
 Kaatthoru slee-baaye vandiccheedaam. Devaa...

5.മൃതരായോർ-ശോഭനമാം മോദത്തിൻ
 മണവറ പു-കീടാൻ കർത്തൃസ്തീ-ബാ
 വഴിയും -പാലവുമാകട്ടെ

Mrutharaayor-sobhanamaam modatthin
Manavara poo-keedaan kartthru slee-ba
Vazhiyum-paalavumaakatte .

6.സ്ത്രീബായിൻ-പീഡകളെ കൈക്കൊണ്ട്
തൻ തലയി-ന്മേൽ മുൾമുടിയേറ്റാനേ * ദേവാ
Sleebaayin-peedakale kaikkondu
Than thalayi-nmel mulmudiyettone Devaa

7.കുന്തത്താൽ-കുത്തു വിലാവതിലേറ്റ്
നിണവും നീ-രും-പ്രവഹിപ്പിച്ചോനേ * ദേവാ
Kunthatthaal-kutthuvilaavathilettu
Ninavum nee-rum-pravahippicchone . Devaa

8.തിരുവുള്ള-ത്താൽ സ്വയമായേൽപ്പിച്ച്
മർത്യാത്മാ-ക്കളെ മോചിപ്പിച്ചോനേ * ദേവാ
Thiruvulla-tthaal swoyamaayelppicchu
Marthyaalma-kkale mochippicchone.. Devaa

9.സ്ത്രീപ്പായി-ന്മേൽ ഈൽ ഈൽ, എന്നാർത്ത്
ഭൂമിയെ ഒ -നായ് വിറ കൊള്ളിച്ചോനേ! * ദേവാ
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
Skeppaayi-nmel eel, eel ennaartthu
Bhoomiyeyo-nnaai virakollicchone! .. Devaa
Barekmor, Subaho... menaolam...

10.സ്തുതി താതാ!-പഴകിയ രൂപം കാപ്പാൻ
ഏകാത്മ-ജനേ പ്രേഷിപ്പിച്ചോനേ!
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ. കുറിയേലായിസോൻ
Sthuthi thaatha! pazhakiya roopam kaappaan
Eakaalma-jane preshippicchone! .. Devaa Kuriyelayison

ENYONO

(Emo d'khitho/Oliventhal...)

He Who was - crucified in Zion,
And by His - Cross
Brought earth salvation,
O God, have mercy on us!

He Who cried - on the Wood in Zion,
And with His - voice
Shook the creation;
O God, have mercy on us!

He Who drank - a cup of bitter gall
And took a-way
Our bitter passions,
O God, have mercy on us!

Let us all - adore the living Cross
Which has saved - us
From idolatry.
O God, have mercy on us!

May Your Cross - be for our departed
The way and - bridge
To the bridal feast.
O God, have mercy on us!

He who bore - the passion on the Cross
And on His - head
Bore the crown of - thorns,
O God, have mercy on us!

With the spear - He was pierced in His side;
From it flowed - blood
And living water.
O God, have mercy on us!

He was pleased – to hand Himself over
That He might – free
The souls of our-race.

O God, have mercy on us!

On the Cross – He cried, “Eli, Eli,”
And the whole – earth
Trembled at His voice!

O God, have mercy on us!...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

Glory to – the Father who sent Him
To redeem – His
Corrupted image;

O God, have mercy on us!... Kuriyelayison

സങ്കീർത്തനം

1.എന്റെ ദൈവമേ എന്റെ ദൈവമേ നീ എന്നെ കൈവിട്ടതെന്തിന്?

Ente daivame ente daivame nee enne kaivittathenthin?

My God, my God, why have You forsaken me? (Ps. 22:1)

(-തെഹറോ റാബോ ദുമോറോ-)
(Qyomto Denhathi/Gogulthayil Sodarare)

ഗോഗുൽത്തായിൽ-സോദരരേ

ദർ-ശിച്ച മഹാശ്ചര്യത്താൽ ഞാൻ സംഭ്രമമാർന്നു

ദൈവം തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്-

ദുഷി ദോഷികളീന്നേൽക്കുന്നു-വിണ്ണോരേ! മഞ്ചയരേ

തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം കുറിയേലായിസോൻ

Gogulthaayil-sodarare

Dar-siccha mahaascharyatthaal njaan sambramamaarnnu

Deivam tharuvil kroosithanaai-

Dushi doshikaleennelkkunnu- Vinnore! Manmayare

Thanne vaazhtthin nithyam.Kuriyelaison

What great wonder, - My brethren!
I was filled with trembling for I saw:
 God hanging upon the Cross;
 He was mocked by the wicked!
Those on high and below
 Praise His name forever!

2.ദൈവമേ പകൽ സമയത്ത് നിന്നെ ഞാൻ വിളിക്കും.
 Daivame pakalsamayathu ninne njaan vilikkum.

O God, I will call upon you in the daytime (Ps. 22:2)

സ്ലീബാത്തരുവിൽ-വചനമതാം-
 ദൈ-വം വിരിവാർന്നതിനാ-ലതുപാരം ധന്യം!-
 നാമതിനാൽ വന്ദിച്ചീടു-നാശയുമഭയവുമാം തന്നെ
 ആർത്തീടാൻ-ചൊന്നവനാം
 തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം കുറിയേലായിസോൻ
 Sleebaatharuvil-vachanamathaam
 Dei-vam virivaarnnathinaa-lathu paaram dhannyam!-
 Naamathinaal vandicheedu-nnaasayumabhayavumam thanne
 Aartheedan-chonnavanam
 Thanne vaazhthin nithyam... Kuriyelayisson.

Bless'd is the wood of the Cross,
For God the Word was stretched out on it.
 Therefore, we worship the Lord;
 He is our hope and refuge!
He taught us to exalt
 And Praise Him forever!

3.എന്റെ കൈകളും കാലുകളും അവർ കുത്തിത്തുളച്ചു.
 Ente kaikalhum kaalhukalum avar kuthithulhachu.

They have pierced my hands and my feet. My bones ached with pain. (Ps. 22:16-17)

കർത്താവേ! നിൻ-സ്ലീബായേ
 കു-പ്പി കീർത്തിച്ചതിൽ ഞങ്ങൾ ശരണം തേടുന്നു-
 ദോഷിയിൽ നിന്നും രക്ഷിപ്പാൻ

ചുടുന്നതിനെ-ലലാടത്തിൽ
സ്തീബായിൽ ക്രൂശിതനാം
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം

കുറിയേലായിസോൻ

Kartthaave! nin-sleebaaye
Koo-ppikkeertthicchathil njangal saranam thedunnu
Doshiyil ninum rakshipaan -choodunnathine-lalaadatthil
Sleebaayil-kroosithanaam
Thanne vaazhthhin nithyam..... Kuriyelayisson

Your Cross, O Lord, we adore;
We take pride and put our trust in it
We sign ourselves with the Cross
To protect us from Satan.
To Him who hung from it
Belongs worship and praise!

4.അവർ എന്നെ സൂക്ഷിച്ചു നോക്കി.

Avar enne soohshichu nokki.

They stare and gloat over me (Ps. 22:17)

വന്ദിക്കുക നാം-സ്തീബായേ
ബിം-ബാരാധനയേ നീക്കി തടവെന്യേ-യാനം ചെയ്വാൻ
ജീവപഥത്തെ ക്കാട്ടിയതാം
സ്തീബായെ ക്കൊണ്ടാടീടാം-
ഘോഷിക്കാം-സർവരുമേ!
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം

Vandikkuka naam-sleebaaye
Bim-baaraadhanaye neekitthadavennyeyaanam cheivaan
Jeevapadhatthekkaattiyathaam
Sleebaayekkondaadeedaarn
Ghoshikkaam-sarvarume! Thanne vaazhthhin nithyam.
Barekmor, Subaho...Men' Olam...

Let us adore the True Cross;
Let us confess Him who has redeemed us

From the worship of idols
And shown us the way of life,
That we might walk in it.
We praise Him forever!

5.കർത്താവേ എന്നിൽനിന്നും നീ അകന്നു പോകരുതേ.
Karthave ennil ninnum nee akannu pokaruthe.
O Lord, be not far from me (Ps. 22:19)

വന്ദിക്കുന്നോ-ർക്കായുധവും-
കോ-ട്ടയുമായും ക്രൂശിതനെ തള്ളുന്നോർ-
ക്കെല്ലാമതി വീഴ് ചെയുമായും-
സ്ലീബായേ തീർത്തോൻ ധന്യൻ!
തന്നാഗമനേ ഹിതമില്ലാ-
തവർതന്നെ കൊണ്ടാടീടും.

Vandikkunno-rkkaayudhavum
Ko-ttayumaayum kroosithanetthallunnor -
Kkellaamathiveezhchayumaayum
Sleebaaye theertthon dhannyan!
Thannaagamane hithamilla
thavarthanekondaadeedum....

Bless'd is He who made the Cross
An armor and fortress to those who honor it,
And a hindrance to all those
Who do not believe in Him.
On the day when He comes,
All mouths shall confess Him!

SONG OF ST. MARY (St. Luke 1: 46-55)

കുറിയേലായിസോൻ മറിയാം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ, എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു, എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്മയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും ഇതു മുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും

Kuriyelayisson..Mariam paranjathenthennal, ente dehi karthavine pukazhthunnu. Ente athmavu enne jeevippikkunnavanaya daivathil santhoshichu. Enthennal avan thante dasiyude thaazhmaye nokkikkandirikkunnu. Kandalum ithu muthal sakala vamsangalum enikku bhagyam tharum.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും, തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവും ആയിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾഎങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെമേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

Enthennal sakthimaanum, thante naamam parisudhavum aayirikkunnavan valiya karyangal enkal pravarthichirikkunnu. Avante karuna avane bhayappedunnavarude mel thalamurakalayum vamsangalayum undakunnu.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയം ഉണ്ടാക്കി: തങ്ങളുടെ ഹൃദയ വിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും, താഴ്മയു കൂട്ടവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

Avan thante bhujam kondu jayamundakki : thangalude hrudayavicharathil ahankarikal ayavare chinnichu; avan balavanmare simhasanangalil ninnu marichidukayum, thaazhma ullavare uyarthukayum cheithu.

അവൻ വിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ തന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും, നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രഹാമിനോടും അവന്റെ സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു. ബാറൈക്മോർ. ശുബഹോ...മെന്നൊലം...

Avan visappullavare nanmakal kondu sampoornarakkukayum, sampannanmare vyarthamaayi ayayakkuyum cheythu, Avan thante dasanaya israyeline sahayikkukayum nammude pithakkanmaraya abrahamiodum avante santhathiyodum samsaricha prakaram enekum thante karunaye orkkukayum cheythu... Barekmor... Subaho... Menaolam....

THE MAGNIFICAT

St. Luke 1: 46-55

Kurielaisou. Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy, / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever." Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

ലേബ്ബെക്ക് ഫായോ ദൻ കാലേസ്

**1.ദേവേശാ! മശിഹായേ
സ്തീബാതൻ തരുവിന്മേൽ നീ-
ക്രൂശിതനായപ്പോൾ ഭുവനത്തേ സീ-മകളോളം
ശോഭിപ്പിച്ചതിനാൽ സ്തുത്യൻ.**

Devesa! Masihaaye
Sleebaa than tharuvinnel nee
Kroosithanaayappol bhuvanathe see-makalolam
Sobhippicchathinaal sthuthyan.

**2.രക്ഷകനേ! സ്തീബായാൽ
ദേഷമെഴും ദോഷിയെ വെന്ന്
സ്വർഗ്ഗമഹാരാജ്യവുമുയിരും നേ-ടീട്ടടയാർ
നിൻ കൃപയെ സ്തോത്രം ചെയ്യും.**

Rakshakane! Sleebaayaal
Dweshamezhum doshiye vennu
Sworggamahaaraajyavumuyirum ne-deettadiyaar
Nin krupaye sthothram cheyyum.

**3.ദേവേശാ! മശിഹായേ
വിഗ്രഹസേവ ദുരാത്മഭയം
എന്നിവയിൽ നിന്നടിയങ്ങളെ ര-ക്ഷിച്ചതിനാൽ**

നിൻ സ്തീബായെ നമിക്കുന്നു.

Devesa! Masihaaye
Vigrahaseva duraathmabhayam
Ennivayilninnadiyangale ra-kshicchathinaal
Nin sleebaaye namikkunnu.

4.ഉന്നതനാം ദേവേശാ!

സ്വർഗ്ഗസ്ഥാ കൃപയാൽ സഭയിൽ
പുണ്യത്തിൻ ബലിപീഠത്തെ സ്ഥാ-പിച്ചാനേ
പരിശുദ്ധൻ നീ എന്നേക്കും.

Unnathanaam devesa!
Sworggastha krupayaal sabhayil
Punyatthin balipeedatthe sthaa-picchone
Parisuddhan neeyennekkum.

'ENYONO

(D'Lek Faayo/Devesha! Mashihaaye Sleeba...)

Christ our God, - We praise You!
You enlightened the whole world
When You were raised up on the Cross - for our sake.
Lord, We offer praise to You!

Redeemer, - By Your Cross
May we triumph o'er Satan;
May we inherit the kingdom - of heaven;
May we praise Your grace, O Lord!

We adore - Your Cross, Lord,
For by it we were redeemed
From idolatry and worship - of demons;
Christ our God, we praise Your Cross!

Holy are - You, O God
The Most High who dwells above;
Who dwells in the altar of His - Holy Church
Which He gave us by His grace.

കോലോ
ല മ്ശിഹോ ദെത്രീം

1.വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-ക്കഭയമതും

Viswaasikal njangal-kkabhayamathum
രക്ഷയുമരുളാൻ-ശാപമെഴും-
Rakshayumarulaan-saapamezhum
യൂദന്മാർ ഗോഗുൽത്തായിൽ
Yoodanmaar gogultthaayil
തരുവിന്മേൽ ക്രൂശിച്ചവനാം-സർവർക്കും-
Tharuvivmel kroosicchavanaam-sarvarkkum-
പ്രാണദനാകും മശിഹായേ-
Praanadanaakum masihaaye
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം-ചെയ്തീടുണെങ്ങൾ.
Thanmoolam sthuthi sathatham-cheitheedunnengal.

2.വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-ക്കഭയമതും

Viswaasikal njangal-kkabhayamathum
രക്ഷയുമരുളാ-നേരുശലേം
Rekshayumarulaa-nerusalem
ഗോഗുൽത്തായിൽ ക്രൂശേറ്റാൻ
Gogultthaayil kroosettaan
ഗഗനത്തിൽ പകലോൻ മങ്ങി -ശില ചിതറി
Gaganatthil pakalon mangee-sila chithari
മൃത്യുഗതന്മാരായിർ പുണ്ടു
Mruthyugathanmaaruyir poondu
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം-ചെയ്തീടുണെങ്ങൾ.
Thanmoolam sthuthi sathatham-cheytheedunnengal.

3.വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-ക്കഭയമതും

Viswaasikal njangal-kkabhayamathum
രക്ഷയുമരുളാൻ-ശാപമെഴും-
Rakshayumarulaan-saapamezhum
യൂദന്മാരേരുശലേമിൽ
Yoodanmaarerusalemil
കർക്കപ്പായിൽ തരുമയമാം-സ്തീബാമേൽ

Karkkapsaayil tharumayamaam-sleebaamel
കൂശിച്ചവനാം മശിഹായേ
Kroosichavanaam masihaaye
തന്മൂലം സ്തുതി സതതം-ചെയ്തീടുനെന്നങ്ങൾ
Thanmoolam sthuthi sathatham-cheytheedunnengal.
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
Barekmor, Subaho... menaolam...

4.ജീവസ്തീബായേ സ്തുതി ചെയ്യും
Jeevasleebaaye sthuthi cheithum
നതി ചെയ്യും സ-മ്മാനിച്ചും
Nathi cheithum sa-mmaanichchum
സാനന്ദം ചൊല്ലുന്നടയാർ
Saanandam chollunnadiyaar
കൂശിതനായ് ദോഷിയിൽ നിന്ന-ങ്ങടയാരെ
Kroosithanaai doshiyil ninna-ngadiyaare
രക്ഷിച്ചോൻ മശിഹാ ധന്യൻ
Rakshicchon masiha dhannyan
തന്മൂലം സതതം ഞങ്ങൾ-വന്ദിച്ചീ-ടു-ന്നു.... ആമ്മീൻ
Thanmoolam sathatham njangal-vannichee-dunnu.. Amin

QOLO

(L'Msheeho Dethreem/Vishwasikal Njangal Kabhayamathum)

To save the souls - of us all,
The faithful who - worship Him,
Christ was raised on Golgotha;
The Jews crucified the One - Who gives life
to all who believe in Him;
Therefore, we glorify Him unceasingly!

To save the souls - of us all,
The faithful who - worship Him,
Christ was nailed onto the Cross
In a place called Golgotha - by the Jews,

Who cried out, "Crucify Him!"
Therefore, we glorify Him unceasingly!

He bore the Cross - for our sake
In a place called - Golgotha,
And the sun concealed its light;
Rocks burst open and the dead - rose to life.
Christ indeed is Lord of all!
Therefore, we glorify Him unceasingly! ...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

The Living Cross - we adore!
With joy we cry - Praise to Christ!
He was crucified on it,
And redeemed us all from the - Evil One.
The Lord is victo`ri`ous!
Therefore, we glorify Him unceasingly .. Amin

സങ്കീർത്തനം 113

പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൽ. കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Prakashathinte srushtavinu sthuthi; karthavinte bruthyanmare sthuthi paduveen. Ningal Karthavinte namathe sthuthippin.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

Karthavinte naaman adimuthal ennekkum vazhthapettathakunnu.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും/ കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

Suriyante udayam muthal athinte asthamanam vareyum/ karthavinte namam valiyathakunnu.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും/ തന്റെ മഹത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Karthavu sakala jathikalkum mel unnathanum/thante mahathwan akashangakku meetheyumakunnu.

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ/ ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

Uyarathil vasikkukayum, azhathil nokkukayum chaiyyunna nammude daivamaya karthavinodu sadrusan aaksathilum bhoomiyilum aarullu?

അവൻ എളിയവനെ / ജനത്തിന്റെ പ്രഭുകൻമാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിന് / കുപ്പയിൽ നിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ/ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി/ ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Avan eliyavane janathinte prabhukanmarodukoode iruthendathinu kuppayil ninne uyarthunnu. Avan machiyayavale makkalude santhoshamulla mathavayi bhavanathil vasikkumarakkukayum chaiyyunnu.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.ബാരേക്മോർ
Daivame! sthuthi ninaku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..
Shubho ..Men Olam

Psalm 113

Praise the Creator of Light! Praise you servants of the Lord; / praise the name of the Lord!

May the Lord's name be blessed / forever and ever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples,/and his glory is above the heavens.

Who is like the Lord, our God, / who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people.

He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.
And to You belongs the praise, O God! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.
Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനൊ
ഹോമോറാൻ ത് ലേ

1.ഹാ! സ്കീപ്പായിൽ-നാഥൻ സത്യം ദ്വേഷിച്ചു
യൂദന്മാരാൽ നമ്മൾക്കായ്-ക്രൂശേൽക്കുന്നു.
Ha !skeeppayil-naadhan sathyam dhveshiccha
Yoodanmaaraal nammalkkai-kroosselkkunnu.

2.ആചാര്യേശന്മാർ-തരുവിന്മേലിവനേ ക്രൂശി-
ക്കെന്നേവം നേരറ്റോരാം-സേവകരൊത്താർത്തു
Aachaaryessanmaar-tharuvinnmelivane kroosi-
Kkennevam nerattoraam-sevakarotthaaartthu.

3.യൂദന്മാർ മദ്ധ്യേ-അടിയും നിന്ദയുമേറ്റോനേ-
പ്രതി കടലും കരയും വാനും-പേടിച്ചുഞ്ചുന്നു.
Yoodanmaar madhye-adiyum ninnayumettone-
Prathi kadalum karayum vaanum-pedicch anchunnu.

4.ക്രോബേന്മാരും-സ്രാപ്പികളും കാദീശാർത്തു
ഭോഷന്മാരാം യൂദന്മാർ-തരുവിന്മേൽ ക്രൂശിക്കെന്നും
Krobenmaarum-sraappikalum kaadeessaarthu
Bhoshanmaraam yoodanmaar-tharuvinnmel kroossikkennum.

'ENYONO

(Ho Moran Thle/Ha Skeepayil Nadhan)

See how the Lord - has been placed upon the Cross,
crucified by the wicked - who reject the Truth.

See the high priests - with all their evil servants ;
They hate truth and cry aloud: - "Crucify Jesus!"

See the One Who - makes heaven and earth tremble!
He was beaten and was mocked - by wicked people.

All heaven's hosts - cried "Holy, Holy, Holy!"
While the wicked ones shouted - "Crucify Jesus!"

എനിയോനോ

യേശുമോനോ അർക്കേൻ

1. ഇന്നാൾ വിധിഗേഹേ-ജഗതീ വിധിനാഥൻ
മൗലി നമിച്ചേറ്റാൻ-കുറ്റം ദാസൻ പോൽ
Innaal vidhigehe-jagathee vidhinaadhan
Mauli namicchetaan-kuttam daasan pol.

2. ഇന്നാൾ യുദന്മാർ-വർഷിച്ചീശോയാം
ദൈവത്തിൻ മുന്പിൽ-നിന്ദാക്ഷേപങ്ങൾ
Innaal yoodanmaar-varshicheesoyaam
Daivatthin munpil-ninnaakshepangal.

3. ഇന്നാൽ നിർമ്മിച്ചാർ-മുൾമുടി മന്നിതിനെ
പൂവല്ലികളാലെ-ഭൂഷിപ്പിച്ചോനായ്
Innaal nirmmicchaar-mulmudi mannithine
Poovallikalaale-bhooshippicchonaai.

4. ഇന്നാൾ വിധി ചെയ്യാർ-ദുഷ്ടനെയെന്നോണം
രാജാക്കന്മാർക്കായ്-ന്യായം തീർപ്പോനേ.
Innaal vidhi cheithaar-dushtaneyennonanl

Raajaakkanmaarkkayi-nyaayam theerppone.

5.ഇന്നാൾ ഘോഷിച്ചാ-രീശോ മശിഹായേ
ക്രൂശിക്കെന്നേവം-പീലത്തോസോടായ്

Innaal ghoshicchaa-reeso masihaaye
Kroosikkennevam-peelaatthosodaai.

6.ഇന്നാൾ ശ്ലീഹന്മാർ-തൻ നിരയിൽനിന്നും
നീങ്ങിയ വഞ്ചകനാ-യുദയ്ക്കയ്യയ്യോ!

Innaal sleehanmaar-than nirayil ninnum
Neengiya vanchakanaam-yoodaakkayyayyo!

7.ഇന്നാൾ തരുവിന്മേൽ-തുങ്ങിയ ദൈവത്തേ
ഇക്ഷിതി കണ്ടപ്പോ-ളൊന്നായ് വിറ കൊണ്ടു.

Innaal tharuvinmel-thoongiya deivatthe
Ikshithi kandappo-lonnaayi virakondu.

8.ഇന്നാളിരുളാർന്നു -സൂര്യൻ ഗഗനത്തിൽ
ജ്യോതിസുകൾ മങ്ങി-സൃഷ്ടികൾ വിറ പുണ്ടു.

Innaal irulaamnu-sooryan gaganatthil
Jyothissukal manglee-srushtikal vira poondu.

9.ഇന്നാൾ സ്വപദം പു-ണ്ടാദാം, ക്രൂശിതനാം
മശിഹായാൽ കെറുബിൻ-കുന്തം നീങ്ങിപ്പോയ്

Innaal swapadam poo-ndadam, kroosithanam
Masihaayaal kerubin-kuntham neengippo.

10.ഇന്നാൾ തലതാഴ്ത്തി-താൻ മൃതിയേറ്റതിനാൽ
മൃതരായോർക്കല്ലാ-ഉയിരേകീടുന്നു.

Innaal thalathazhthi-thaan mruthiyettathinal
Mrutharaayorkellaa-muyirekeedunnu.

11.ഇന്നാൾ പട്ടക്കാർ ശാസ്ത്രി പരീശന്മാർ
മശിഹായേ പകയാൽ-തൂക്കീ തരുവിന്മേൽ.

Innaal pattakkaar saasthri pareesanmaar

Masihaayepakayaal-thookki tharuvinnel.

12.ഇന്നാൾ മാതാവാം-മറിയാമൊടു ചൊന്നാൻ
കേഴേണ്ടാ കേഴു-യേരുശലേമിനായ്.

ബാറൈക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
Innaal maathaavaam-mariyaamodu chonnaan
Kezhendaa kezhoo-yerusaleminnaai.
Barekmor, Subaho...menaolam...

13.ഇന്നാൾ സ്ലീബായേ-വാഴ്ത്തി നമിച്ചീടാം
ക്രൂശിതനേ എന്നും-വാഴ്ത്തുന്നടിയങ്ങൾ

Innaal sleebaaye-vaazhtthi namiccheedaam
Kroosithaneyennum - vaazhtthunnadiyangal.

ANOTHER `ENYONO

(M'shabhin Lakh Moriyo/Innal Vidhigehe)

Today, the One Who - judges the whole world
Found himself at court - condemned like a thief!

Today, they mocked and - insulted Jesus;
The dust of the earth - spat upon its Lord!

Today, for Him, they - wove a crown of thorns,
Him, who adorns earth - with fragrant flowers.

Today, they sentenced - like a criminal
The One who will judge - all kings of the earth.

Today, they cried out - before Pilate's court,
"Crucify Jesus - who is called the Christ!"

Today, O Judas - woe be unto you,
For you betrayed Him - and have gone astray!

Today, the whole earth - shook, see`ing its Lord
Hung and suspended - on the Cross of wood!

Today, the sun and - stars became darkened;
All of creation - trembled for her Lord.

Today, the lance that - had guarded Eden
Is removed, so that - Adam might enter.

Today, He gave life - to all humankind.
He inclined His head - and died willingly.

Today, the priests, scribes, - and the Pharisees
In their jealousy - have crucified Christ.

Today, Christ said to - Mary, His mother,
“Do not weep for me - weep for all the Jews.” Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

Today, let us praise - and adore the Cross;
Praise to Him Who was - crucified on it!

St. Matthew 5: 3-12

ആത്മാവിൽ ദരിദ്രരായവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ
സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടെയാകുന്നു.

Athmaavil Daridrarayavar bhagyavanmar, Enthukondennal swargarajyam
avarudethakunnu.

ദുഃഖിച്ചിരിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ ./ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ
ആശ്വാസപ്പെടും.

Dukhichirikkunnavar bhagyavanmar, Enthukondennal avar
aswasappedum.

സൗമ്യതയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ഭൂമിയെ അവകാശമായി അനുഭവിക്കും.

Soumyathayullavar bhagyavanmar, Enthukondennal avar bhoomiye avakasamay anubhavikum.

നീതിക്കായി വിശന്ന് ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ തൃപ്തരാകും.

Neethikai visannu dhahikkunnavar Bhagyavanmar, Enthukondennal avar Thruptharakum.

കരുണയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവരുടെമേൽ കരുണയുണ്ടാകും.

Karunayullavar Bhagyanmar, Enthukondennal avarudemel karunayundakum.

ഹൃദയശുദ്ധിയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തെ കാണും.

Hrudaya sudhiyullavar bhagyavanmar, Enthukondennal avar daivathe kanum.

സമാധാനം നടത്തുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തിന്റെ മക്കളെന്ന് വിളിക്കപ്പെടും.

Samadhanam nadathunnavar bhagyavanmar, Enthundennal avar daivathinte puthrenmarennu vilikapedum.

നീതി നിമിത്തമായി പീഡിപ്പിക്കപ്പെടുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടെയാകുന്നു.

Neethi nimithamayittu peedikapedunnavar bhagyamar, Enthukondennal sworgarajyam avarudethakkunnu.

അവർ നിങ്ങളെ നിന്ദിക്കുകയും നിങ്ങളെ പീഡിപ്പിക്കുകയും എന്റെ നിമിത്തം സകല ദുർവ്വചനവും/ നിങ്ങളുടെ നേരെ വ്യാജമായി പറയുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ നിങ്ങൾ ഭാഗ്യവാന്മാർ.

Avar ningale nindikkukayum ningale peedippikkukayum ente nimitham sakala durvachanatheyum ningalude nere vyajamaittu parayukayum chaiyumpol ningal bhagyanmar. Parisudha Parumala Thirumeniyude Penkeesa Namaskaram

നിങ്ങളുടെ പ്രതിഫലം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ വർദ്ധിച്ചിരിക്കുകൊണ്ട് നിങ്ങൾ സന്തോഷിച്ചാനന്ദിപ്പിൻ... ബാരേക്മോർ

Ningalude prathiphalam swargathil vardhichirika kondu ningal santhoshichu anandipin... *Barekmor*

ശുബഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

THE BEATITUDES

(St. Matthew 5: 3-12)

Kurielaison. Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you. *Barekmor.*

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനോ
സ്ലേക് ലസ് ലീബോ

1.ദേ-വാ മശിഹാ

De-va masiha -
മാനവരെ സംരക്ഷിച്ചാൻ
Maanavare samra - kshippaan
താതാത്ഥഹിതാൽ മറിയാമീ-
Thaathaathmahithaal mariyaamee -
ന്നേറ്റൊരു തിരുമെയ്യാടു കൂടി
nnettoru thirumeyyodu koodi
സ്ലീബായിന്മേൽ നീ-യേറി.
Sleebaayinmel nee-yeri.

2.സ്ലീ-ബാത്തരുവിൽ

Slee-baattharuvil
ക്രൂശിതനാം ചോരൻ നിന്നെ-
Kroosithanaam choran - ninne
ഉടയോനെന്നിഹ കൊണ്ടാടി
Udayonenniha kondaadee -
നീയാഗതനായീടുമ്പോ
Neeyaagathanaayeedumpo-
ളെന്നെ ഓർക്കണമെ-ന്നാർത്താൻ.
Lenneyorkkaname-nnaartthaan.

3. ദേ-വാ മശിഹാ!

De-va masiha!
രക്ഷയെഴും സ്ലീബായാലും
Rakshayezhum sleebaa - yaalum
ജീവദമാം പീഡകളാലും
Jeevadamaam peedakalaalum
രക്ഷ നരർക്കരുളീടുകയാൽ
Raksha nararkkaruleedukayaal
മാനവവത്സലനേ!-സ്തോത്രം.
Maanava valsalane! sthothram.

4. ദേ-വാ മശിഹാ!

De-va masiha!

പ്രാണദമാം നിൻ സ്തീബായാൽ

Praanadamaam nin slee - baayaal

ദ്വേഷമെഴും ദോഷിയെ വീഴ്ത്തി

Dweshamezhum doshiye veezhthi -

പാപത്തിൻ ദാസ്യത്തിൽ നി-

Paapatthin daasyatthil ni

നാദാമുരെ നീ രക്ഷിച്ചു.

Ninnaadaamyare nee rakshicchu.

ENYONO

(Sleqt Lasleebo/Deva Mashiha Maanavare)

O Christ our God,

You ascended on the cross

With flesh You took from Mary,

By the will of the Father

For the salvation of men!

The thief saw You

Crucified upon the Cross;

He confessed that You are God

and cried out to You saying,

“Remember me when You come!”

O Christ our God,

You brought salvation for us

By your life-giving Passion

and Your precious, saving Cross;

Glory for Your love for us!

O Christ our God

You conquered the enemy!

Lord, By Your life-giving Cross

You have saved Adam’s children

From the slav`e`ry of sin.

കോലോ

മൊഹനീശോ വൊസ്ശോസോ

1.ആ-സമയം ദയനീ-യം!

വിട്ടു-മശിഹാ പുരിയു-നിശിലേം

രോഗങ്ങളെയങ്ങാറ്റിയതിൽ-പകരം ത-ന്നെ

ക്രൂശി-ച്ചീടാൻ-കൊണ്ടിഹ പോയി-ധൃഷ്ടന്മാർ.

Aa-samayam dayanee-yam!

Vittu-masihaapuriyoo-risilem

Rogangaleyangaattiyathil pakaram tha-nne

Kroosi-ccheedaan-kondiha poyeedhru- shtanmaar.

2.ആ-നാദം ദയനീ-യം!

ഏകാത്മജനോടാകുലപൂർവ്വം

ചൊന്നാൾ മറിയാം വത്സലനേ-പോകുന്നെ-വിടെ

നിന്നെ- എങ്ങോ-ട്ടവർ കൊണ്ടിഹ പോയി-ടുന്നു.

Aa-naadam dayanee-yam!

Eakaathmajanodaakulapoorvam

Chonnaal mariyaam valsalane-pokunne-vide

Ninne-yengo-ttavar kondiha poyee-dunnu.

3.ഹാ! ബഹുമോഹനനാ-ദം!

ജനനിയൊടോതീ ദൈവതനുജൻ

ജഗതീരക്ഷക്കായ് ക്രൂശേ-റ്റാദാമി-നായ്

ഓഹരി- ഏകാൻ-പോകുന്നെന്നെൻ മാ-താവേ!

Ha! bahu mohananaa-dam!

Jananiyodthee deivathanoojan

Jagathee rakshakkaai kroose-ttaadaami-nnaai

Ohari-yekaan-pokunnenen maa-thaave!

4.ആ-സമയം ദയനീ-യം!

തരുവിന്മീതെ തന്നെത്തൂക്കി

മശിഹായെക്കിലിറങ്ങുക നീ-ങ്ങളെൻ നി-ന്നെ

നമ്പീ-ടാമെ-നാക്ഷേപിച്ചു യു-ദന്മാർ.

Aaaa-samayam dayanee-yam!

Tharuvinmeethe thanne tthookki

Masihaayenkilliranguka nee-njangan ni-nne
Nampee-daame-nnaakshepicchu yoo-danmaar.

5.ആ-സമയം ദയനീ-യം!

നുകരാൻ മശിഹാ ജലമർത്ഥിച്ചാൻ
ശപ്തസമൂഹം കടുവീഞ്ഞും-കാടിയുമേ-കീ
നിൻ നാ-ദത്താൽ-ആഴിയുമാഴവുമങ്ങു.

Aa-samayam dayanee-yam!
Nukaraan masiha jalamarddhicchaan
Sapthasamooham kaduveenjuna-kaadiyume-kee
Nin naa-datthaal-aazhiyumaazhavumanganchi.

6.തിരു-സഭ സങ്കടപൂർവ്വം

ദേവനോടർത്ഥിച്ചാതുനേവം
ഞങ്ങളെ മഹിത സ്തീബായാൽ-നീ-രക്ഷി-ച്ചു
നിൻ വര-വിങ്കൽ-ഓർത്തീടണമെന്ന നാമാ!

Thiru-sabha sankkadapoorvam
Devanodardd-icchothunnevam
Njangale mahitha sleebaayaal-nee rakshi-cchu
Nin vara-vinkal-orttheedanamenne naadha!.

7.രക്ഷകനേ! കബനീ-ന്നും

പറുദീസയിലേക്കുയിരോടോൻ
പാർക്കുന്ന മൃതർക്കായ് പുണ്യം-നൽകീട-ണമേ
സാത്താ-നീന്നും-ഞങ്ങളെ വീണ്ടോരു സ്തീബായാൽ.

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം
Rakshakane! Kabaree-nnum
Parudeesayilekkuyiroderaan
Paarkkunna mrutharkkaai punnyam-nalkeedaname
Saathaa-neenum-njangale veendoru sleebaayaal.
Barekmor, Subaho... menaolam...

8.ബഹു-മാന്യ മഹൽ സ്തീബാ!

നഷ്ടമതാം പറുദീസയിൽ ഞങ്ങൾ
നിന്നാലേറീടുമെന്നോതി-പ്രണമിച്ചി-ട്ടാ
ക്രൂശേറ്റാനാം മശിഹായെ-സ്തുതി ചെ-യുന്നു.

സ്തൗമൻ കാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ.
Bahu-maanyamahal sleebaa!
Nashtamathaam parudeesaayil njangal
Ninnaaleridumennothi-pranamicchi-ttaa
Kroosettonaam-masihaaye-sthuthiche-yyunnu.
Sthoumenkalos Kurielaison

QOLO

(Mo Shafeer Wo/Aa Samayam Dayanee Yam)

How mournful was that time
When Christ left Jerusalem!
He was led by the wicked
 To be murdered
In re-ward for - healing all their afflictions.

How grievous and bitter
Was the voice of Mary
When she asked her Belov`ed,
 Her only Son,
“O where, - my Love, - Where are they leading You to?”

How sweet was the Son's voice
As He spoke to His mother:
“I go to be crucified
 For the world's sake,
And to - restore - inheritance to Adam.

How grievous was that hour
When they put Him on the Cross!
He was to be crucified
 While they mocked Him:
“Save Your-self, and - then we will believe in You!” Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

We venerate Your Cross
Which restored us to Eden
We shall receive it because

Of Your great love

We kneel - and praise-Your great passion for our sake!
Stomen Kalos, Kurielaison!

പ്രമിയോൻ(Promiyun)

കോലോ

(കുക്കോയോ)

1.ദൈവതനുജൻ സ്തീപ്പായിൽ-സ്വയമർപ്പിച്ചേകി
Daivathanoojan skeeppaayil-swoyamarpicchekee
ലോകാധിപനാം താതൻ തൻ-തുക്കൈകളിലാത്ഥം

Lokaadhipanaam thaathan than thrukkaikalilaathmam

കബറുകൾ പൊട്ടി-പാറകളും ചിതറി

Kabarukal pottee-paarakalum chitharee

സൃഷ്ടികളെല്ലാം-സംഭ്രമമതിലാണ്ടു.

Srushtikalellaam-sambhramamathilaandu

ദൈവസുതന്റെ വിലാവയ്യോ-കുന്തത്താൽ ചീന്തി

Daivasuthante vilaavayyo-kunthatthaal cheenthi

മോചനമുലകത്തിനു നൽകും-ജലവും രക്തമതും

Mochanamulakatthinu nalkum-jalavum rakthmathum

ഹാലേലുയ്യാ-പ്രവഹിച്ചതിൽനിന്നും.

Halleluyah- pravahicchathil ninnum.

2.വെള്ളിയിൽ മുന്തിരിയന്ത്രത്തെ-യുദന്മാർ നാട്ടി;

Velliyil munthiriyanthratthe-yoodanmaar naatti

വീഞ്ഞുകുടിച്ചില്ലവർ വാഴ്വിൻ-കുല മർദ്ദിച്ചിട്ടും

Veenju kudicchillavar vaazhvin kula mardhicchittum

പാപപ്പിശറാം-കാടികുടിച്ചയ്യോ

Paapappisaraam-kaadi kudicchayyo

തരുവിന്മീതെ-വാനവ നന്ദനനെ

Tharuvinmeethe-vaanava nandanane

ക്രൂശിച്ചതിനാൽ യേശുശലോം -സന്തതികൾക്കവർതൻ
Kroosicchathinaal yerusalem santhathikalkkavar than
മേശകൾ കെണിയാമെന്നുള്ളൊരു-നിബിയാം ദാവീദിൻ
Mesakal keniyaamennulloru-nibiyaam daaveedin

ഹാലേലുയ്യാ - വചനം നിറവേറി.

Haleluyya, vachanam niraveri,

ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ-ഹാലേലുയ്യാ

Barekmor, Shubaho..... Halleluyah..

3.കർത്താവമ്മയൊടും വധുവാം-സഭയോടും ചൊന്നു

Karthtaavammayodum vadhuvaam-sabhayodum chonnu

പ്രിയസുതരെന്നൊടുചെയ് തെന്തെ-നീക്ഷിപ്പാൻ വരുവിൻ

Priyasutharennodu cheithenthe-nneekshippaan varuveen

അബ്രാഹാമൂർ-തരുവിൽ ക്രൂശിച്ചു

Abrahaamyar-tharuvil kroosicchu

യാക്കോബുന്മാർ-താഡിച്ചെൻ കവിളിൽ

Yaakkobyanmaar-thaadichen kavilil

കുന്തത്താൽ കുന്തീ സ്വഹിതം-പോലെല്ലാം ചെയ്തു

Kunthatthaal kutthee swohitham-polellaam cheithu

പ്രതിഫലമേകീടാനായ് ഞാ-നാഗതനാകുമ്പോൾ

Prathiphalamekeedaanaai njaanaagathanaakumpol

ഹാലേലുയ്യാ-കഷ്ടമവർക്കയ്യാ.

Haleluyya-kashtamavarkkayyo

മെനൊലം-ഹാലേലുയ്യാ

Men' Olam... ... Halleluyah...

4.മശിഹാ വാനിൽ നിന്നെത്തി-തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്

Masiha vaanil ninnetthi-ttharuvil kroosithanaai

യൂദന്മാർ കൊന്നൊരു കുറ്റൻ-ബലിപീഠം സ്ഥിതനായ്

Yoodanmaar konnoru koottan balipeedesthithanaai

വന്നേറിയവിൻ-ജാതികളേ! സഭയേ!

Vanneriduvvin-jaathikale! sabhaye!

എഴുന്നേൽക്കുക നീ-സീയോൻ നിപതിച്ചു

Ezhunnekkuka nee-seeyon nipathicchu

ജീവനെഴുന്നോരപ്പത്തിൻ-മേശയതും നിന്നിൽ

Jeevanezhunnorappatthin - mesayathum ninnil

കർത്താവിന്റെ വിലാവിൽനി-ന്നുറ്റിയ കാസായും
Kartthaavinte vilaavil ni-nnoottiya kaasaayum
ഹാലേലുയ്യാ.....സ്ഥിതി ചെയ്തീടുന്നു.

Halleluyya - sthiti cheitheedunnu..

മൊറിയോ റാഹേം...

Morio rahem...

QOLO

(Quqoyo - Tone 4)

Atop the Cross, the Son of God gave up His soul;
He committed His spirit to His Father's hands.

The rocks were split; - the tombs were opened;
All creation - was truly amazed.

With the spear they pierced the side of the Son of God;
Blood and water flowed from Him for our forgiveness.
Halleluyah w' Halleluyah!...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

Christ, Who descended from on high, is on the Cross;
The Bull the Jews slaughtered is laid on the altar.

Come, O Gentiles, - the people have fled;
Rise up, O Church, - Zion has fallen.

The table of the Bread of Life and the Chalice
Has been established in you from the side of Christ!

Halleluyah w' Halleluyah!

QOLO

(Enono Nuhro Shareero - Holy Week Tone)

Great and - glorious is Your Cross,
O Lord of all creation!
By it - Satan was cast down
And his powers were vanquished.

By it we have victory,
And behold all nations sing:
“Holy are You, Son of God!”

O Lord, by Your Holy Cross,
We are redeemed and give praise! Barekmor.

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!**
Unto the ages of ages and forevermore.

The King – was stripped of His clothes,
And placed naked on the Cross.
On it – He stretched out His hands,
And held the earth’s four corners.
By the blood and the water
Which flowed forth from the Lord’s side
He revived our human race!
His Cross – granted salvation
To all who believe in Him.

Lord, have mercy upon us and help us!

എത്രോ - ഹുത്തോമ്മ
കോലോ
തുബൈക്ക് ഇത്തോ

1.താതൻ തന്നെകാത്മജനാംകും കർത്താവേ!
Thaathan thannekaatmajanaam kartthave!
ധിക്കാരികളിസ്രായേല്യർ-
Dhikkarikal israyellyar
സ്കീപ്പാമേൽ നിന്നെത്തൂക്കി
skeppa mel ninne thookki
കുന്തമത്തേറ്റ വിലാവിൽ നി-
Kunthamathetta vilavil nin
നൊഴുകീ ശോണിതവും നീരും
nozhukee sonithavum neerum

ഗോഗുൽത്തായിൽ സ്കീപ്പാമേൽ-
 Gogultthayil skeeppamel
 ജീവനെഴുന്നോരുറ്റൊഴുകി
 jeevanezhunnoroottozhuki
 വിശ്വാസത്താൽ പതിതന്മാർ
 Viswasatthaal pathithanmaar
 വിഗ്രഹസേവയിൽ നിന്നേ-നി.
 vighrahasevayil ninne-ri.

2. ഉന്മാദിനിയാം സീയോൻ സുതഗോഗുൽത്തായിൽ-

Unmaadiniyaam seeyon sutha gokultthaayil
 ദൈവത്തിൻ സുതനെ തൂക്കി
 Daivatthin suthane thookki
 രോഗങ്ങളെയാറ്റുമ്പോൾ തൻ-
 rogangaleyaattunnon than
 തല മേൽ വടിയാൽ താഡിച്ചു
 Thala mel vadiyaal thaadicchu
 തൂപ്പി തിരുവദനത്തിന്മേൽ
 thuppi thiruvadanatthinmel
 നമ്മെ പറുദീസയിലേറ്റാൻ,
 Namme parudeessayilettaan
 നമ്മുടെ ദീനകുലത്തിനായ്
 nammude deena kulatthinnai
 അടിയും, കഷ്ടതയും, ദുഷിയും-
 Adiyum, kashtathayum, dushiyum
 പരമേറ്റോനായി സ്തോത്രം... ബാറെക് മോർ,
 paramettonai sthothram... Barekmor,
 ശുബഹോ..... Subaho....

3. പാരം ശ്രേഷ്ഠം പാർത്താൽ തസ്തുരവിശ്വാസം

Paaram sreshtam paartthaal thaskara viswassam
 പാനിപദങ്ങളിലാണിയുമായ്-
 Pani padangalilaanियumay -
 നാഥൻ തരുവിൽ തൂങ്ങുമ്പോൾ-
 naadhan tharuvil thoongumpol
 എൻപിഴ പോക്കണമെന്നേവം-

Enpizha pokkanamennevam -
 പാപവിമോചനമർത്ഥിച്ചാൻ
 papavimochanamatthichhaan
 ശീമോൻ കണ്ടു നിഷേധിച്ചു-
 Seemon kandu nishedicchu -
 യൂഹാനോൻ നിന്നാനകലെ
 yoohaanon ninnanakale
 നിൻ വരവതിലോർക്കണമെന്നേ-
 Nin varavathilorkkanamenne-
 എന്നേവം മോഷ്ടാവാർത്തു.... മെനൊലം.....
 ennevam moshtavaartthu.... Men' Olam...

4.പുണ്യമെഴുന്നോൻ കണ്ടീടും തരുവതി ധന്യം!

Punnyamezhunnon kandeedum tharuvathi dannyam!
 ശ്ലേമുൻ നൃപനേവം നമ്മൾ-
 Slemoon nrupanevam nammal-
 ക്ഷേത്രീ സൃഷ്ടികളോടോതീ
 kkezhuthee srushtikalodothi
 സ്തീപ്പുസായിൻ തരുവിന്മേൽ-
 Skeepoosaayin tharuvinnel-
 ദൈവസുതൻ തന്നെ വിരിച്ചു-
 daivasuthan thanne viricchu.
 അമ്പൊടണഞ്ഞവിലം ലിഖിതം
 Ampodananjakhilam likhitham-
 നിറവേറ്റി ഞന്നേ നമ്പും
 niravetti thanne nampum
 വിമലസഭയ്ക്കു വിലാപ്പഴുതാൽ-
 Vimala sabhakku vilaappazhuthaal-
 പുണ്യമണച്ചാനേ! സ്തോത്രം
 punnyamanacchone! Stothram -

മൊറിയോറാഹേം..... Moriorahem...
 (അല്ലെങ്കിൽ)

1.പിതാവിൽ നിന്നുള്ള ഏകജാതനായ് കർത്താവേ! നിഷേധികളായ് ഇസ്രായേൽ മക്കൾ/ ലജ്ജ കുടാതെ നിന്നെ സ്തീപ്പായിൽ തൂക്കി, കുന്തം കൊണ്ടു നിന്റെ വിലാവു തുറന്നു;/ നിന്നിൽ നിന്ന് രക്തവും വെള്ളവും

ഒഴുകി. ഗോഗുൽത്താമേൽ സ്തീപ്പായിൽ ജീവന്റെ ഉറവ ചിന്തി,/ ജാതികൾ വിശ്വസിച്ചു വിഗ്രഹങ്ങളുടെ വഴിതെറ്റിൽനിന്ന് സ്വാതന്ത്ര്യപ്പെട്ടു.

Pithaavil ninnulla ekajaathanaayaa Karthaave,/ nishedhikalaaya israyel makkal/ lejja kootathe ninne skeeppaayil thookki, kuntham kondu ninte vilaavu thurannu;/ ninnil ninnu rakthavum vellavum ozhuki. Gogulthaamel skeeppaayil jeevante urava cheenthi, / jaathikal viswassich vighrangalute vazhithetil ninne swaathandriyappettu.

2.സെഹിയോൻപുത്രി ഭ്രാന്തു പിടിച്ചു/ ഗോഗുൽത്താമേൽ സ്തീബായിൽ ദൈവ പുത്രനെ കുരിശിക്കുകയും/ വടി കൊണ്ട് തന്റെ തലയ്ക്ക് അടിക്കുകയും/ താൻ അവരുടെ നൊമ്പരങ്ങളെ സൗഖ്യമാക്കിയിരുന്നപ്പോൾ/ അവർ തന്റെ മുഖത്തു തുപ്പുകയും ചെയ്തു. നമ്മെ പറുദീസായിലേക്കു തിരിപ്പാൻ/ നമ്മുടെ അരിഷ്ടവർഗ്ഗത്തിനുവേണ്ടി/ ഇത്രയും കഷ്ടതകളും അടികളും ആക്ഷേപങ്ങളും സഹിച്ചവനു സ്തുതി.....

ബാറേക് മോർ-ശുബഹോ

Sehion puthri bhraanthuu pidich/ gogulthaamel sleebaayil daivaputhrane kurishikkukayum/ vatikondu thante thalaku atikkukayum/ thaan avarute nomparangale soukhiyamaakkiyirunnappol/ avar thante mukathu thuppukayum chaithu. Namme parudeesaayilekku thirippaan/ nammude arishtavarggathinu vendi/ ithrayum kashta thakalum adikalum aakshepangalum sahichavanu sthuthi....

Barekmor... Subaho...

3.തന്റെ യജമാനൻ തന്റെ കൈകളിലും കാലുകളിലും/ ആണികളാൽ മരത്തിന്മേൽ തൂങ്ങിക്കിടക്കുന്നു. തന്നിൽനിന്ന് മോചനത്തെ ചോദിക്കുകയും/ 'എന്റെ കുറ്റത്തെ എന്നോടു ക്ഷമിക്കണമേ' എന്ന് തന്നോട് അപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന/ കള്ളന്റെ വിശ്വാസം വളരെ വലിയതാകുന്നു. തന്നെക്കണ്ടു ശെമൊൻ തന്നെ തള്ളിപ്പറയുന്നു. യോഹന്നാൻ ദൂരെ നിൽക്കുന്നു. കള്ളനോ/ 'എന്റെ കർത്താവേ നീ വരുമ്പോൾ/ എന്നെ ഓർത്തുകൊള്ളണമേ' എന്ന് അട്ടഹസിച്ചു പറയുന്നു... മെനൊലം...

Thante yajamaanan thante kaikalilum kaalukalilum/ aanikalaal marathinmel thoongikkitakkunnu. Thannil ninnu mochanathe chodhikkukayum/ 'ente kuttathe ennotu kshamikkenname' ennu thannotu apekshpikkukayum cheyyunna/ kallante viswaasam valare valiyathaakunnu. Thannekkandu shemaon thanne thallipparayunnu. Yohannaan doore nilkkunnu. Kallano/ 'ente karthaave nee varumpol/ enne orthukollename' ennu aattahassichu parayunnu, Menaolam...

4.നീതിമാൻ കാണപ്പെടുന്ന മരം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. സ്തീപ്പാ മരത്തിന്മേൽ/ ദൈവപുത്രൻ തന്നെത്തന്നെ നിവർത്തിയിരിക്കുന്നു എന്ന്/ ശ്ലേമുൻ രാജാവ് നമുക്കു എഴുതുകയും/ സർവസ്യഷ്ടികളോടും പ്രസംഗിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളാൽ/ താൻ വന്ന് എഴുതപ്പെട്ട സകലവും നിവൃത്തി ക്കുകയും/ തന്റെ വിലാവിലെ ദ്വാരത്താൽ/ വിശ്വസ്തയായ പരിശുദ്ധ സഭ നീതി കരിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. തന്നിക്കു സ്തുതി.... മൊറിയോറാഹേം.....

Neethimaan kaanappetunna maram vaazhthappettathaakunnu. Skeepaa marathinmel/ daivaputhran thannethanne nivarthiyirikkunnu ennu/ slemoon raajaav namukku ezhuthukayum/ sarvvasrishtikalhotum prasamgi-kkukayum chaithirikkunnu. Thante anugrahangalaal/ than vanne ezhuthappetta sakalavum nivarthikkukayum/ thante vilaavile dwaarathaal/ vishwasthayaaya parishudha sabha neetheekarikkappetukayum chaithu. Thanikku sthuthi..... Morio raahem...

QOLO

(Tubayk 'Idto/Paulos Shleeho)

O Lord, You are the Only Begotten Son!

The children of Israel
 hanged You - on the Cross of wood
 They pierced - Your side with a lance;
 From it - Blood and water flowed.
 Behold, - a fountain of life
 Poured out - atop Golgotha.
 The Gentiles believed in You
 And they - were freed from idols...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Bless'd is the tree from which comes forth the Just One!
 King Solomon foretold this,
 And preached - it to the whole world.
 Witness - the Son of God nailed
 Upon - the Tree of the Cross!
 Glory - be to His mercies;
 For He - fulfilled the prophets,

And by the wound in His side
The Church - received forgiveness!
Lord, have mercy upon us and help us

മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോധുസാ

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ-
Kartthaave! krupa cheyyaname
മഹിതമതാം നിൻഹാശായാൽ
Mahithanaathaam nin haasaayaal.
നിൻഹാശായിൽ ചേർന്നടിയാർ-
Nin haasaayil chernnadiyaar
നേടണമവകാശം രാജ്യേ
Nedanamavakaasam raajye.
‡ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം നാഥാ! കൃപ തോന്നണമൻ-പാൽ
‡Deva dayayundaakenam Naadha! Krupa thonnanamanpaal.

1. മറിയാം തരുസവിയേ ചെന്നു-
Mariyaam tharu savidhe chennu
ഗോഗുൽത്തായിൽ തല താങ്ങി
Gogultthaayil thala thaangi
സങ്കട ദയനീയദ്ധനിയോ
Sankada dayaneeyadhvaniyo
ടേകാത്മജനെപ്രതി കേണാൾ
dekaalmajane prathi kenaal
തരുവിൽ തൂക്കിയ സുതനെക്ക-
Tharuvil thookkiya suthanekkand
ണ്ടതി ദുഃഖം കണ്ണീർ ചിന്തി
athidukham kanneer cheenthi
ഇടറിയ സങ്കടനാദത്തോ-
Idariya sankkada naadattho
ടെബറായയിലേവം ചൊന്നാൾ
debaraayayilevam chonnaal
സഖികളുമവളൊപ്പം കേണു-
Sakhikalumavaloppam kenu

കഷ്ടതയും വ്യഥയും പൂണ്ടു
Kashtathayum vyadhayum poondu

† ദേവാ
† Deva..

2.നിലവിളിയൊടു മറിയാം ചൊന്നാൾ

Nilaviliyodu mariyaam chonnaal
മുകപ്രക്യതികളിലകുന്നു
Mookaprakruthikalilakunnu
മകനേ! നാലതിരും ചുറ്റി-
Makane! naalathirum chutti
തിരുവധമെന്ന വിരുന്നിനായ്.
tthiruvadhamenna virunninnaai
സകലരെയും ചേർപ്പാൻ നാഥാ!-
Sakalareyum cherppaan naadha!
ഗരുഡത്വമെന്നിക്കാരേകി?
Garudathwamenikkaareki?
നിൻ കബറേറ്റത്താലിനാൾ-
Nin kabarettatthaalinnal
കേഴുന്നേൻ മോദിക്കുന്നേൻ
kezhunnen modikkunnen
വിഗതസമൂഹത്താൽ ദുഃഖം
Vigathasamoohatthaal Dukham
രക്ഷിതസഭയാലാനന്ദം
Rakshithasabhayaalaanandam
നിൻ കല്ലറ മണവറ തുല്യം-
Nin Kallaramanavara thulyam
മകനേ നീയതിൽ മണവാളൻ
Makane! neeyathil manavaalan
മൃതി പൂണ്ടാർ തോഴന്മാരായ്-
Mruthi poondor thozhanmaaraai
വാനവരൊപ്പം വാ-ഴുന്നു.
Vaanavaroppam vaa-zhunnu .

† ദേവാ
† Deva..

3.കേണോതീ മറിയാം ശാന്താ-

Kenothee mariyaam saantha
നിന്നോടാർക്കീ വൈരാഗ്യം
Ninnodaarkkee vairaagym

ഉമ്മാദിനി സീയോൻ നിന്നിൽ-
 Unmaadini seeyon ninnil
 കണ്ടെന്തിഹ നിൻ സ്കീപ്പായ്ക്കായ്
 Kandenthiha nin skeppaakkaai
 മിസരേമീനവളേ വീണ്ടു-
 Misaremeennavale veendu
 വൻകടൽ തരണം ചെയ്യിച്ചു.
 Vankadal tharanam cheyyicchu
 സൌഖ്യം രോഗാർത്തർക്കേകീ
 Sawkhyam rogaarttharkkekee
 പൂർണ്ണസുഖം വാതാർത്തർക്കും
 Poornnasukham vaathaarttharkkum
 ക്രൂശകി ഇവകൾക്കായ് പകരം-
 Kroosakikalkkaayee pakaram
 ദുഷിയും ദുഷ്ടതയും നൽകി
 Dushiyum dushtathayum nalki
 പകരം ജാതികൾ മദ്ധ്യേയീ-
 Pakaram jaathikal madhyeyee
 സംഘത്തെ മഴു ചിതറിക്കും.
 Sanghatthe mazhu chitharikkum.

† ദേവാ
 † Deva..

5.സൃഷ്ടികളേ! വിലപിച്ചിടുവിൻ-
 Srushtikale! Vilapicchiduv
 തരുവിൽ തൂക്കിയ നാമനായ്
 Tharuvil thookkiya naadhannaai
 നീക്കുക ദിനകര! കതിരുകളേ-
 Neekkuka dinakara! Kathirukale
 നാമാക്ഷേപം മറവാക്കാൻ.
 Naadhaakshepam maravaakkaan
 പാതാളസ്ഥരെ ദർശിപ്പാൻ-
 Paathaalasthare darsippaan
 നിർമ്മാതാവു ഗമിക്കുന്നോ-
 Nirmmaathaavu gamikkunno
 രിരുളിൽ താണുദയം ചെയ്തു
 Rirulil thaanudayam cheika

ജീവദനെന്നവരോതീടും-

Jeevadanennavarotheedum

നാമസുതൻ ദുഷിയേൽപ്പതിനാൽ

Naadhasuthan dushiyelppathinaal

ഞെട്ടിവിറയ്ക്കുക ഭൂതലമേ!

Njettivirakkuka bhoothalame!

സീയോൻ സുതരാം വൈരികൾ തൻ-

Seeyon sutharaam vairikal than

നിന്ദയെ വീട്ടുക നിൻ വായിൽ

Ninnaye veetuka nin vaayil

പതിനായിരമായ് നിഹനിച്ചു

Pathinayiramai nihanicha!

വാളെങ്ങിഹ മീഖാ-യേലേ!

Valengiha meekha- yele

† ദേവാ

† Deva..

6.എങ്ങിഹ ഗബ്രിയേലേ നിൻ

Engiha gabriyele nin

ജ്വാലാഭീകര വൈരാഗ്യം

Jwaala bheekara vairaagyam

സ്തീപ്പാമേൽ നാമൻ നഗൻ-

Skeppaamel naadhan nagnan

നിൻ ചിറകെന്തിളകുന്നില്ല.

Nin chirakenthilakunnilla

പെരുനാളറ്റൊരു സീയോനേ-

Perunaalattoru zeeyone

പ്രതി മന്ദിരമേ! വിലപിക്ക

Prathi mandirame! vilapikka

റൂഹാവാതിൽ മറ കീറി-

Roohaavaathil marakeeree

നിന്നെ വെടിഞ്ഞിഹ പൊയ്പ്പോയി.

Ninne vedinjaha poippoyi

മുകപ്രക്യതികൾ വാഴ്ത്തീടും-

Mookaprakruthikal vaazhttheadum

പ്രക്യതിക്കുടയോനേ സ്തോത്രം

Prakruthikkudayone sthothram

തിരുവുള്ളമായ് ഭൌതികർ കുറും-

Thiruvulamai bauthikar kuttam
ചാർത്തിയ നാകപതേ! സ്തോത്രം.
Charthiya naakapathe! Sthothram

† ദേവാ
† Deva..

7.വാനവുമാഴവുമേൽക്കുമ്പോൾ-
Vaanavumaazhavumelkkumpol
തരുവേറ്റോനേ! തേ സ്തോത്രം
Tharuvettone the sthothram
ഭൂസീമകളെ വഹിക്കുമ്പോൾ-
Bhooseemakale vahikkumpol
കബറിലമർന്നോനേ സ്തോത്രം
Kabarilamarnnone sthothram
നിൻ സ്ലീബായാൽ രക്ഷിതരാം
Nin sleebaayaal rakshitharaam
സൃഷ്ടികളിൽ നിന്നും സ്തോത്രം
Srushtikalil ninnum sthothram
നിൻ പ്രഭയങ്ങു പരന്നതിനാൽ-
Nin prabhayangu parannathinaal
മൃതലോകം വാഴ്ത്തും നിന്നേ
Mruthalokam vaazhtthum ninne
ആയിരമൊടു പതിനായിരമായ്
Aayiramodu pathinaayiramaai
സ്തുതി മഹിമകളേകീടുന്നു
Sthuthi mahimakalekeedunnu
സ്തുതി! നിൻ പ്രേഷകതാതൻ
Sthuthi nin preshaka thaathannu
റൂഹ്കുദിശായ്ക്കു നമസ്കാ-രം.
Roohkudisaaku namaskaa-ram

† ദേവാ
† Deva..

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ-
Kartthaave! krupa cheyyaname
മഹിതമതാം നിൻഹാശായാൽ
Mahithanaathaam nin haasaayaal.
നിൻഹാശായിൽ ചേർന്നടയാൾ-
Nin haasaayil chernnadiyaar
നേടണമവകാശം രാജ്യേ

Nedanamavakaasam raajye.

†ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം നാഥാ! കൃപ തോന്നണമൻ-പാൽ

†Deva dayayundaakenam Naadha! Krupa thonnanamanpaal.

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us

By the Passion You endured.

May we all suffer with You

And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

The Son of God was stretched out

On the Cross of suff`e`ring.

By stretching out His two hands

He held the world's four corners.

Cross, you are full of reproach

From which sweetness overflows.

Eve's curse was nailed onto You

But You are full of - blessings!

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

Lord we venerate Your Cross

Which won salvation for us;

The inheritance we lost

Has now been regained for us;

We all venerate You Cross,

Which destroyed the e-nemy!

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

Lord have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

സുമോറോ

(-ഗ് ലാവ് ഹർമ്മേ ഉശാലഹ്)

തൻ വസ്ത്രമുരിഞ്ഞു ശപ്തർ...
Than vastramurinju sapthar
ഭുവനം സംഭ്രമമൊടു മേവീ
bhuvanam sambramamodu mevi
സെഹിയോൻ തൻ ദുഷ്കൃത്യത്താൽ.
Sehion than dush kruthyatthaal
വസുധാധാരം ഭ്രമമാണ്ടു.
vasudhaadhaaram bramamandu
തൻ ഭാരത്തെ താങ്ങീടാൻ-
Than bhaaratthe thaangeedaan
ഗോഗുൽത്താ ക്ലേശിച്ചേറ്റം
gogultthaa klessicchettam
ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ
Njangalkayulavayoru nin
വ്യഥയും താഴ്മയും-തിധന്യം.
vyadhayum thazhmayuma-thi dhannyam.

ZOOMORO

The vicious ones laid Him bare;
They stripped Him of all His clothes.
The earthly foundations quaked
For Zi`on`s te`rri`ble crimes.
Golgotha could not carry
The weight of the mighty One.
Bless`d is Your passion, O Lord.
And the shame you bore for us!

വായനകൾ/ SCRIPTURE READINGS

Genesis 22:1-14

Exodus 17:8-16

Isaiah 52:13-15, 53:1-8

I Peter 2:19-25

Galatians 2:21-3:14

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL

(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ.....ഹാ.....എന്നാടകളവർ ഭാഗിച്ചു
എന്നകിയായ് ചീട്ടിട്ടു.....ഹാലേലുയാ.

Haalaluyah-vu- haalaluyyah - Ennadakalavar bhagichoo
Ennankikkay cheettiittoo - haalaluyyah....

**Halleluyah, Halleluyah...They parted my garments among - them
And cast lots upon my vesture... Halleluyah (Psalm 22:18)**

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin!

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists.

People: Kurielaison!

*The priest reads from St. Luke 23:49, St. Matthew 27:55-56,
St. Mark 15:41, and St. John 19:31-37.*

Priest: † Worship to the Lord (I'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

സ്ത്രീബാവനനവ്/ ADORATION OF THE CROSS

(Malayalam)

ആത്മാ-ക്കളെ രക്ഷിച്ചൊരു-
നിൻ സ്ത്രീബായെ നമിച്ചെ-ങ്ങൾ
ചോ-രനൊ-ടൊപ്പം ചൊല്ലുന്നു-
മശിഹാ! ഓർക്കെ-ങ്ങളെ നീ വന്നീ-ടുമ്പോൾ

Aathmaa-kkale rakshichoru-
Nin sleebaaye namicchengal
Cho-rano-doppam chollunnu
Masiha ! yorke-ngale nee vanneedumpol.

(English)

We bow before Your Cross,
Which brought salvation for our souls,
And we - cry out with the thief, O Christ,
“Remember us when – You – come!”

(Syriac)

സൊ....ഗദീ....നാൻ....ലസ് ലീബൊക്
ദ്ബേവോ പുറുക്കോനൊല നപ്ശോ-സാൻ
അം-ഗാ-യോസോ-ഒമറീനാൻ മ്ശീഹോ
എസ്ടാ-ക്രൈൻ മോ.....ദോ.....സേ.....ആത്ത്

Soghdeenan la'Sleebokh
D'beh ho furqono l'nafshothan
W'am ga-yoso omreenan Mshiho
Eth'darkharain Mo-do-the-at

(അല്ലെങ്കിൽ)

ഞങ്ങളുടെ ആത്മത്തിന് അതിനാലേ രക്ഷയുണ്ടായി എന്ന-സ്ത്രീബായേ ഞങ്ങൾ
കുമ്പിടുന്നു. മശിഹാ തമ്പുരാനേ! നീ എഴുന്നള്ളി വരുമ്പോൾ-ഞങ്ങളെയും
ഓർക്കണമെന്നു കള്ളനോടുകൂടി ഞങ്ങളും ചൊല്ലുന്നു.

Njangalude aatmatthmu-athinaale rakshayundaayi enna, sleebaaye njangal
kumpidunnu. Masiha thampuraane! nee ezhunnelli varumpol njangaleyum
orkkanamennu k Allanodukoaadi njangalum chollunnu.

രണ്ടാം പ്രദക്ഷിണ ഗീതം

അരിമത്യനാട്ടിൽ-ധാർമ്മികനായ് വാണ

Arimathyaanaattil-dhaarmmikanai vaana

യൌസേപ്പെന്നോതും.....മാനവനേകൻ

Yauseppennothum maanavanekan

മശിഹാതൻ ഗാത്രം.....പ്രാപിപ്പാൻ ചെന്നു

Masihaa than gaathram-praapippaan chennu

പീലാത്തോസോടാ.....യർത്ഥിച്ചേവം

Peelaatthosodaa-yar-ddhichevam

വിധി നാഥാ! നൽക.....ഭാഗ്യമഹാനിധിയാം

Vidhi naadha! Nalka-bhaagyamahaanidhiyaam

രക്ഷകഗാത്രത്തെ.....സംസ്കാരം ചെയ്തു...ഞാൻ

Rakshakagaathrathe-samskaaram chey-yatte- njaan

അവനേയുദന്മാർ-തരുവിന്മേൽ തൂക്കി

Avane yoodanmaar-tharuvimel thookki

ഞാനാമോദിപ്പാ.....നതിനേ നൽക.

Njaanaamodippaa-nathine nalka

Hymn for the 2nd Procession

(Qum Paulos - Holy Week Tone/Arimathyanaattil)

Joseph, the man from Arimathea,

Who was good and just, went to Pilate

He sought the body of the Messiah,

And Joseph pleaded before Pilate:

“O judge, give to me - our Savior’s body;

I wish to bury - this bless`ed - treasure - myself.

The Jews crucified Jesus on the Cross

Grant Him to me, that I may rejoice”

കിഴക്ക് (പ്രാർത്ഥന)/ THE EAST

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെട്ടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Christ our God, Who was crucified for the redemption of our race, may Your Cross be for us the sign of tranquility, the banner of victory and the armor of salvation. Protect us all under its wings, and keep us by its victorious power, our Lord and our God, forever.

People: Amin

എക്സൊ

കർത്താവേ! നീ ദോഷികളാൽ
Kartthaave! nee doshikalaal
ക്രൂശിന്മേൽ തൂക്കപ്പെട്ടു
Kroosinmel thookkappettu
പാണികൾ നീ നീട്ടിപ്പാരിൻ
Paanikal nee neettippaarin
നാലതിരുകൾ കരഗതമാക്കി
Naalathirukal karagathamaakki
നാഥനെ നഗ്നം കണ്ടതിനാൽ
Naadhane nagnam kandathinaal
ഗഗനത്തിൽ പകലോൻ മങ്ങി,
Gaganatthil pakalon mantee,
പകൽ മദ്ധ്യാഹ്നേ നിശയേനി

Pakal madhyaanne nisayeri
 തന്നധികാരേ നിലകൊണ്ടു.
 Tthannadhikaare nilakondu
 തരുവിൽ നിൻ ധ്വനി ധരയേയും
 Tharuvil nin dhwani dharayeyum
 വാനിനെയും വിറ കൊള്ളിച്ചു.
 Vaanineyum vira kollicchu
 കൃപയാൽ നീ മുതസമനായി
 Krupayaal nee mruthasamanayi
 ഹിതമൊടു നീ ഉത്ഥിതനായി
 Hithamodu neeyudhithanai
 ട്വാദാമിനെ എഴുന്നേൽപ്പിച്ചു
 Ttaadaamineyehunnelpiccha
 ണ്ടേദനിലേക്കു തിരിച്ചേറ്റി.
 ngedanilekku thirichetti
 രക്ഷക! കരുണാസമ്പന്നാ!
 Rakshaka! karunaa sampanna!
 ശ്രേഷ്ഠം നിൻ കൃപ കർത്താ-വേ!
 Sreshtam nin krupa kartthaa-ve!

Eqbo

Lord, You were nailed to the Cross
 By the hands of wicked men.
 When you stretched out Your two hands,
 You held the earth's four quarters.
 O Lord, the sun was darkened
 When it saw You on the Cross;
 Night darkened the midday sky;
 Your cry shook heaven and earth;
 By Your mercy, you had died;
 By Your will, you rose from death;
 You raised Adam from the fall
 And returned him to Eden;
 O compassionate Savior,
 Great is Your loving kindness

പെസ്ഗോമോ

രക്ഷണപരിചയെനിക്കായ് നീ നൽകി

Rakshana parichayenikkaai nee nalki....

പറുദീസാമദ്ധ്യേ നട്ടോ-

Parudeesa madhye natto

രേദൻ തന്നിലെ ജീവമരം-

redan thannile jeevamaram

സ്ലീബായുടെ ദൃഷ്ടാന്തം താൻ.

Sleebayude drushtantham than

പാറും വാനും പുരുമോദാൽ

Paarum vaanum purumodaal

പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.

Perunnaal ghoshiccheedunnu

നാമും ചേർന്നോതീടേണം-

Naamum chemnotheedenam.

കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി....കുറി

Kuriyelayisson, Kuriye... Kuriye...

Pethgomo

You have given me the shield of salvation (Psalm 18:35)

The tree of life in Eden,

Which was placed in the garden,

Was a type of the Lord's Cross

From which the fruit of life grows.

As we venerate the Cross

Heaven and the earth rejoice

Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison!

പടിഞ്ഞാറ് (പ്രാർത്ഥന)/ THE WEST

പട്ടക്കാൻ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenaarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Make us worthy, O Lord God, that the flock of our faithful may be protected by the sign of Your victorious cross from all the destructive, cunning devices of the rebellious adversary, from the wickedness of evil-doers, and from the vicious. O Christ, the Shepherd Who was slain on account of us, to You we offer up glory, now and always, forever and ever.

People: Amin

(എക്സംബൊ)

മശിഹാ! നീ ഭൂമധ്യത്തിൽ
Messiha! nee bhoomadhyatthil
ക്രൂശിതനായൊരു വേളയതിൽ
Kroosithanaayoru velayathil
ആലയമറ രണ്ടായ് കീറി
Aalayamara randaay keeri
നിന്നെ കുരിശിൽ ദർശിച്ചി-
Ninne kkurissil darsicchi-
ട്ടുഴിയുമഖിലം വിറ പുണ്ടു
Ttoozhiyumakhilam virapoondu
സംഭ്രമമോടുദ്ഘോഷിച്ചാൾ
Sambaramodulghoshicchaal
താതന്മാരുടെ ദൈവം നീ

Thaathanmaarude deivam nee
വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാ-കുന്നു.
Vaazhthhappettavanaaaa kunnu.

`Eqbo

Christ, when you were crucified
In the midst of creation,
The temple's curtain was torn
When it saw You on the Cross
All the earth trembled in fear
Cry`ing aloud and say`ing:
"O Lord of our forefathers
Bless`ed are you, O my Lord!"

പെസ്മോ

തൃക്കൈ തുണ ചെയ്തെന്നെ വളർത്തും നിൻ ശിക്ഷ
Thrukkai thuna Cheithenne Valarthum Nin Siksha...

മൃതിയിൽ നിന്നിസഹാക്കിനെ സം-
Mruthiyil ninnissahaakkine sam-
രക്ഷിച്ചോരജപോതത്തെ
rakshicchorajapothatthe
സംദാനം ചെയ്തൊരു തരു ഭൂ-
Samdaanam cheithoru tharu bhoo
സീമകളെ പരിരക്ഷിപ്പാൻ
seemakalepparirakshipaan
തൂക്കപ്പെട്ടൊരു കുഞ്ഞാടിൻ
Thookkappettoru kunjaadin
സ്ലീബാ തന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
Sleeba thannude drushtaantham
തന്നുടെ പൂജാദിവസത്തിൽ
Thannude pooja divasatthil
പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
Paarum vaanum purumodaal
പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.

Perunnaal ghoshiccheedunnu
നാമും ചേർന്നോതീടേണം-
Naamum chernnotheedenam
കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി....കുറി
Kuriyelaisson...Kuriye...Kuriye..

Pethgomo

*Your right hand shall uphold me and your discipline shall make me great.
(Psalm 18:35)*

The thicket that caught the ram,
Which spared Isaac from his death,
Was a type of the Lord's Cross
By which the whole world was saved.
As we venerate the Cross,
Heaven and the earth rejoice!

Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

വടക്ക്(പ്രാർത്ഥന)/ THE NORTH

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Grant us, O Lord, that we may offer true worship in spirit and in truth to Your adorable and life-giving Cross. May we joyfully sing, with pure confession and sincere minds, before the sign of the Cross. May the Church that glorifies it in faith be delivered from all kinds of injuries and may her

children be preserved from every danger. To You we offer up glory and praise, O Christ our God, Who was crucified for the salvation of the whole world, now and always, forever and ever.

People: Amin

(എക്സൊ)

കർത്താവേ നീ ഞങ്ങൾക്കായ്
Kartthaave nee njangalkkai
ഗോഗുൽത്തായിൻ മൗലിയതിൽ
Gogulthayin mauliyathil
തിരുവുള്ളത്താൽ നിന്ദിതമാം
Thiruvullatthaal nindithamaam
കുരിശാൽ കഷ്ടത ഭരമേറ്റു
Kurisil kashtatha bharamettu
ആർത്തിയെഴും ഭീഷകമൃതിയിൻ
Aarthiyezhum bheeshakamruthiyin
ദംഷ്ട്രയെ നീ നിപതിപ്പിച്ചു.
Damshtroye nee nipathippicchu
പാതളത്തിലകപ്പെട്ടോർ-
Paathaalatthilakappettor
ക്കേകീ ബന്ധനമുക്തിയെ നീ
kkekee bandhanamukthiye nee
തന്മൂലം വിജയധ്വനിയോ-
Thanmoolam vijayadhwoniyo
ടാത്മീയമതാം ഗാനങ്ങൾ
daatmeeyamathaam gaanangal
എന്നിവ സഹിതം തിരുസവിധേ
Enniva sahitham thirusavidhe
കൂപ്പി നമിച്ചീടുണെങ്ങൾ.
Kooppi namiccheedunnengal.

`Eqbo

You willingly, for our sake,
Bore the Cross on Golgotha;
You destroyed and abolished

The sting of covetous death;
 You delivered from Sheol
 Those who laid prostrate in death;
 With victorious melodies
 And with songs of the spirit
 We worship You, O Lord God!

പെസ്ഗോമോ

കുത്തിമുറിക്കും ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ
Kutthimurikkum Sathrukkale Ninnaal Njanggal

യാക്കോബാമജപാലനവൻ
 Yaakkobaamajapaalanavan
 തഴുകി വണങ്ങിയതാം ദണ്ഡം,
 Thazhuki vanangiyathaam dandam
 മശിഹായാം നമ്മുടെ ഇടയൻ
 Masihaayaam nammudeyidayan
 മൃതിയെ വണങ്ങി കൊലചെയ്ത്
 Mruthiye vanangikkolacheithu
 പാതാളത്തേ ധൂളിച്ചു
 Paathaalatthe dhooliccha
 സ്ലീബാ തന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
 Sleeba thannude drushtaantham
 തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ
 Thannude poojaadivasatthil
 പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
 Paarum vaanum purumodaal
 പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.
 Perunaal ghoshicheedunnu

നാമും ചേർന്നോതീടേണം-
 Naamum chemnotheedenam

കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി....കുറി
 Kurieiaison...Kurie...Kurie...

Pethgomo

*Through You we will pierce our enemies; through Your name we
will tread them under that hate us (Psalm 44:5)*

The staff which Jacob embraced
Was a type of the Lord's Cross.
Christ, Our Shepherd, trampled death;
He devastated Sheol.
As we venerate the Cross,
Heaven and the earth rejoice!

Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

തെക്ക്(പ്രാർത്ഥന)/ THE SOUTH

പട്ടക്കാറൻ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: May your Cross, O Lord, be for Your Church an armor of salvation and an invincible arm by which she may pierce the mystical powers who fight against her. When she comes out victorious from the battle, may her shepherds and doctors rejoice in the power of Your Holy Spirit, may her priests and deacons minister in purity, may the kings and their armies lead a life of peace and tranquility, and may all the faithful enjoy abundant blessings. To You we offer up glory, honor, and dominion, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin

(എക്ബൊ)

ജളതയെഴും യുദന്മാരാൽ
 Jalathayezhum yoodanmaaraal
 ഗോഗുൽത്തായിൽ ക്രൂശിതനായ്
 gogulthaayil- kroossithanaayi
 ജീവപ്രദമാം സ്ലീബായാൽ
 Jeevapradamaam sleebaayaal
 ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചാൻ ധന്യൻ
 njangale rakshicchon dhannyan
 നീയാഗതനായിടുമ്പോൾ
 Nee aagathanaayeedumpo
 ഞങ്ങളെ ഓർക്കണമെന്നേവം
 njangale orkkanamennevam
 ചോരനോടൊന്നിച്ചുദ്ഘോഷി-
 Choranonnicchulghoshi
 ചെപ്പോഴും കുപ്പുന്നടയാർ.
 Ccheppozhum kooppunnadiyar.

`Eqbo

Bless`ed be the One Who was
 Crucified on Golgotha
 By the ignorant people.
 By the Cross He has saved us;
 We, therefore, cry out with joy
 With the thief on the right side:
 "Remember us, Christ our Lord,
 When You come to Your kingdom!"

പെസ്ഗോമോ

ശത്രുക്കളെ നീക്കി കാത്തങ്ങളെ നീ
Sathrukkale neekki kkaatthengale nee....

നീതിപരൻ നോഹിൻകാല
 Neethiparan nohinkaala
 ത്തുലകത്തിനു ജീവിതശിഷ്ടം
 tthulakatthinu jeevitha sishtam
 സംരക്ഷിച്ചോരാ നൗക
 Samrakshicchoraa nauka
 നവജീവന സുവിശേഷത്തെ
 navajeevanasuvisheshatthe
 ലോകത്തിനു പരമരുളിയതാം
 Lokathinu paramaruliyathaam
 സ്തീബാ തന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
 sleeba thannude dhroshtaantham
 തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ
 Thannude pooja divassatthil
 പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
 paarum vaanum purumodal
 പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.
 Perunaal ghoshiccheedunnu
 നാമും ചേർന്നോതീടേണം-
 naamum chernnotheedenam

കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി....കുറി
 Kuriyelaaisan, Kuriye... Kuriye...

Pethgomo

*You have saved us from those who hate us, and have put
 to shame our Enemies (Psalm 44:7)*

The ark of the just Noah,
 In which a remnant of life
 Was reserved for creation,
 Was a type of the Lord's Cross
 From which good tidings flow forth.
 As we venerate the Cross,
 Heaven and the earth rejoice!

Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

വീണ്ടും കിഴക്ക് / EAST

പട്ടക്കാർ: ദൂതന്മാർ സേവിപ്പോന്നേ!

Doothanmaar sevippone!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Eeshaa nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോന്നേ!

Krobenmaar vaazhththunnone!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Shakthaa nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: സ്രാപ്പികൾ കാദീശാർപ്പോന്നേ!

Sraappikal kadeeshaarppone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ

Mruthiheenaa nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ-സുതരർത്ഥിക്കുന്നു

Viswasiniyaam thirusaba than - suthararththikkunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോന്നേ-കൃപ ചെയ്യേണം.

Njangalkkaai kroosettone! krupa cheyyenam

Priest: To the One - angels serve,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - cherubim bless,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - seraphim hallow,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:__

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,__ have mercy on us!

പടിഞ്ഞാറ് / WEST

പട്ടക്കാർ: തീമയർ ഹാലൽ ചൊൽവോനേ!

Theemayar haalal cholvone!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Eeshaa nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: ആത്മീയർ ശ്ലാഘിപ്പോനേ!

Aathmeeyar shlaakhippone!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Shakthaa nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: മണ്മയരാഘോഷിപ്പോനേ!

Manmayaraaghoshippone!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Mruthiheena nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: പാപികളുന്താപത്തോട-ർത്ഥിച്ചാതുന്തു

Viswasiniyaam thirusaba than - sutharartthikkunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശരോനേ-കൃപചെയ്യേണം.

Njangalkkaai kroosettone! krupa cheyyenam

Priest: To the One - fiery hosts praise,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - spiritual beings exalt,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - mortals worship,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: Children of the faithful Church, entreat say`ing:__

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,__have mercy on us!

വടക്ക് / NORTH

പട്ടക്കാർ: മേലുള്ളോർ മാനിപ്പോനേ!

Melullor maanippone!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Eeshaa nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ

Maddhyamar keerththikkunnone!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Shakthaa nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: കീഴുള്ളോർ കുപ്പുന്നോനേ!

Keezhullor kooppunnone!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

Mruthiheena nee - parishuddhan

പട്ടക്കാർ: വിശ്വാസിനിയോം തിരുസഭതൻ-സുതർത്ഥിക്കുന്നു

Viswasiniyaam thirusaba than - sutharartthikkunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ-കൃപ ചെയ്യേണം.

Njangalkkaai kroosettone! krupa cheyyenam

Priest: To the One - whom the heavens praise,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - those between exalt,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - praised below on earth,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:__

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,__have mercy on us!

തെക്ക് / SOUTH

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കൃപ ചെയ്തീടേണം

Naathaa krupa chey - theetenam

ജനം: നാഥാ! കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ

Naatha krupa chey-yuka kanivaal

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും
കൃപചെയ്തീടേണം

Naathaa karmmaarthanakale nee kaikondum krupa
cheytheetenam

ജനം: സ്തോത്രം - തേ ദേവേശാ!

Shothram - thae Deveshaa!

പട്ടക്കാർ: സ്തോത്രം - തേ സ്രഷ്ടാവേ

Shothram - thae Srashtaave!

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മശിഹാ രാജാവേ! സ്തോത്രം.
ബാറേക്മോർ...

Paapikalaam daasarilaliyum mashihaa raajaave! - Sthothram.
Barekmor

Priest: Lord, have mercy - upon us

Response: Lord, be kind - and have mercy

Priest: Lord, accept our service and our entreaties;__Have mercy on us

Response: Glory to - You, O God

Priest: Glory to - You, Creator

Response: Glory to You, Christ the King, Who has mercy__ upon us
sinners...Barekmor.

സ്വർഗസ്ഥനായ പിതാവേ.....

Our Father, Who art in heaven...

കബറടക്കം/ THE SERVICE OF THE BURIAL

Following the Exaltation of the Cross, the celebrant carries the cross in his arms, symbolizing the carrying of the body of our Lord. The following hymn may be sung as the priest returns to the altar for the burial

PROCESSION HYMN

(കാദ് അഹസുകെന്റീൾ കൈസോ)
(സ്ത്രീബാ തോളിന്മേൽ താങ്ങി.....എന്ന പോലെ)

യൗസേപ്പൊടു നീക്കോദീമോസ്

Yausseppodu neekkodeemos

തരുവീനും നിന്നെയിറക്കി

Tharuveennum ninneyirakki

പ്രാണൻ ഗുഡമിരിക്കുമ്പോൾ

Praanan gooddamirikkumpol

മൃതനെപ്പോൽ നിന്നേയേന്തി

mruthanepol ninneyenty

അൽവായും മൂറും പൂശി

Alwaayum moorum pooshi

ക്കേത്താനപ്പട്ടിൽ ചുറ്റി

kketthaanappattil chutti

പുതിയൊരു കല്ലറയിൽ വച്ചു

Puthiyoru kallarayil vacchu

ശിലയാൽ വാതിൽ ബന്ധിച്ചു

silayaal vaathil bandhicchu

സൃഷ്ടികളഖിലം നിൻ മൃതിയിൽ

Srushtikalakhilam nin mruthiyil

സന്താപത്തൊടു വിലപിച്ചു

santhaapatthodu vilapicchu

സ്വഹിതാൽ മൃതനാമുയിരേലും

Swohithaal mruthanaamuyirelum

നിന്നെ മൃതന്മാർ വന്ദിച്ചു

ninne mruthanmaar vannicchu

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ

Njangalkaayulavayoru nin

വ്യഥയും താഴ്മയുമതിയന്യം.

vyadhayum thazhchayum athidhanyam

Joseph and Nicodemos
 Took You down, Lord, from the Cross
 They carried You as if dead
 But life is hidden in You!
 They embalmed You with spices
 And wrapped You in fine linen;
 They laid You in a new tomb
 With a stone against the door.
 The departed watch for You;
 The dead await Your return.
 They praise You, Eternal One,
 Who did die of His own will.
 Bless'd is Your Passion, O Lord,
 And the shame You bore for us!

കബറടക്കശേഷം

കുക്കിലിയോൻ

(ബസ് മീസേ ബർ ഹീറോ)

കബറിലുറങ്ങും ഹതരപ്പോൽ-ഹാ-ഹാ-
 മുതരുടെ മദ്ധ്യേ-സ്വാ-തന്ത്ര്യസുതൻ

Kabarilurangum hathareppol-ha-ha
 Mrutharude maddhye-swaa-thanthryasuthan

മൃതി നിഴലും കുരിരുളുമെഴും-ഹാ-ഹാ-
 പടുകുഴിയിൽ ചേർത്താ-നെനേ നീ.

Mruthi nizhalum koorirulumezhum-haa-ha
 Padukuzhiyil cherthaa-nenne nee.

മൃതരായോർക്കായ് നീ ചെത്താശ്ചര്യങ്ങൾ ഹാ-ഹാ-
 വീരന്മാരൊന്നുണറങ്ങ-വാഴ്ത്തീടും.

Mrutharaayorkkaay nee cheithaascharyangal haa-ha
 Veeranmarezhunnettange-vaazhttuheedum.

നിൻ കൃപയെ കല്ലറവാസികളും-ഹാ-ഹാ-
 നിൻ വിശ്വാസത്തെ പാഴായോരും-വർണ്ണിക്കും
 ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനഓലം
 Ninkrupaye kallaravaasikalum haa-ha
 Ninviswasattheppaazhaayorum-varnnikkum.
 Barekmor, Subaho...Men' Olam...

QUQLIYON

(Based on Psalm 88 - Tone 7)

Like a noble among the dead, - Halleuyah w'Halleluyah,
 Like the slain who lie - in the grave,

You have laid me in the lowest pit, - Halleuyah w'Halleluyah,
 In the darkness of the shadow of death.

Behold, You will show wonders to the dead - Halleuyah w'Halleluyah,
 The mighty ones shall rise - and praise You!...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എക്ബൊ

(ലൂക്ക് യുൽ ഏമൊറ്റീസേ)

മൃതരുടെ മാതാവാം പാതാളത്തിൽ

Mrutharude maathavaam paathaalatthil

രാജതനുജനിറങ്ങിച്ചെന്നു

raajatha noojanirangicchennu

ശൂന്യതയെഴുമവളേ നിർമ്മൂലം വീഴ്ത്തി

Soonyathayezhumavaalae nirmmoolam veezhthee

ട്ടുൾക്കോട്ടകളെല്ലാം ഭജ്ഞിച്ചു

Ttulkkottakalellam bhangicchu.

സത്തമശീലൻ മരണക്കോയ്യയെ നീക്കം ചെയ്തു

Sathamaseelan maranakkoymaye neekkam cheythu

കോശത്തെയും കൊട്ടാരങ്ങളെയും ശൂന്യമതാക്കീ

Kosattheyum kottaarangaleyunm soonyamathaakkee

വന്നേൻ കൽപ്പൻ ലംഘിച്ചോനാദാമിൻ പേർക്കായ്
 Vannen kalpana lamghicchon aadhaamin perkkai
 എൻസവിധം ചേരുവിനെന്നേവം മൃതരോടോതീ
 Een savidham cheruvinennevam mrutharodthee
 വിശ്വാസികളാം നാമേവരുമേവം മോദത്തോടു ഘോഷിക്കേണം
 Viswasikalam naamevarumevam modatthodulghoshikkenam
 ആശ്ചര്യങ്ങളെ മൃതരായോർക്കായ് നീ ചെയ്യുന്നു
 Aascchryangale mrutharaayorkkaai nee cheyyunnu
 വീരന്മാരേശുനേറ്റങ്ങേ സ്തുതി ചെയ്തീ-ടും
 Veeranmaarezhunnettange sthuthi cheytheedum.

സ് തൌമൻ കാലോസ്....കുറിയേലായിസോൻ
 Sthoumenkalos Kurielaison.

'Eqbo

The bur`i`al of our King
 Is life for the human race
 Had He not laid in the tomb,
 The high gates of Paradise
 Would have never been opened.
 Make the souls of Your servants
 Who have slept, Lord, in Your hope
 To have rest in Paradise

Staumen Kalos, Kurielaison!

പ്രമിയോൻ/Promion

കോലോ

ലോക് മൊറിയോ കോറേനാൻ

1.ജീവമയൻ മൃതലോകം പു-ക്കുദ്ഘോഷി-ച്ചാൻ
 Jeavamayan mruthalokam poo-kkulghashicchaan
 പുനരുജ്ജീവനമുത്ഥാനം കടമോ-ചനമിവയേ
 Punarujjeevanamuddhaanam kadamoChanamivaye
 പാതാളത്തിൻ വാതിൽ തക-ർത്തോടാമ്പലൊടി
 Paathaalatthin vaathil thakar tthodaampalodi

ച്ചാമൃതി തന്നധികാരത്തൊടു ജയവും മായിച്ചു
 Cchaamruthithannadhikaaratthodu jayavum maayicchu
 മരണത്തെ ജീവിപ്പിച്ചവനേ!
 Maranathe jeevippicchavane!
 നിദ്രയൊഴി-ച്ചേനേ! നീ ധന്യൻ
 Nidrayozhi-cchone! nee dhanyan
 കബറാൽ ജീവൻ തന്നവനേ! കൃപയാൽ വാഴ്വരുൾക
 Kabaraaljeevan thannavane krupayaal vaazhvarulka.
 ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
 Barekmor. .Subaho. . . Men' Olam

2.മൃതലോകം പുകിയ ദാവീ-ദാത്മജനാകും
 Mruthalokam pookiya daavee-daalmajanaakum
 രാജാവിനാശപ്പേരായ് ദാ-വീദോ-തീടുന്നു.
 Raajaavinnaalpperaai daa-veedo-theedunnu
 പാതാളത്തെനുമിരഞ്ഞീ-എന്നുടയാത്മം-
 Paathaalathinnuyiretthee-yennudeyaalmam
 ക്രൂശകരീനും ദുഷിയേറ്റു-കുഴിയാ-ർന്നോരൊപ്പം
 Kroosakareennum dushiyettu-kuzhiyaa rnnoroppam
 എണ്ണപ്പെ-ട്ടേൻ പാതാളസ്ഥർ-
 Ennappe-tten paathaalasthar-
 കുമിരും മോ-ചനവും ഞാൻ നൽകും
 Kkuyirum mo-chanavum njaan nalkum
 ഉയിരാർന്നുമിർ ഞാനേകും ക്രൂ-ശകർ ല-ജ്ജിതരാകും.. മൊറിയോ....
 Uyiraarnnuyir njaanekum kroo-sakar lajjitharaakum...Moriahem...

QOLO
 (Lok Moriyo Qorenan)

The Living One came to the place of the dead
 There He preached forgiveness and the re-surrection
 He broke and cut asunder the gates of hell;
 He dissolved the vict`ry and pow`er - which death held.
 Bless`ed is - the One Who gives life,
 The Watcher - who awakens us!
 Bless`ed is He who gave life to us - by His death!...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

King David said, “My life went down to the pit.” (Ps. 88:4)

And prefigured the true King, the Christ - who cries out,

“The crucifier’s wickedness filled my soul

I was counted among those who go - to the pit;

In She`ol, - I will raise the dead;

I will loose - the bonds of slav`ry;

I will rise and the crucifiers - will be shamed.”

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസാ

മശിഹാ സ്ത്രീ-പ്പാ മുതി കഷ്ടതകൾക്കായ്വ-ന്നോനേ!

Masiha skee-ppa mruthi kashtathakalkkaai-vannone!

പ്രാർത്ഥനകേ-ട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം

Praarthana ke-ttitalmaakkalilanpundaa-kenam.

† ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം-നാഥാ! കൃപ തോന്ന-ണമൻപാൽ

† Deva dayayundaakenam-naadha! Krupathonna-namanpaal

1.ദാസ്യത്തിൽ രക്ഷകനെപ്പോൽ മുതസവിധം പുണ്ടാൻ

Daasyatthil rakshakanepol mruthasavidham poondaan

ഭീയാർന്നു ഭീകരഭൂതം-താൻ ദാസ്യം നീക്കി

Bheeyaarnnu bheekara bhootham-than daasyam-neekki

ബദ്ധന്മാരുടെ തുടലും തളയും പാടേ പോക്കി

Baddhanmaarude thudalum thalayum paade poki

വീണ്ടീടാൻ വന്നൊരു രക്ഷകനെ- അവർ വ-ന്ദിച്ചു

Veendeedaan vannoru rakshakane-yavar vandicchu

† ദേവാ

† Deva

2.പാതാളത്തിൻ നിലയേ മരുവും വാങ്ങിപ്പോയോർ

Paathaalatthin nilaye maruvum vaangippoyor

കൊണ്ടർപ്പിച്ചാർ നതി മഹിമകൾ തൻ-മകുട-ങ്ങൾ താൻ

Kondarppicchaar nathimahimakal than-makudangal 207han

ആദ്യം ഹതനാം ഹാബേൽ തന്മുനില കു-മ്പിട്ടു

Aadyam hathanaam haabel thanmunpil ku-mpittu

വർഗ്ഗങ്ങൾക്കെല്ലാം തലയായോ-നാദാം-താനും-

Varggangalkkellaam thalayaayo-naadaal-thaanum

† ദേവാ

† Deva

3.നോഹിൻ വീടും സുന്ദരശേതൊത്തബ്രാഹ്മാമും

Nohin veedum sundarasetthothhabaraahaamum

രക്ഷിപ്പാൻ വന്നോരൂയിരോനേ-മോദാൽ കുപ്പി

Rakshippaan vannoruyirone-modaal kooppi

നീതിജ്ഞമാർ പിത്യുതതി ജാതിത്തലവന്മാരും

Neethijnjanmaar pithruthathi jaathitthalavanmaaram

ആചാര്യന്മാർ നൃപരും വന്നാമോദാൽ കു-പ്പി

Aachaaryanmaar nruparum vannaamodaal kooppi

† ദേവാ

† Deva

4.മൂശാനിബിയും നിബിസഞ്ചയമങ്ങഹറോൻ താനും

Moosaanibiyum nibisanchayamangaharon thanum

ലേവ്യന്മാരും പട്ടക്കാരും തന്നെ-കുപ്പി

Levyanmaaram pattakkaarum thannekkkooppi

വാഞ്ചിച്ചാർ നെടൂനാളായ് തന്നെ ദർശിച്ചീടാൻ

Vaanchicchaar nedunaalaayi 207hane darsiccheedaan

ദർശിച്ചപ്പോൾ നതിയും സ്തുതിയും-പകരം-നൽകി

Darsicchappol nathiyum sthuthiyum-pakaram nalki

† ദേവാ

† Deva

5.സ്തോത്രം താതാ! മൃതലോകേ സുതനേ-വിട്ടോനേ

Sthothram thaatha! Mruthaloke suthane-vittone

തൽഗേഹം പുണ്ടോരു സുതനേ-വന്ദിച്ചീ-ടുന്നു

Thal geham poondoru suthane-vandichee-dunnu

ആശ്വാസകനാം ജീവപ്രദനേ! റൂഹാ സ്തോത്രം

Aaswaasakanaam jeevapradane! Rooha sthothram

കബനീനും പരുദീസായിൽ ചേർപ്പോനേ സ്തുതി തേ

Kabareenum parudeesaayil cherppone sthuthi the

† ദേവാ

† Deva

നാഥാ! ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു

Naadha! Bhoovaanam nin peedayathil klesicchu

മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു. † ദേവാ
Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaarunu † Deva

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls!

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

The Redeemer came to those in captivity;
Satan trembled as Christ abolished their bondage.
The chains and fetters of the dead had been broken,
And they worshipped the Savior who had set them free.

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

The departed dwelling in the depths of Sheol
Offered the Lord the crowns of glory and worship.
Adam, first of all races and generations,
And Abel, first among the slain, came to praise Him.

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

Seth, the descendants of Noah, and Abraham
Praised with joy the Living One who came to save them;
Then the righteous fathers, high priests, and kings drew near
And they worshipped the Savior with exultation.

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

Moses, together with the band of the prophets,
And Aaron, together with all the priests, worshipped.
They had been awaiting the visit of their Lord;

When they saw Him, they offered their gift of praises.

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

Praise to the Father who sent His Son to the dead;

Adoration to the Son who visited them;

Thanksgiving to the Spirit who granted them rest;

Praise Him who raised them from their graves to Paradise!

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

Glory to You, for You raise up the dead to life

And will clothe them in glory at resurrection!

† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

മാലാവമാരുടെ സ്തുതിപ്പ്

അത്യുന്നതങ്ങളിൽ മാലാവമാരും പ്രധാനമാലാവമാരും സ്തുതിക്കുന്നതു പോലെ/ ബലഹീനരും മഞ്ചയരുമായ ഞങ്ങളും സ്തുതിച്ച് പറയുന്നു.

Athyunnathangalil maalakhamaarum pradhaana maalaakhamaarum sthuthikku nnathupole / balaheenaarum manmayarumaaya njangalum sthuthicchu parayunnu.

എല്ലാകാലത്തും എല്ലാ നേരത്തും/ ഉയരങ്ങളിൽ ദൈവത്തിനു സ്തുതിയും/ ഭൂമിയിൽ സമാധാനവും നിരപ്പും/ മനുഷ്യമക്കൾക്കു നല്ല ശരണവുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

Ella kaalatthum ella neratthum / uyarangalil daivatthinu sthuthiyum / bhoomiyil samaadhanavum nirappum / manushyamakkalkku nalla saranavum undaayirikkatte.

ഞങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കുകയും വാഴ്ത്തുകയും വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്തുതിയുടെ ശബ്ദം നിനക്കു ഞങ്ങൾ കരേറുന്നു.

Njanganal ninne sthuthikkukayum vaazhthukayum vannikkukayum cheyyunnu. Sthuthiyude sabdam ninakku njanganal karettunnu.

സർവശക്തിയുള്ള പിതാവു/ സ്വർഗ്ഗാധിപതിയും/ സ്രഷ്ടാവു മായിരി ക്കുന്ന ദൈവമായ കർത്താവേ നിന്നെയും/ യേശുമശിഹായായ ഏകപുത്രനാ യിരിക്കുന്ന ദൈവമായ കർത്താവേ! വിശുദ്ധ റൂഹായോടുകൂടെ നിന്നെയും/ നിന്റെ സ്തുതിയുടെ വലിപ്പം നിമിത്തം ഞങ്ങൾ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു.

Sarvasakthiyulla pithaavum / sworgaadhipathiyum srushtaavum aayirikkunna daivamaaya kartthaave ninneyum / yesumassihayaaya eakaputhranaayirikkunna daivamaaya Kartthaave! visuddha roohaayodu koode ninneyum / ninte sthuthiyude valippam nimittham njanganal sthothram cheyyunnu.

പിതാവിന്റെ പുത്രനും വചനവും/ ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിച്ചവനും/ വഹിക്കുന്നവനുമായ ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടായു ജോളാവേ/ ഞങ്ങളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ.

Pithaavinte puthranuni vachanavum / lokatthinte paapatthe vahicchavanum / vahikkunnavanumaaya daivatthinte kunjadaayullove! / njanganalodu karuna cheyyename.

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിച്ചവനും/ വഹിക്കുന്നവനും ആയു ജോളാവേ/ നിന്റെ ചെവി ചായിച്ച് ഞങ്ങളുടെ അപേക്ഷ കൈക്കൊള്ള ണമേ.

Lokatthinte paapatthe vahichavanum/ vahikkunnavanumaayullove! / ninte chevi chaayicchu njanganalude apeksha kaikkollenname.

പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്തു മഹത്വത്തോടു കൂടിയിരിക്കുന്നവനേ/ ദയവുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

Pithaavinte valathubhaagatthu mahatthuathodu koodi irikkunnavane! / dayavunddaayi njanganalodu karuna cheyyename.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു./ പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന്/ വിശുദ്ധ റൂഹായോടുകൂടെ/ യേശു മിശിഹായായ നീ മാത്രം കർത്താവുമാകുന്നു. ആമ്മീൻ

Enthennaal nee mathram parisuddhanaakunnu. / Pithaavaaya daivatthinte mahathuatthinu / vissuddha roohaayodukoode / yessumassihaayaaya nee maathram katthaavumaakunnu. Aameen

എല്ലക്കാലത്തും/ ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളൊക്കെയും നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും/ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും/ നിത്യതയുള്ളതുമായ/ നിന്റെ പരിശുദ്ധ തിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Ella kaalatthum / njangal jeevanodirikkunna naalokkeyum ninne vaazhthu kayum / ennekkum vaazhthappettathum / nitthyathayullathumaaya / ninte parissuddha thirunaamatthe sthuthikkukayum cheyyum.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവശക്തിയുള്ള കർത്താവേ/ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം മഹത്വമുള്ളതും /നീ എന്നെന്നേക്കും മഹത്വങ്ങളിൽ പ്രാബല്യമുള്ളവനാകുന്നു.

Njangalude pithaakkanmaarude daivamaaya sarva sakthiyulla kartthave! / nee vaazhthappettavanaakunnu ninte thirunaamam mahathwamullathum, / nee ennen nekkum mahathwangalil praaballyamullavanumaakunnu.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു./ മഹത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു./ സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും/ സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനെ/ നിനക്കും, ഏകപുത്രനും,/ ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും പുകഴ്ച്ച ചേർച്ചയാകുന്നു. അത് ഇപ്പോഴും എല്ലാസമയത്തും എന്നെന്നേക്കും തന്നെ.ആമ്മീൻ.

Sthuthi ninakku yogyamaakunnu / mahatthwam ninakku yukthamaakunnu / sakalatthinteyum daivavum/ satthyatthinte pithaavumaayavane! / ninakkum, eaka puthranum /jeevanulla visudha roohaayikkum pukazhccha chercchayaakunnu. athu ippozhum ella समयatthun ennaneckkum thanne. Amin.

Hymns Of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, / who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin

Concluding Prayer

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, / that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

OR

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ നേരെ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നു എന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു. ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട്/ നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തുനിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമേ.

Njungalude karthaavaaya yeshumishihaa! Ninte karunayude vaathil njungalude nere nee adaykkaruthe. karthaave! Njungal paapikalaakunnu ennu njungal ettu parayunnu. Njungaloodu karunayundaakaname. Karthaave ninte maranathaal njungalude maranam maayyappeduvanaayittu ninte sneham ninte sthaanathu ninnu njungalude pakkal ninne irakki Njungaloodu karunayundaakaname.

കൌമാ

Trisagion

ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.....(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Daivame nee parisuddhanaakunnu...

Holy art Thou O, God..

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....

Sworggasthanaya njungalude pithaave.

Our Father, Who art in Heaven...

വിശ്വാസപ്രമാണം

We believe in One True God...

കുക്കിലിയോനു പകരം

കൌമാ

തന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ജീവിപ്പിച്ച മിശിഹാ,ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചവരെ ജീവിപ്പിച്ച് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Thante maranathaal njungalude maranathe jeevippiccha massiha, njungalude maricchavare jeevippicchu njanggalodu karuna cheyyename. (3 times) †

അല്ലെങ്കിൽ

മൃതിയാലടയാരുടെ മൃതി പോ-ക്കിയ മശിഹാ!
മൃതരാ-യോർക്കുയിരും ഞങ്ങൾ-ക്കരുൾക്യപയും (x3) †

Mruthiyaa-ladiyaarude mruthipo-kkiya masiha!
Mrutharaa-yorkkuyirum njangal-kkarul krupayum (3 times) †

**Christ Who - by His death gave life - to our mortal race,
Give the dead life, and - have mercy! (x3) †**

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾക്യപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..